

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

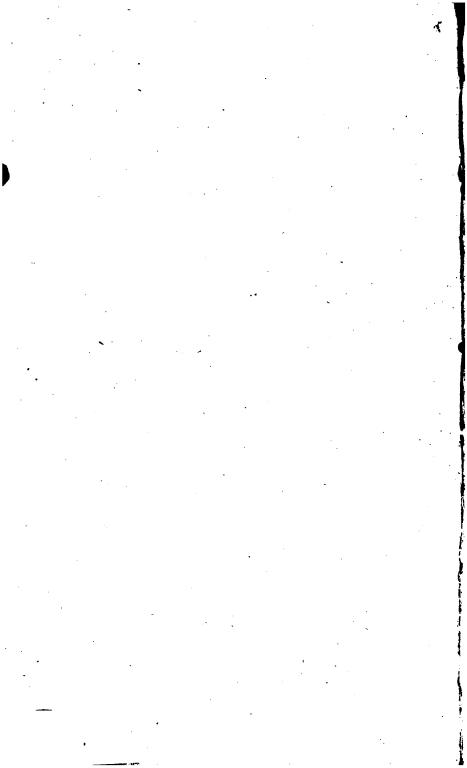
#### **About Google Book Search**

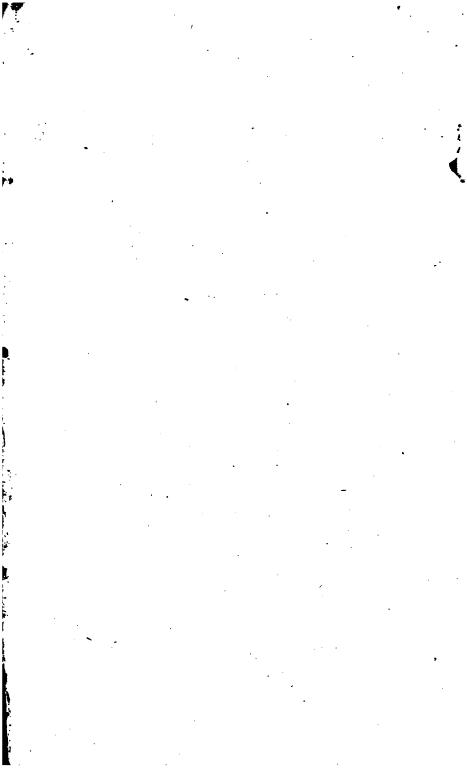
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

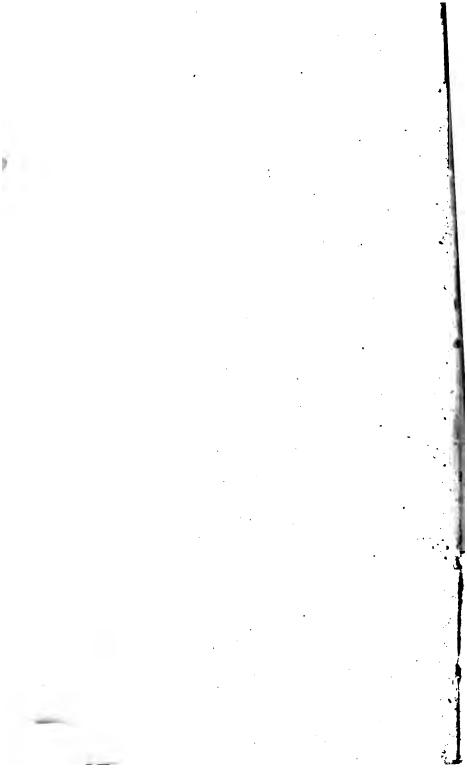


Muc. Indie. e. 38





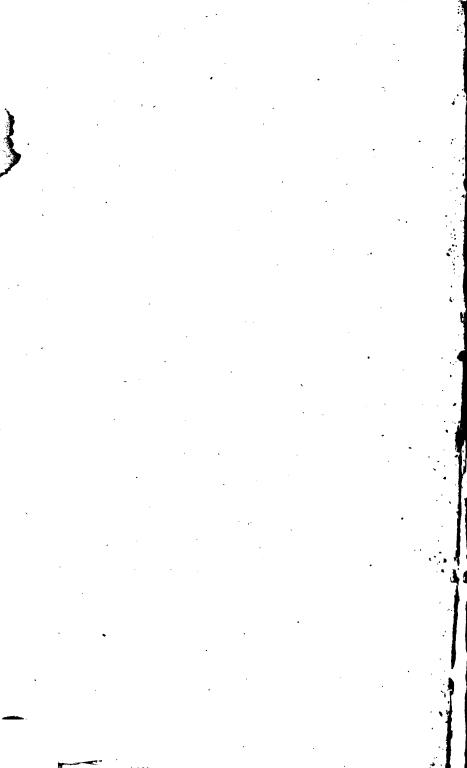




# A GRAMMAR

THE

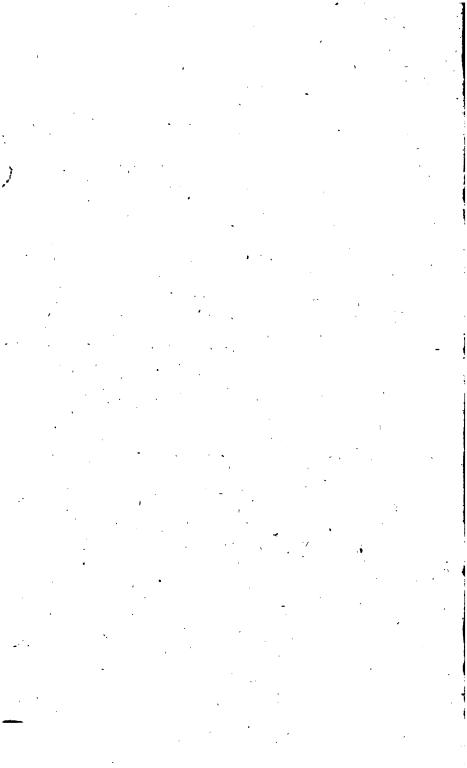
BENGALEE LANGUAGE.



# A GRAMMAR

OF THE

BENGALEE LANGUAGE.



# GRAMMAR

OF THE

# BENGALEE LANGUAGE.

THE FOURTH EDITION, WITH ADDITIONS.

By W. CAREY, D. D.

Professor of the SUNGSKRITA and BENGALEE Languages, in the College of Fort William.



PRINTED AT THE MISSION PRESS.

1818.



# PREFACE

TO

# THE THIRD EDITION.

BENGAL, as the seat of the British government in India, and the centre of a great part of the commerce of the East, must be viewed as a country of very great importance. Its soil is fertile, its population great, and the necessary intercourse subsisting between its inhabitants and those of other countries who visit its ports, is rapidly increasing. A knowledge of the language of this country must therefore be a very desirable object.

The pleasure which a person feels in being able to converse upon any subject with those who have occasion to visit him, is very great. Many of the natives of this country, who are conversant with Europeans, are men of great respectability, well informed upon a variety of subjects both commercial and literary, and able to mix in conversation with pleasure and advantage. Indeed, husbandmen, labourers, and people in the lowest stations, are often able to give that information on local affairs which every friend of science would be proud to obtain. The pleasure and advantage, therefore, of free conversation with all classes of people, will amply repay any person for the labour of acquiring the language.

An ability to transact business, and inspect all the minutize of mercantile concerns, without the intervention of an interpreter, must be an object of importance to every one engaged in such undertakings; and in the important concerns of administering justice, collecting the revenues, and preventing impositions and misunderstandings in all the common affairs of life, the disadvantages to which every one is subject who is ignorant of the language, not only plead in favour of the study thereof, but strongly mark the necessity of acquiring it.

A benevolent man feels much pleasure in making enquiries into, and relieving the distresses, of others. But in a foreign country he must be unable to do this, to his own satisfaction, so long as he is unacquainted with the current language of the country; for should he attempt to do it through the medium of servants, he would not only be liable to innumerable impositions, but his kind intentions must be frequently rendered abortive by the ignorance or inattention of those to whom the management thereof is committed.

The advantages of being able to communicate useful knowledge to the heathers, with whom we have a daily intercourse; to point out their mistakes; and to impress upon them sentiments of morality and religion, are confessedly very important. Indeed, the high gratification which must arise from an ability to contribute in any degree to the happiness of a body of people supposed to be equal to the whole population of Great Britain, can scarcely fail of recommending the more general study of the Bengalee, a language which is spoken from the Bay of Bengal in the south, to the mountains of Bootan in the north, and from the borders of Ramgur to Arakan.

It has been supposed by some, that a knowledge of the Hindoosthanee language is sufficient for every purpose of business in any part of India. This idea is very far from correct; for though it be admitted, that persons may be found in every part of India who speak that language, yet Hindoosthanee is almost as much a foreign language, in all the countries of India, except those to the

north-west of Bengal, which may be called Hindoosthan proper, as the French is in the other countries of Europe. In all the courts of justice in Bengal, and most probably in every other part of India, the poor usually give their evidence in the dialect of that particular country, and seldom understand any other; which is also usually the case with the litigating parties.

In Bengal all bonds, leases, and other agreements, or instruments, are generally written in the current language; and the greater part of those persons with whom a European is concerned, especially in the collection of the revenue, and in commercial undertakings, speak no other: to this may be added, that, with a few exceptions, those who have a smattering of Hindoosthanee, speak it too imperfectly to express their sentiments with precision.

The Bengalee may be considered as more nearly allied to the Sungskrita than any of the other languages of India; for though it contains many words of Persian and Arabic origin, yet four fifths of the words in the language are pure Sungskrita. Words may be compounded with such facility, and to so great an extent in Bengalee, as to convey ideas with the utmost precision, a circumstance which adds much to its copiousness. On these, and many other accounts, it may be esteemed one of the most expressive and elegant languages of the East.

Since the first and second editions of this work were published, the writer has had an opportunity of studying this language with more attention, and of examining its structure more closely than he had done before. The result of his studies he has endeavoured to give in the following pages, which, on account of the variations from the former editions, may be esteemed a new work.

W. CAREY.

Serampore, March, 1818.



# A GRAMMAR, &c.

#### SECTION I.

### Qf Letters.

THERE are fifty letters (অকর) in the Bengalee Alphabet, of which thirty-four are consonants (ব্যৱস্), and sixteen vowels (ৰয়).

#### CONSONANTS.

		1150117111		
₹ ka•	at kha	st ga	च gha	Sgnoo'a
Ծ cha	জ chha	., <b>.ज.</b> ja	. <b>æ</b> jha	அ gnee'«
ਏ ta	tha	3 da	ъ Б dha	oj na
उ ta	u tha	म्	đ dha	ন na
커 pa	. TE	्रव ba	S bha	∙a ma
-घ je	.∕ <b>∓</b>	ল la	ব টa	
<b>*</b>	ra C H	म	<b>.</b> .	**************************************
sha 🤲	<b>A</b> na	84	ha	khy'a

#### VOWELS

অ	•	আ	₹	<b>9</b> (
a		a.	it	ee
હ		3	25	*
00		00	ri	ree
ຈໍ		₹,	<b>a</b> .	4
li		le <b>e</b>	, e	i
3		<b>ું</b>	ত্র-	- আঃ
0		ow	ung	oh

<sup>•</sup> In repeating the alphabet, the short inherent vowel has the sound of aw, but is sounded much shorter when the letters are formed into words. See remarks on the sounds of the letters.

<sup>†</sup> Italic letters must always be pronounced short in giving the sounds of Bengalee words,

- 1. The first five classes of letters are called বৰ্গীয়, (belonging to a class) from বৰ্গ, a class, and are respectively denominated ক-বৰ্গ, চ-বৰ্গ, চ-বৰ্গ, ড-বৰ্গ, ড-বৰ্গ, জ-বৰ্গ, জ-বৰ্গ,
- 2. The first and third letters of each class are unaspirated (অলুমুান); the second and fourth are aspirated (মহাপুান), and the last of each class is a nasal (সানুনানিক).
- 3. The vowels are short (হুৰ), as অ, ই, ও, ২, ১; or long (দীর্ঘ), as আ, ই, ও, হ, ঃ.
- 4. They are also similar (সমান), as অ and আ, ই and ই, & and ই, ই and হ, and ই, cor dissimilar (অসমান), as অ and ই, ই and হ, & and হ, &c. viz. every vowel is similar to itself, and to its corresponding long or short vowel, and, consequently, dissimilar to all others.
- 5. य, त, ल, र, and र are the semi-vowels, and ड, क, न, न, and य are the nasals.
- 6. The five classes are so arranged that every letter in the same class is pronounced with the same organ, i. e. the ক-বর্গ are gutturals, the চ-বর্গ palatines, the চ-বর্গ linguals, the চ-বর্গ dentals, and the প-বর্গ labials. The other consonants and the vowels are classed with the বর্গ য় letters as follows:

কঠা, or Gutturals: অ আ এহ কুথা গে ব উ. তালকা, or Palatines: ই লৈ চৈ জ জ ক ঞ শ এ ঐ ম. মুক্লিা,\* or Linguals: ২ % টে ঠ ড চ এ র ম. দ্ভা, or Dentals: ১ % ড থ দ ব ল ল ল ক. এডা, or Labials: ও ওপে ফ ব ভ ম ব † এ ঐ.

- \* This word properly signifies head letters; they have been generally called cerebrals.
- † According to some, this letter is sometimes dental and sometimes labial; it is therefore inserted as belonging to both organs.

# On the Pronunciation (Stigs) of the Letters.

- ▼ sounds exactly as the English k.
- At is the same letter aspirated. The sound will be best expressed by the junction of k and h in the English word brick-house.
  - st is g hard as in gate.
  - The same letter aspirated, like g-h in log-house.
- This letter is seldom used in its simple state, but is commonly compounded with another letter, as \$ ngka.
- 5, 5. The first of these letters is ch, as in church; the other is sounded with an aspirate, as chh in much haste. In the southern parts of Bengal both of them have a sound resembling that of s.
- ज, र. Are j and its corresponding aspirated letter; these are often, though improperly, pronounced like z and its aspirate. The proper sound is expressed by j in fust, and ge-h in College-hall.
- r is very seldom used, unless compounded with another letter, as a nja.
- 3, 5. The English t and its corresponding aspirated letter. The aspirated letter must never be pronounced as th in these, but like the t-h in pent-house.
- उ, र. The English d and its corresponding aspirated letter. The sound of the latter is expressed by the d and h in old-house. When written with a dot under them thus, इ, र, they are pronounced as a lingual r and rh.
  - a has the same sound as n.

- 5, 1. The dental t and its corresponding aspirated letter. The sound of the first of these letters is expressed in the provincial pronunciation of butter in Yorkshire.
- π, 4. The dental d and its corresponding aspirated letter.
  - ৰ is pronounced as the English n.
- প, ত. P and its corresponding aspirated letter. The aspirated letteris pronounced like ph in haphazard; and sometimes, though corruptly, like f.
  - ব, ভ, ম. B and its aspirate, and m.
- u. This letter is properly the consonant y, but is pronounced like j, and sometimes, though improperly, like z. With a dot under it thus, u, and when compounded with a consonant, it expresses the sound of y.
- ₹, Ħ, ₹. The two first of these letters are r and l. The last is properly v or w. When not compounded, it is always pronounced as b; when compounded with another consonant it has the sound of w.
- া, য, ব. The natives make little or no distinction between these letters, though they belong to different organs. The two first ought to be pronounced nearly like sh, and the last like s.

v is the English h.

s is compounded of s and s, but generally sounded like an aspirated k, with ya following it.

st sounds like aw at the beginning of a word, and generally like the short u in butter in the middle. It often, however, approaches to the sound of o in bottle.

sounds as a in father. This is accounted the long sound of the preceding letter.

- ₹, ₹. The first of these letters sounds like i in his or him. The last like ee in sweet.
- 8, 8. The first of these letters sounds like oo in good; the last like oo in coze.
  - \*, \*, are pronounced as ri in rich, and ree in reed.
- a, 3. The first is pronounced as li in little; the last like lee in leek.
- a, 4. The first of these letters sounds like a in name, the other like i in time.
- 3, 3. The sound of the first is that of o in cold; the other that of ow in owl.
- •, i. The first of these characters is called unooswur, and sounds like ung; the other is called bisurga, and is pronounced like uh, ending very abruptly.
  - In expressing the vowels by English letters the following sounds are to be adhered to:
    - a sounds like a in father.
    - e - like a in name, fame.
    - í - like i in his, him.
    - i - like i in time.
    - o - like o in robe.
    - u - like u in but, hut.
    - co - like oo in good.
    - oo - lîke oo in rood.
    - y - like y in you. This letter never has the sound of a vowel.

#### SECTION II.

### Of Compounding Letters.

THE vowel  $\Im$  is inherent in every consonant; whenever, therefore, a consonant is followed by any other letter, that letter must be represented by a symbol which will occupy the place of the inherent vowel. Exam.  $\eth \eth$  must not be pronounced ki but kui, and  $\eth \eth$  must not be pronounced kra, but kura. To express ki and kra, we must write  $\eth \eth$  and  $\eth$ . This mark under a letter denotes that the inherent vowel is suppressed.

Consonants may be compounded with vowels or with consonants. The compound letter thus formed is called ছলা or যক্ত অক্তর.

# Of Compounding a Consonant with a Vowel.

- 1. A consonant when compounded with a vowel always precedes it.
- 2. The vowel we being included in every consonant has no representative mark, it being sufficient to write the consonant. Exam. &, ka, &, kha.
- 3. The other vowels are represented by the following symbols:

Vowel	•	Ş	ymbo	ı.	Co	mpound.		, Pr	onunciation.
আ	-	-	†	-	-	ষা -	<b>-</b> ·	-	ba.
₹	_	-	ſ	-	-	বি -	-	-	b <i>i</i> .
व	٠	-	7	-	-	বী -	-	-	bee.
હ	-	-	_	<b>-</b> ·	-	কু -	-	· <b>-</b>	boo.
3	•	-	Ψ.		-	ৰু -	-	-	boo.
4	•	_	ć	_	-	ৰে -	-	-	be.
4	-	-	₹	-	-	<b>হৈ</b> ∙ -	-	-	bi.
3	-	-	<b>c1</b>	-	-	বো -	-	-	bo.
è	´ :	•	7	<b></b>	•	ৰৌ -	~	• ,	bou.

- 4. Every consonant may take a vowel after it in the above manner. Exam. & ki; sft, gee; α, de; æt, ho.
- 5. The consonant with its annexed vowel is esteemed one letter or rather syllable, and is pronounced as such. Exam. কি is not to be read ku-i, but ki. The junction of a consonant with a vowel is called বাৰাৰ, or নিছি ফলা.

## Of Compounding Consonants.

Two or more consonants may be joined so as to be pronounced without an intervening vowel. There are eleven regular forms of compounding consonants, viz.

- 6. Kya-phola, or the junction of with a preceding consonant. This is pronounced like y following the consonant, and is expressed by this character J. Exam. 31, 311, 311; pronounced kya, khya, gya, ghya, with the y sounded as in you.
- 7. Kra-phola, or the junction of ব with a preceding consonant. This is expressed by subjoined. Exam. হু, মু, রু, ছু, kra, khra, gra, ghra.
- 8. Kna-phola is ৰ subjoined. Exam. স্ব, ম, ম, ম, ম, kna, khna, gna, ghna.
- 9. Kla-phola is ল subjoined. Exam. হ্ল, গ্ল, গ্ল, kla, khla, gla, ghļa.
- 10. Kwa-phola is ব subjoined. Exam. ₹, ¼, kwa, khwa. This is generally, though improperly, pronounced as if the consonant were doubled: thus, বিশাস, generally pronounced nishshas, should be pronounced nishwas.
- 11. Kma-phola is ৰ subjoined. Exam. ব্ল, আ, kma, khma. This compound has two sounds, the one, which occurs when combined with ন, is very simple, as জন, junma; the other is a compound sound, as in আনা, পান, which cannot be expressed by English letters.

- 12. Kri-phola is a subjoined. It is expressed by this character. Exam. 季, 朝, kri, khri.
- 13. Kli-phola, or a subjoined. Exam. F, &, kli, khli. This compound is seldom used.
- 14. Arka-phola is the mark (substituted for ৰ) placed over a consonant. In this compound the ব must be pronounced first. Exam. মণ্, durpa.
- 15. Each nasal may be compounded with all the letters of its own class, and with no other; except that ও is compounded with all the অবর্গায়, or miscellaneous letters. The compounds thus formed are called Unka-phola.
- N. B. The nasal is the first member of these compounds, which are thirty-three, viz.

%	. å	K	§	nggna
ngka	ngkha	nga	ngh <b>a</b>	
ncha	ag nchha	<b>3.</b> nja	<b>a</b> njha	∰ nggna
• rta	જ	3	T	g
	ntha	nda	ndha	nna
ड	হ	म्प	ndha	त्र
nta	ntha	nda		nna
स	यः	स्	y	mma
mpa	mpha	mba	mbha	
§ nja	-	) ngla	ngwa	
S ngsha	ngsh <b>a</b>	ngsa	§ ngha	<b>§</b> ngkhy <i>u</i>

16. Uska-phola is the composition of न, य, and न with other letters of the same organ. It comprises a few other compounds, making in all thirty-three, viz.

₹ ska	₹ skha	dg <i>a</i>	I dgha	ugstra
ng shcha	الم shchha	<b>E</b> bja	) bjha	Sgya ggya
¥કં	₹.	3	ह	28
sta	stha '	bda	bdha	shna
<b>उं</b> sta	ण्ड stha	<b>क्</b> bda	<b>क्र</b> bdh <i>a</i>	₹ hna
剪 spa	म्ह spha	ष dba	<b>F</b> dbha	hma
IJ hjα		hia	₹ hwa	
্ট্ৰ tsha	<b>T</b> tsha	事 t.u	, B	ikhya

- 17. All the letters may be doubled, as  $\overline{*}$ ,  $\overline{*}$ ,  $\overline{*}$ , &c. When an aspirated letter is doubled, the first member is changed for its corresponding unaspirated letter, as  $\overline{*}$ , &c.
- 18. Though & and a are vowels, yet their combinations are reckoned among those of the consonants, and not in the banana, or combination of a consonant with a vowel.
- 19. The following are Contractions, some used for elegance, others for expedition:

r kra.

சைkta.

म koo.

利 moo.

tta and too. It ought never to be used

for the latter.

₿ goo.

ਚ shoo.

₹ hoo.

ৰ tra.

9 ttra.

 $\mathbf{c}$ 

₩, hri.

**4**, hra.

क, क, roo, roo.

₹, hna.

v, hja.

₹, stoo.

₫, stra.

\$, gdha.

۹, t.

a, shree.

a, gunesh, (the name of a Hindoo god.)

, eeshwura, or lord.

- 20. this mark on the right side of any letter signifies & if turned upwards, and \$ if turned downwards.
- 21. placed over a vowel, represents the nasal, which properly coalesces with the following consonant, and gives the letter over which it is placed a strong nasal sound.
- N. B. Every one who wishes to learn the Bengalee language should make himself perfectly acquainted with the characters and their powers before he proceeds any further. A superficial knowledge of these generally occasions a vicious pronunciation, which is with difficulty corrected.

#### SECTION III.

## Of Words.

- 1. WORDS are divided into nouns, verbs, and indeclinable particles.
- 2. Nouns are distinguished into দুবাবাচক, substantives, or names of things; গুৰাচক, names of qualities, or adjectives; and অনুকরণ শব্, imitative sounds. Some of these sounds are substantives, others are adjectives, and others adverbs.
- 3. Substantives are further divided into নামবাচক, proper names, আতিবাচক, generic names, and ভাৰবাচক, abstract nouns; these are of two sorts, viz. ভাৰবাচক, names of abstract ideas, and কিয়া বাচক, verbal nouns.
- 4. Nouns are also further distinguished into প্ৰাণীৰাচৰ, names of animals, and অপুৰ্ণনিৰাচৰ, names of inanimate things.
- 5. The most useful distribution of words is into বিশেষণ, discriminating words, and বিশিষ্য, words to be discriminated; the first are adjectives, adverbs, &c. which express the quality or circumstance of a thing or action, and the last the thing or action itself.

## Of Substantives.

There are but two declensions of nouns; the difference between those ending with a consonant, and those ending with a vowel, being too inconsiderable to require that a distinction should be made in their declension.

There are seven cases: the Nominative, Accusative, Instrumental, Dative, Ablative, Possessive, and Locative, which, an-

swering to the Sungskrita cases, are placed in the same order as in that language. When merely enumerated they are called পুথন, the first, বিতীয়, the second, ত্রীয়, the third, চত্যা, the fourth, প্রুম, the fifth, মঠ, the sixth, and লভ্ম, the seventh. When considered as in construction with verbs, they are called কর্তা, the agent; করা, the object; করা, the instrument; সমুদান, the giving; অশাদান, the withdrawing; সময়, the connecting; and অভিকরণ, the possessing form.

- 6. There are two numbers, the singular (একবচন), and the plural (বছবচন). Exam. জন, a man, জনেরা, men.
- 7. There are three genders (লিগ্ন); the masculine (পু'লিগ্ন), the feminine (প্ৰীনিগ্ন), and the neuter (ক্লীৰ or নপু সকলিগ্ন.) Exam. পুক্ৰ, a male, নারী, a woman, ভান, knowledge.
- 8. In masculine and feminine nouns, the different cases are formed by affixing the following inflective terminations (বিভক্তি), which serve equally for the singular and plural numbers, viz. for the Accusative কে, for the Instrumental ডে, for the Dative কে, for the Ablative ডে or ছইডে, for the Possessive or Genitive ক. and for the Locative এ or ডে.

  The এ of the locative case never follows a vowel.
- 9. If the word end in a consonant, a must be inserted before the terminations, the accusative termination কে, and the locative a excepted: if the word have a final অ, the inserted a and the locative termination a must occupy its place. Exam. মনুষ্ঠেত, by a man, মনুষ্ঠেক, man, মনুষ্ঠে, in a man.

The Dative is optionally made by কে, like the accusative. Exam. দাদেরে, or দাদকে, to a servant.

10. It is optionally substituted for the termination 4 of the

locative case, when the word has a final আ. Exam. পিডায়, পিডায়ে, in the father.

- 11. The nominative plural is formed by affixing হ, or রান, to the word; এ must be inserted before it unless the word have a final vowel. Exam. আমহা, or আমহান, horses; গ্রহন, or গ্রহন্, cows.
- 12. To make the plural, the syllable দিল is inserted before the terminations of all the cases except the nominative; a must be inserted after দিল্in all cases, except when followed by the কে of the accusative, and the a of the locative case. Exam. দাদের্দিল ডে, by servants; দাদের্দিল, servants; দাদের্দিল, among servants.
- 13. র is optionally inserted before the syllable দিন্. If the word end in তা or a consonant, a must be inserted before র when thus introduced. Exam. দালের বিনার, দালিবার, to servants; দালীর দিবারে, দালীদিবারে, to femule servants.
- 14. দিগু is optionally inserted in the genitive plural. Exam.
  বস্তুবদের, বস্তুবদিগের, of relations.

দের is optionally substituted for the inserted syllable দিল in the ablative and possessive plural. When this substitution takes place in the possessive, the termination of the case is suppressed. Exam. মনু্ঘোর্দেরহইতে, or মনু্ঘোর্দিরহইতে, from men; মনু্মোর্দের, and মনু্ঘোদিরের, men.

15. Words which in Sungskrita have a final ইন, end in ৰ in the Bengalee language. The final long vowel of these words becomes short when the word is declined. Exam. আকাৰ্যাই, a commander, আজাৰাহিতে, by a commander.

### Example of a regular Noun.

#### Masc. or Fem.

Sing.
-------

N. 449, a dog.

Ac. TRACE, dog.

I. Exists, by a dog.

D. ARIATA, to a dog.

A. Sक्ट्रावाउ,

· বৈহুর্হইতে, from a dog.

P. क्क्स्टाइड, a dog's.

L. दृद्धात, दृद्धात्राज, in a dog.

Plur.

क्काइना, क्काइनान, dogs.

क्रक्टाइड्मिश्स्क, dogs.

ৰুকুরের্দিনেতে, by dogs.

कृक्त्रवृत्तितात्व, to dogs.

🖍 ক্লক্রের্দিনোতে, ক্লক্রের্দিণ্ড্ইতে,

इक्रावद्रापदश्हेरड, from a dog.

क्कूरवद्गाप्त, क्कूरव्हिपतात, dogs'.

कूकूर्राइड्मिश्तराउ, in dogs.

# Of Neuter Nouns.

16. Neuter nouns have no plural, unless they are personified. In that case they lose their neuter signification, and become either masculine or feminine. Exam. দুঃমী জন বৃষ্ণের দিলকে কথা কছিল, the afflicted man spoke to the trees.

The following is an example of the Declension of a noun with a final vowel.

#### Masculine.

#### Sing.

N. পুছ, a lord.

Ac. পুভুকে, lord.

I. পুজুতে, by a lord.

D. পুৰুৱে, to a lord.

A. रिचुड्डि,

ি (পুভূহইডে, from a lord.

P. পুভুর, a lord's.

L. পুছুতে, in a lord.

Plur.

পুভুরা, lords.

পুভুর্দিগকে, lords.

পুভুর্দিগেতে, by lords.

भुजुरुमिरात्र, to lords.

পুভুরদিগেতে, পুভুরদিগ্রইতে,

পুভরদেরহইতে, from lords. পুভুরদের, পুভুরদিগের, lords'.

भुजूरितारा, in or among lords.

Nouns ending in an are declined thus:

#### Sing.

- N. শিতা, a father.
- Ac. পিডাকে, father.
- I. পিডাডে, by a father.
- D. fister, to a father.
- A. পিডাডে, পিডাছইডে, from a father.
- P. Pola, father's.
- L. शिजाय, शिजाउ, in a futher.

The plural as 75.

17. Neuters are inflected by the following বিভঙ্গি, or terminations, viz. Instrumental এ, or ডে; Dative এ, or ডে; Ablative এ, ডে, or ছেডে; Possessive or Genitive হ; and Locative এ, or ডে. The Accusative is the same as the Nominative.

#### Sing. and Plur.

- N. হাত, a hand.
- Ac. হাড, hand.
- I. হাতে, and হাতেতে, by a hand.
- D. Tits, and Titses, to a hand.
- A. হাতে, হাতেতে, and হাতহইতে, from a hand.
- P. হাডের, of a hand.
- L. হাত, and হাতেত, in a hand.
- 18. Common nouns are declined like masculines or feminines.
- 19. 44, or the sit is often affixed to neuter nouns, to express the plural number: it is also sometimes inserted between the noun and the inflection in masculines and feminines signifying brute animals, to distinguish them as inferior to men.

#### Sing. and Plur.

- N. \$15, a pot.
- Ac. राष्ट्र, pot.
- I. ধারিভে, by a pot.
- D. Etists, to a pot.

- A. হাঁড়িড, and হাঁড়িছইডে, from a pot.
- P. হারি, of a pot.
- L. Etfico, in a pot.

#### Sing. and Plur.

- N. মৃত্তিকা, earth.
- Ac. যুত্তিকা, earth.
- I. মৃতিকাতে, by earth.
- D. মৃতিকাতে, to earth.
- A. মৃত্তিকাতে, মৃত্তিকাছইতে, from earth.
- P. মৃত্তিকার, of earth.
- L. वृष्ठिकांग्न, वृष्ठिकांरा, in earth.

### Observations on the Nouns.

- 20. When a person goes to a place by some particular road, or through some town or other intermediate place, the participles হইয়া, or দিয়া, are constructed with the nouns instead of the termination of the third case. Exam. আমি প্রারাপুর হইয়া or দিয়া ক্রি
  কাতায় গোলায়, I went by or through Serampore to Calcutta.
- 21. When the means of accomplishing any thing is compared in the mind to a way, the instrumental is often expressed by the participles হিয়া, or করিয়া. The simple instrumental noun is also often expressed in the same manner. Exam. আফি আপানার হাত হিয়া করিয়া বি, I did it with my own hand. আফি কেমন করিয়া তাহা করিব, how shall I do it?
- ' 22. When a thing is accomplished by means of some intervening circumstance, or person, the third case is optionally expressed by যার, which is the Sungskrita instrumental case of যার, a door. Exam. তথারা or তাহাতে তোমার অনুগ্রহ পাইমানি, I obtained your favour through him, or it.
  - 23. When a thing is accomplished by some instrument, the

third case is optionally expressed by compounding the word with করন, a doing; ক must be affixed to this compound. Exam. আৰি কলমকরণক or কলমেতে লিখি, I write with a pen.

- 24. The third case is used when an action is represented as done by the agent of a passive verb; this sense is also expressed by compounding the word with কৰু, an agent; ক must be affixed to this compound. Exam. ইম্বাহতে or ইম্বাহত্ক জন্ম সূম জিল, the world was created by God.
- 25. The third case is employed when a thing is said to be done by the intervention of some predisposing circumstance: this sense may also be expressed by compounding the word with পুর, before; 
  ★ must be affixed to this compound. Exam. আপ্ৰকার অনুন্তে or অনুন্ত্ৰপূর্ব কম নিৰ হইল, the business was accomplished by your kindness.
- 26. The instrumental case is sometimes expressed by the ablative form in হহৈছ, when an action is performed by the agent of a passive verb. Exam. ভোমাহইতে গুৰুর এক পুলের প্রাণ রক্ষা হইল, the preservation of my preceptor's and of my son's life was effected by thee.
- 27. All the words and particles by which the instrumental case is expressed are affixed to the word, or its substitute, in the same manner as the inflective terminations; sometimes, however, though it is manifestly improper, except in the instance of that, they govern the possessive case. Exam. This or their than the instance of the possessive case. It is not the instance of the possessive case. It is not the instance of the possessive case. It is not the possessive case.
- 28. The ablative of masculine and feminine nouns is optionally made by compounding or constructing the word with হাই, or হান, a place, or with হাই, a shore, vicinity; হান and হাক, are in

this instance put in the ablative case. Exam. ডাহাতে, ডাহাইতৈ, ডাহার কাজ, ডাহার কাজহতৈ, ডাহার ঠাই, ডাহার আনে or ডাহার আন হইতে আনি পাইয়াজি, I obtained it from him. ডাহার মুখেতে or মুখ হইতে লাপবানী নিগতি হইতেজিল, the curse was proceeding from her mouth.

- 29. Such English phrases as, "the darkness of distress," "the waters of affliction," &c. are usually expressed by compounding কণ, a form, with the word which would otherwise be in the possessive case. Exam. শোককা অৰ্কার, the darkness of distress. দুর্গতিকণ অল, the waters of affliction. The possessive case would be improper here, because darkness and water are not things belonging to, or possessed by grief or affliction, but figurative expressions denoting them.
- 30. The locative case is optionally expressed by either compounding or constructing the word with the words মহা or মাৰ, the midst. These words must in this instance be in the locative case. Exam. ভাছারদের মহো or মাৰে, among them. ত্ৰাহা or ভাছার মহো, in it.
- 31. The vocative (সংযাইন) is not reckoned a distinct case, but only a particular modification of the Nominative case.

The vocative case is usually preceded by the particles (511, 1811,

on is used in addressing parents, teachers, an elder brother, or any person to whom we intend respect.

st is seldom used, but is indiscriminately applied to all genders.

₹ is used in addressing an equal: and ⟨x a familiar friend, or
 an inferior.

লো is used in addressing an inferior woman, টে a young woman, and টি a child.

est is used only in the north of Bengal.

হারে or হেরে is used in addressing common or inferior people.

32. When the person called to is at a distance, but within sight, the vocative particle is preceded by 3, জা, or a. Exam. এগো মাতা, O mother. এগো নিতা, O father. এহে রাম, O Rama. আরে, এরে, or এরে জোজা, O boy. এলো মাগী, O woman. এগে মাতা, O mother. এটে দাসী, O handmaid. এটি জুজী, O girl. If the person be very distant, the 3 is much lengthened.

When the person or thing is present, the sign of the vocative frequently follows the proper name Exam. বাবারো, O father. মারো, O mother. দার্মরো, O elder brother. মানীরো, O aunt. রামহে, O Rama. রোক্তারে, O Goluka. মুহিয়ারে, O labourer. রোম্বার রে, O cow-keeper. সামরে, O Pudma.

- 33. The vocative particle is often constructed with an interrogatory sentence. Exam. তুমি কেন বল না গো? why do you not speak, Sir? তুই কেন বলিস না রে? why dost thou not speak? কেন গো বল না? why do you not speak, Sir? কেন রে বলিস না? why dost thou not speak?
- 34. The vocative particle is often joined to the imperative verb. Exam. মাও গো, eat, Sir. কয় হে, do it. বল য়ে, speak.

### Of the Gender of Nouns.

- 35. Names of male animals are masculine, those of females feminine, and those of all other things neuter.
- 36. The feminine of common nouns, and of masculines, ending either with a consonant or অ, is made by affixing আ or ম. Some feminines require the lengthening of the vowel which precedes the termination. Exam. নর, a man, নারী, a woman. মুল, a son, মুল্লী, a daughter. ভনয়, a son, ডনয়া, a daughter.

The feminine of words ending in অক is made by affixing আ. ই must in this case be inserted before the final ক. Exam. শালক, nourisher, পালিকা, a female nourisher. লেখক, a writer, নেখিকা, a female writer.

37. Names of animals ending with a vowel usually make the feminine in .

## Examples.

Masc.	Fem.
ate, a tyger.	ৰাখী, and ৰাখিনী.
বিড়াল, a cat. ` •	विङ्गली.
কাক, a crow.	कांकी.
बूलबूल, a bulbul.	बूलब्ली.
হরিন, a deer.	श्रिनी.
মূর, a deer.	मृती.
sitai, an ass.	গাবী.
ন্তেড়া, a sheep.	ভেণ্ণী.

The feminine of those words ending in ৰ, which in Sungskrita have a final ইন, is constantly made by affixing ৰ to the original Sungskrita form of the masculine. Exam. হতিনী, a female elephant, প্ৰতিনী, a female bird.

38. Many words ending in & or & do not admit these termina-

tions, but are distinguished by the words পুৰুষ, male, and জী, fe-male.

39. The feminine of some words with a final is is made by substituting দ্বা for the final syllable. Exam. হাভি, an elephant, হাত্বা, a female elephant. শভি, a lord or husband, শহা, a wife.

The following feminines are irregular:

#### Masc.

পুক্ৰ, a man.
পুক্ৰ, spirit or the creating power.
পিডা, a father.
আপ, a father.
ভাডা, a brother.
ভাডা, a brother.
হোলা, a he-cat.
উক, a species of parrot.
আমনা, a species of parrot.
আহ্না, a bull.

কাজা, a king.

### Fem.

লী, a woman.
পুক্ৰী, plastic matter.
ৰাখা, a mother.
যা, a mother.
ভানিখী, a sister.
বহিনী or বুন, a sister.
মেচী, a she-cat.
ভারী, the female parrot.
ঘাইন, a cow.
য়াখী, a queen.

### Of Enclitic Particles.

- 40. The words stand catel, whole, মান, a piece, চুকি, a little, প্রলা, প্রনিষ্ and প্রল, a ball, or a lump, are in many instances compounded with words in the manner of enclitic particles, but they never throw the accent forward. These words are often thus constructed with nouns and pronouns, and with adjectives, when put absolutely, or in the place of substantives.
- 41. When any one asks another for a number of articles, without saying how many, গোটা is introduced as the first word of the sentence. Exam. গোটা তিনেৰ মেও, give me about three.

If the article wanted be specified, the name is generally put first. Exam. আম গোটা বিশ্বে হৈও, give me about three manges.

- If the number be mentioned precisely, টা must be added instead of গোটা. Exam. মুলটা আম মেও, give me ten mangos.

- 42. It is added, first, to nouns which signify uncompounded substances, as fruits and vegetables; secondly, to names of animals; thirdly, to names of vessels which have their sides raised up, such as bottles, cups, pitchers, jars, &c.; fourthly, to the names of complete substances, utensils, and other things which are composed of several subordinate parts; fifthly, to the names of almost all the members of the body; sixthly, to all numerals; and seventhly, to all the pronouns, except with, a, of and we.

  Exam. (Animies, a cup; (Animies, a guava; Animies, a dog; and its, a house, (including all its offices); Animals, a chest; which a finger.
- 43. মান is added, first, to the names of all vessels which are flat or nearly so, such as plates, saucers, &c. also to bricks and tiles; secondly, to the names of weapons and working tools, except ৰচি, a spear, ৰন্ত, a gun, জীৱ, an arrow, and a few others; thirdly, to the names of the subordinate parts of compounded substances; and fourthly, to হাত, a hand, লা, a foot, and মুখ, a face. Exam. লিৱিজ্যান, a saucer; জুল্লান, a single house or office belonging to a homestead; তালায়ান, the cover of a chest; হাত মান, a hand.
- 44. জা is often joined to pronouns, and to nouns signifying animals, instead of টা. Exam. প্ৰভা, a son.
- 45. জন, a man, is frequently put before nouns signifying men. টা is only used after such words in a diminutive sense. Exam. দল জন মজুবাৰ তাৰু, call ten labourers.
- 46. is and is are affixed to words signifying young persons, and to those which signify inferior animals when we design to

express affection or pity towards them. Exam. জালিয়াতি সুৰুষ্টি বাং, the child is docile, truly. আমার বহু পুলতির বিৰাহ দিব, I will give my eldest son in marriage.

- 47. ওলা, ওলি, ওলু and ওলিন, are affixed to plural nouns. ওলিন and ওলু are rather more respectful than ওলা, and are used when affection or pity towards man or inferior animals is to be expressed. Exam. তাহার অনেক ওলিন্ সভান, he had many children.
- 48. গান, a genus, জাতি, a tribe or sort, বৰ্গ, a class, and দল, an army, a band, are often added to nouns which signify animals. Exam. রাজাগন ওচিয়া গোলেন, the princes rose and departed. বানর প্রজাতি লে কি জানে, the monkey is a beast; what does he know? ভ্তাবর্গেরা আজা পাইয়া কিয়া করিল, the servants having received the order, did the business. তুক্দল, a band of Kooroos.
- 49. লোক, a person, is compounded with words signifying men. Exam. সাহেবলাক, gentlemen. মত্ত্রলোক, labourers.

When লোক, a world, is compounded with মেৰ, a god, মনুষ্য, a man, নাগ, a serpent, and with several other words of the same meaning, it signifies the place inhabited by them. Exam. মেৰ লোক, heaven. নরনোক, the earth. নাগলোক, patala, or the lower regions.

- 50. টুকি, a little, and থানিক, some, are affixed to words meaning fluid substances, and to pulverized substances which move somewhat in the manner of fluids, such as বুলা, dust, কৰ্ম, mud. Exam. জলটুকি ভাছাকে দেও, give him a little water. থানিক দুকে জিল, there was a little milk.
- 51. গুলার, some, is added to the names of crumbled substances, to rice or other grain, and to words signifying straw, grass, &c. Exam. তাওল গুলার মেও, give me some rice. এই গুলার মেও, give me some straw.

#### SECTION IV.

### Of Adjectives, (श्ववक्त.)

- 1. Adjectives have no variation of case or number, unless they stand in an absolute form, and answer the purpose of substantives. Exam. (A ROLL, thablittle (person's or thing's).
- 2. The genders are distinguished in the same manner as those of nouns substantive. Exam. সুৰুৱ, beautiful, sem. সুৰুৱ.
- 3. The masculine of adjectives with a final ৰ and ৰ is made by substituting ৰাণ্ for the final ৰ and নাণ for the final ৰ . The feminine of both is made by affixing it to the ৰ or ne. Exam. Neut. কণবৰ, masc. কণবাদ, fem. কণবৰী, beautiful. Neut. বৃদ্ধিন, masc. কৃতিয়াণ, fem. বৃত্তিয়ান, wise.
- 4. The feminine of almost all adjectives ending in ত is made by তা, and that of the greater part of those which end in a consonant, and of some which end in ত or ই, is made by ই. Exam. বিভিন্ন, separated, fem. বিভিন্ন. দত, given, fem. দতা. স্পার, beautiful, fem. স্পারী.
- 5. The final অৰ্ of an adjective is usually changed to ইকা, to make the feminine. Exam. কারক, doing, fem. কারিকা.
- 6. Sungskrita adjectives with a final ইন্ end with ম in Bengalee. The feminine of these is made by affixing ম to the Sungskrita form. Exam. হারী, doing, acting, fem. হারিনী. দলী, seeing, fem. ম্পিনী.

### Of the Comparison of Adjectives.

- 7. Adjectives are compared by adding ভা for the comparative, and ভা for the superlative. Exam. বিষ, beloved; ব্ৰিডাৰ, more beloved; ব্ৰিডাৰ, best-beloved.
- 8. The degrees of comparison are most commonly made by prefixing আৰু, more, to make the comparative, and আই.or অভ্যত, pery,
  exceedingly, to form the superlative. Exam. লক, strong, আই শক,
  stronger, অভিনত or অভ্যত লক, most or exceedingly strong.
- 9. A great number of adjectives are apparently formed at pleasure, by affixing ই or ইয়া to imitative sounds, which are composed of two members, neither of which has any meaning singly; as কাহনী, rebounding; ইন্মনী, unsteady, like a boat on rough water; চইন্ডিয়া, constantly moving, like a person in a fever; চহন্দিয়া, glittering; অন্মনী, sounding like falling rain; আহুবিছে, hastily; বনুমন, confused, disordered.

#### SECTION V.

### Or Pronouns, (পর্কার.)

- Pronouns have the masculine, feminine, and neuter genders.
   They are declined like neuns.
- 2. There are two kinds of personal pronouns, the one used to express superiority or honour, the other inferiority or contempt. The honorific (গৌরবাজি) pronouns are আমি, I; তুমি, thou; জিন,\* জি,\* and সিনি,\* he; ইনি,† মেই,† ইহ,† and উহ,† this man; গৌন, জান, ইহ,‡ and জহ,‡ that man; (viz. that man to whom I point;) মিনি, who, and আপনি, self. Those denoting inferiority (নীটোজি) are মুই, I; তুই, thou; সে, he; এ, this person or thing, এ or এ, that person or thing. যে, who, and তে, who? তিহ, তিহ, নিনি, উহ, উহ, ইহ, and ইহ, are seldom used in the nominative case.
  - 3. আপনি may be joined to any other personal pronoun. Exam. আমি আপনি, I myself. তিনি আপনি, he himself.
  - 4. When আপনি governs a verb of the first person, it means I myself; but its most common use is to address a superior, which, in the polite or respectful style, is generally done in the third person. Thus, আপনি তাহা করিয়াকেন, your honour has done it.

### আমি, I.

- 5. In declining this pronoun, আৰা is substituted for আৰি, in all the cases except the nominative singular. আৰ্ is substituted for it in the nominative plural.
  - These pronouns are used when the person spoken of is absent.
  - † These are used when the person is present.
  - ‡ These are used when the person is present, but at some distance.

6. The final ₹ is rejected before the termination of the nominative plural in the first and second personal pronouns.

Sing. Plur. N. আমি, I. আৰুৱা, we. - Ac. আমাকে, me. **षायांत्रिप्रह, us.** I. আয়াতে, by me. আমার্দিগেতে, by us. D. আযারে, to me. আযার্দিগেরে, to us. (আমার্দিগেডে, আমার্দের্ছইডে, A. আমাতে, আমাহইতে, from me. আষার্দিগ্রইডে, from us. আমার্দের, আমার্দিগের, ০০৮. P. আমার, my. আমার্দিরেডে, in us. L. winty, in me.

### .ब्रे, I.

7. A is substituted for  $\frac{1}{\sqrt{2}}$ , in all the cases except the nominative singular.

Qin.

,	omg.	Fiur.	
N. বৃই	, <i>I</i> .	त्यांता, कट.	
Ac. cat		<b>त्याव्</b> षिश् <b>रक</b> , ८८.	
I. (2)	তে, by me.	त्यांत्मिलारच, by us.	ı
D. art	tā, me.	त्यांत्रितात्त्र, to us.	[ <b>₹</b> ₹৻ড, from <b>us.</b>
<b>A.</b> त्या	त्व, त्यांद <b>ेरड</b> , from me.	নোর্দিগেডে, যোর্দের্য	ইেতে, and যোর্দির
P. (41		त्यांइएक्, त्यांब्रिशक,	
L. (41)	रिड, in me.	त्योक्रमिरशंरड, in us.	

# ভুমি, thou.

- 8. তোমা is substituted for তুমি in all the cases except the nominative singular. তোম্ is substituted for it in the nominative plural.
  - 9. s is substituted for the s of ৰুমি, in the nominative plural.

Sing.	Plur.
N. ভূমি, thou.	ৰোশ্যা, ye.
Ac. (states, thee.	ভোৰাৰ্দিগ্ৰে, ye or you.
I. states, by thee.	ভোগার্দিরেভে, by you.
D. ভোষারে, to thee.	रकामात्र्मिरतरत, to you.
ু ভোষাতে, ভোষাহইতে,	ভোষার্দিগেতে, ভোষার্দের্ছইডে, ভোষার্
A. { বোষাতে, ডোমাহইতে, from thee.	वित्रहरेख, from you.
P. csivia, thy.	ভোষার্দের, ভোষার্দিনের, yours.
L. ্ডোমায়, in thee.	. जायां वृद्धितात्व, in you.

10. त्जा is substituted for जुरे, thou, (inferior) in all cases except the nominative singular. It is declined like মুই.

, ডি	নি he.
11. তেনা and তাহা are subs	tituted for sfi in all cases except
the nominative singular.	
Sing.	Plur.
N. 877, he.	ভাহারা, ভেনামা, thēy.
Ac. ভাহাকে, তেনাকে, him.	जांदांद्रांपतरक, रजनांद्रपितरक, them.
I. ভাহাতে, ভেনাতে, by him.	ভাহার্দিগেতে,ভেদার্দিগেতে, by them.
D. ভাছারে, ভেলারে, to him.	ভাহারদিগেরে, ডেনার্দিগেরে; to them.
A.	< 4500, 10.118 [4265602] I Olle clicker
P. ভাহার, ভেনার, his.	্ ভাষার্দের, ভাষার্দিগোর, ডেলার্দের, তৈলার্দিগোর, their.
L. stetu, centu, in him.	ভাহার্দিরেডে,ডেনার্দিরেডে, in them.

Thus, সিনি, he, substituting সেনা in the oblique cases.

# ઉ₹, he.

12. Its is substituted for (3x, he, in the oblique cases.

Sing.	Plur.
N. (31, he.	ভাহারা, they.
Ac. ভাহাতে, him.	जाहाद्र्मितारक, them.
I. stetes, by him.	ভাহার্দিগেতে, by them.
D. stetta, to him.	जांशांत्रतिरतात्त्र, to them.
( ভাহাতে, ভাহাহইডে, from	ভাহার্দিগেতে, ভাহার্দের্হইতে, ভাহার্ দিগ্হইতে, from them.
A. { him.	भिशृहरेटड, from them.
P. steta, his.	ভাহারুদের, ভাহারুদিনের, their.
L. sieta, in him.	ভাহার্দিরেডে, in them.

Thus Tie, he, (very honorific), substituting stell in all the cases except the nominative singular.

### ইনি, this man.

13. ইনা and ইহা are substituted for ইনি in all the cases except the nominative singular.

the nominative singular.	
Sing.	Plur.
N. 支行, he.	ইহারা, ইনারা, they.
Ac." ইशांक, देनांक, him.	देशहिषित्रक, देनाहिषत्रक, them.
I. ইহাতে, ইনাতে, by him.	ইহার্দিরেতে, ইনার্দিরেতে, by them.
D. ইহারে, ইনারে, to him.	
্ ইহাতে, ইনাতে, ইহাছইতে, A. ইনাছইতে, from him-	ইংার্দিগেতে, ইংার্দেরহইতে, ইংার্দিল্ হইতে, ইণার্দিগেতে, ইনার্দের্হ্ইতে, ইনার্দিগৃহততে, from them.
P. इशक, देनांब, his.	्र देशकृत्मक, देशकृतिरातक, देनाकृत्मक, देनाकृ विरातक, their.
L. ইহায়, ইনায়, in him.	ইহার্দিপেতে, ইনার্দিগেতে, in them.

Thus, ধনি, that man, substituting ধনা and ধনা in all the cases except the nominative singular.

# देश, this man.

14. ইহা is substituted for ইহ in all the cases except the nominative singular.

Sing.

N. ইছ, he.

Ac. ইছাকে, him.

1. ইহাতে, by him.

D. ইহারে, to him.

A. ইহাতে, ইহাহইতে, from him.

P. ইহার, his.

L. ইছাৰ, in him.

Plur.

द्रेश, they.

देशक्षिशतक, them.

ইহারদিগেডে, by them.

. ইराव्मिरजात, to them.

६ इंश्रामिताल, इंश्राम्ब्र्ड्स, इंश्राम् मित्र्ट्स, from them.

ইহার্দের, ইহার্দিনের, their.

ইহার্দিরেতে, in them.

Thus also are declined ইহ, this man, ওহ and উহ, that man, substituting respectively ইহা, ওহা, and উহা.

15. আপনা is substituted for আপনি, self. যেনা, and যাহা are substituted for the relative pronoun যিনি, what man. Exam. আপনারে, to self, যেনাতে or ঘাহাতে, by whom.

16. The inferior pronouns, 2, this (man, woman or thing), 3, that (man, woman or thing), अ, that (absent man, woman or thing), अ, what (man, woman or thing), अ, who? and उहा, any one, are respectively changed for ইহা, अहा, जा or जाहा, या or याहा, का or जाहा, in all the cases except the nominative singular. अ, and जाहा, that, and अहा, that, and अहा, what, are the neuter pronouns.

### · A, he, she or it.

### Masculine and Feminine.

Sing.

N. A, he.

Ac. stetce, him.

I. ভাহাতে, by him.

D. stetta, to him.

A. Soletics, stelesco, from him.

P. siete, bis.

L. stetu, in him.

Plur.

ভাহারা, they.

তাহার্দিগ্রে, them.

ভাহার্দিগেতে, by them.

जाहाब्बिस्ताख, to them.

তাহার্দিরেতে, তাহার্দের্হইতে, তাহার্

দিগ্ৰহীতে, from them.

डाहाब्राहरू, डाहाब्मिराब, their.

जाहात्र्मिलारज, in them.

The other forms differ nothing from the above, except in leaving out the middle El. Exam. Ac. wite, Inst. wite, &c.

17. The neuter pronoun সে and তাহা, also যে and যাহা, are the same in all the cases except the nominative singular.

দে, ডা, ডাহা, it, that.

#### Neuter.

### Singular and Plural.

N. সে, ডা, ডাহা, it or they.

Ac. ভাহা, ভা, it or them.

I. stetts, sites, by it or by them.

D. states, sits, to it or them.

A. ভাহাতে, ভাহাহইতে, ভাতে, ভাহইতে, from it or from them.

P. ভাছার, তার, its or their.

L ভাহায়, ভাহাতে, তায়, ভাতে, in it or in them.

- 18. কাছা and ক are substituted for কি, what? in the oblique cases. স is optionally inserted before the terminations in all the cases except the accusative. The substitution does not take place when স is inserted.
- 19. `The termination হইতে of the ablative case is never used when স্ is inserted.

### Neuter.

### Singular and Plural.

N. 18, what?

Ac. बाहा, or का, what?

I. হাহাতে, কাডে, কিলে, কিলেডে, by what?

D. ateits, aits, fata, fatats, to what? 6 3

 ${f A}$ . কাহাতে, কাতে, কাহাইতে, কাহাইতে, বিলে, কিলেতে, from what  ${f \hat{z}}$ 

P. wisia, wia, facus, what's?

L. बाराम, काम, बाराए, काए, विरम, विरमए, in what.

- 20. The pronominal adjectives are com, what? com, eny, for, any, some, wo, another. The two first are indeclinable. The two last are regularly declined without any substitution.
- 21. ( who soever, whatsoever, are declined as the simple forms, but in the last member only.

#### SECTION VI.

### OF VERBS, (किंद्रांद्र भए.)

- 1. The Bengalee verbs, with a few exceptions, are formed from the Sungskrita dhatoos or roots.
  - 2. There is but one conjugation of Bengalee verbs.
- 3. Verbs are conjugated in two forms, one agreeing with the honorific pronouns, the other with those of inferiority or contempt. There is no difference in the terminations of the singular and plural verb.
- 4. There are two voices, the active (কর্মাচ্য), and the pas- 'sive (ক্রোচ্য).
- 5. There are three modes, the Indicative, (বার্য;) the Subjunctive, (আন্সার্য:) and the Imperative, (অনুষ্ঠার্য:)
- 7. আৰু is substituted for the final & of a verbal root when it is followed by a termination. Exam. করে, he docs, বৈৰ, he holds, মত্তে, he diss, from the roots হ, ই, and ম.

- 8. The final ৰ of আগ্ন, to awake, is rejected when followed by a verbal termination. Exam. আগ্নে, he wakes.
- 9. Dhatoos with a penultimate nasal, following অ, usually soften it down to when followed by the verbal terminations. The vowel আ is made long. Exam. জাতি, I mark, বাটে, he shares out, বাবে, he binds, from the roots আছ or অনু —ই, বা, and বিশ্ব.
- 10. জাল is substituted for জ', to know; মি, for মা, to give; শি, for মা, to drink; মাণু, for মা, to measure; in a few instances ডিউ, but generally থাক, for জা, to be situated; ওড়, for জা, to fly, when preceded by the preposition ওৎ; ল, for লা, to take; ও, for লা, to lie down; জন, for লা, to hear; তো, for ভু, to be; গিল, for গু, to swallow; কিন, for জা, to buy; and বিক্ or বেচ, for জা, when preceded by the preposition বি, meaning to sell; গায়, for গৈ, to sing, and মেন্দ্ৰ, for মূল, to see, when they are conjugated.
- 11. ম্ is optionally substituted for the final ফ্ of a verbal root when it is conjugated. Exam. বাথে, রজে, he keeps, শিখে or শিকে, he learns.
- 12. fit is substituted for যা, to go, in the perfect and pluper-fect tense, and গে in the imperfect tense. Exam. গেলাম, I went, মিয়াকে, he has gone, গিয়াকিল, he had gone.
- 13. বু is substituted for বাৰ, when it means to wash, and বৌহ, when it signifies to run. Exam. বুইলাম, I washed; দৌড়িলাম, I ran.
- 14. আৰু is substituted for অস, to be. This root is only used in the first acrist and the imperfect tense. In the imperfect tense, the আ of the substituted আদু is optionally omitted. Exam. সে আছে, he is, তিলোম, or আজিলাম, I was.
  - 15. আই is substituted in the first agrist for আ, to go, when it

is preceded by the preposition আ. আৰু is substituted for it in all the other tenses. In the imperfect tense both forms are used. Compounded with this preposition, the verb means to come. Ex. আইনি, I come, আইনাম, or আনিলাম, I came, আনিয়াজি, I have come.

- 16. কছ is substituted for কা, to speak. Exam. শুকু কহিতেকেন, the master speaks.
- 17. The ই of লিখ, to write, is optionally changed to 4. Exum. লিখি or লেখি, I write.
- 18. The  $\mathfrak{F}$  of the  $\mathfrak{F}$ , which is substituted for  $\mathfrak{F}$ 1, to give, is changed to  $\mathfrak{I}$ , in the second and third persons of the first acrist, and in the imperative mode. Exam.  $\mathfrak{F}$ 3, thou givest,  $\mathfrak{F}$ 4 or  $\mathfrak{F}$ 7, the gives,  $\mathfrak{F}$ 3, give.
- 19. 3 is substituted for the final & of a dhatoo or its substitute, in the second and third persons of the first aorist, and in the imperative mode. Exam. বো, wash, or thou washest; বোৰ, or বোৰ, be washes; বোৰক, or বোৰ, let him wash.
- 20. পা is substituted for সাণ, to obtain, when it is preceded by the preposition পু. Exam. আমি পাই, I obtain, পাইলাম, I obtained.
- 21. মাঁড় is substituted for মণ, a staff, which is then conjugated as a verb, and signifies to stand; আ is inserted before the terminations of all the tenses. Exam. সে মাঁড়ায়, he stands, সে মাঁড়াইল, he stood, মাঁড়াও, stand.
- 22. মা is substituted for মাদ, io eat. Exam. মাইলাম, I ate, মাই, I eat, মাত, eat.

- 23. The first person honorific of the first agrist is formed by affixing ই, the second by affixing 3, and the third by এন; the first person inferior by affixing ই, the second by ইন, and the third by এ.
- 24. The second agrist is formed by affixing ইডাৰ, ইডা, ইডাৰ, হডাৰ, হডাৰ, হডাৰ, ইডাৰ, ইডাৰ
- 25. The imperfect indefinite is formed by affixing ইলাৰ, ইলাৰ, কাল্, respectively for the three persons honorific; and ইলাৰ, or ইলুঁ, for the first, ইলি for the second, and ইল, or ইলেক্, for the third person inferior.
- 26. The future honorific is formed by affixing ইব, or ইব, for the first, ইবা for the second, and ইবেন, for the third person; the inferior by ইব, or ইব, for the first person, ইবি for the second, and ইবে, or ইবেক্, for the third.

### Of Participles.

- 27. The present participle active is usually made by affixing ড, to the root or its substitute. Exam. করত, doing, লিখত, writing.
- 28. When this participle agrees with a word in the nominative case, it is formed by ত, as above, and when with a word in the accusative case, or compounded with the neuter verb, it is formed by ইতে. Exam. কহত, speaking, তাহারদিগুকে আদিতে দেখি মা তিনি কহিলেন, seeing them coming he said.
- 29. 3 is usually inserted after a vowel before the 3 of the participle. Exam. (535, giving, 7135, obtaining.
  - 30. The present participle of those roots which are conjugat-

ed in Sungskrita, only in the middle voice, is formed by affixing আন, or মান, to the root. Exam. বৰ্মান, increasing, শহান, reposing.

- 31. The present participle passive is made by affixing যাব to the root; ম is usually inserted before this termination. Exam. বীয়মান, in the state of being taken away, ক্সিয়ামান, in the state of being done.
- 32. The adverbial participle is formed by affixing ইয়া, to the verbal root. This participle is sometimes contracted by omitting the initial ই of the termination, and except the root or its substitute have a final হ or র, sometimes by omitting the final হা. Some, but improperly, substitute a for the termination ইয়া. This participle is either present or past as suits the meaning of the sentence. Exam. কহিয়া, কহি, কহে, speaking, or having spoken; করিয়া, করি, করে, doing, or having done; ছেলিয়া, ছেলি, ছেলা, or ছেলা, having thrown.
- 33. A participle used to connect sentences which have different agents is formed by affixing ইলে, to the root. This form agrees with the absolute case of the Greek and Latin languages. Exam. তাহা করিলে আমি মাইব, when he has done that I will go.
- 34. The passive participle past is usually formed by affixing s to the root. Exam. ত্ত, done; বৃত, seized; মাৰ, renowned.
- 35. In all instances where a dhatoo has not an unubundha 3, is inserted before the termination of the passive participle. This is also the case in the causal. Exam. Also, fallen, also, increased, also, made to go.
- 36. The final य of a dhatoo is changed to न्, before the उ of the passive participle, unless ই is inserted. In this case, the pe-

nultimate আ is made long. Exam. দাত, suppressed, বাত, vomits ed, মাত, wearied.

- 37. In many instances a final ন or ম is omitted before the wof the passive participle. Exam. হত, smitten, গড, gone.
- 38. The final ছ of a dhatoo is often changed to গ, in which case the ড of the passive participle is changed to ই, and sometimes it coalesces with it, and both together are expressed by ছ. Frequently both forms are employed. Exam. মুছ, or মুক্ত, from মুছ, to lose sensation.
- 39. In some instances ৰ is substituted for the s of the passive participle. Exam. কীন, decayed, emaciated, পূৰ্ব, filled.
- 40. ৰ is substituted for the & of a verbal root to form the passive participle. Whenever this is the case, ৰ is employed instead of the affix ত. Exam. বিকাৰ, scattered, বিতীৰ, spread out, অবতীৰ, descended, incarnute.
- 41. The passive participle of a great proportion of the Sungskrita roots is employed in this language, even though their use in a verbal form be not admitted. These participles are exactly the same as in the Sungskrita, even if they are anomalous in that language. Exam. 45, ripened, 55, agitated, 515, borne.
- 42. The verbal noun in wi is often used for the passive participle. Exam. (A.M.), written.
- 43. The gerund is formed by affixing to the root or its substitute. This form has been usually, though improperly, called the Infinitive mode. Exam. (Rec., to see, or for the purpose of seeing.
  - 44. Another gerund, or more properly a verbal noun, is form-

ed by affixing to the root. This word is regularly declined. Exam. efact, a doing, efactes, by doing, efacts, of doing.

- 45. From the present participle in Ets, and the adverbial participle in En, constructed with the auxiliary verb, four tenses are formed, viz. the present definite, the imperfect definite, the perfect, and the pluperfect.
- The present definite is formed by conjugating the present participle in Etc. with the present tense of the auxiliary, its first letter on being lost in the Sundhi or joining. Exam. signsfix, I am doing, contracted from করিতে আজি.
- 47. The imperfect definite is made by conjugating one form of the imperfect tense of the auxiliary with the present participle Exam. क्रिएडिइनाम, I was doing.
- The perfect tense is formed by conjugating the adverbial participle in देश with the present tense of the auxiliary. Exam. ৰবিয়াছি, I have done.
- 49. The pluperfect is formed by conjugating the adverbial participle in देश with one form of the imperfect tense of the auxiliary. Exam. क्त्रियांकिलांग.
- 50. From these observations the following scheme of the verbal termination (বিভক্তি) is formed ;

### INDICATIVE MODE.

#### FIRST AORIST.

Inferior. Honorific. 1. ₹. ₹, অ, এ, ۹, **अम्**,

## SECOND AORIST.

	•	Honorific.	Inferior
	1.	ইতাম্.	ইতাৰ্.
		ইডা.	ইভিদ্, ইঙি.
,	3.	ইতেন্-	₹७. ′

# IMPERFECT.

1.	<b>टेलाय, टेन्.</b>		ইলাম, ইনু-
` 2.	ইলা.	-	₹लि∙
	>		केल के लाक.

# **60.11**

1.	ইৰ, ইযু	हैंब, हेबू.
	ইবা.	₹ित.
	इरवन्.	इत्त्व, <b>इत्त्वर्</b> .

# IMPERATIVE MODE.

FUTURE TENSE.

1.	₹•	<b>~</b>
2.	જ, ₹૩.	—, ইস্.
•		.9.75

# SUBJUNCTIVE MODE.

	٠,	PRESENT	TENSE.	
1	₹.	-	₹.	
2.	જા, ૩.		इम्.	

### PRETER TENSE.

1.	ইডাম্.	, ইডাম্.	
2.	ইডা.	<b>इंडिम्, दे</b> रि	ŧ.
3.	ইতেন.	<del>`</del>	

## FUTURE TENSE.

1.	<b>हेव, हैंगू.</b>	ं इति, इस्
2.	₹वां. ′	<del>ই</del> বি.

### PARTICIPLES.

Present, ড, ইডে.

Adverbial, ইয়া, য়া, ই, এ.

Passive, ড, ন.

Gerund, ইতে, ইবা.

N. B. The initial ₹ of the terminations is often suppressed after a vowel.

The auxiliary verb state, I am.

### INDICATIVE MODE.

### PRESENT TENSE.

Honorific. আমি আদি, I am.

Inferior.

তুমি আচ্চ, thou art.

্ যুই আজি, I am.

তুই আজিদ, thou art. . সে আছে, he is.

তিনি আছেন, he is.

IMPERFECT. , Honorific.

आयि आंकिलांग, किलाय or किन्, I was.

ভূমি আজিলা or জিলা, thou wast.

जिनि आिंद्रालम् or किरलन, he was.

### Inferior.

1. यूरे आक्रिनांग, जिलाग् or किन्, I was.

2. जूरे आिलि or जिलि, thou wast.

म् आहिन or जिल, he was.

₹, to do, to make, to perform, is thus conjugated:

### INDICATIVE MODE.

#### FIRST AORIȘT.

Honorific. .

Inferior.

আমি করি, I do.

মুই করি,  $I\ do$ .

ত্মি কা, thou dost.

ভূই ক্রিন্, thou dost.

তিনি করেন, he does.

লে করে, he does.

#### PRESENT DEFINITE.

### Honorific.

Inferior.

- 1. আমি করিতেজি, I am doing. ৃষ্ট করিতেজি, I am doing.
- 2. তুমি কাজে, thou art doing. তুই করিডেছিল, thou art doing.
- 3. তিনি করিতেছেন, he is doing.
  - সে ক্রিডেচে, he is doing.
- The terminations of the present definite are frequently contracted to इक्षि, इक्ष, इक्षिन, इक्षिन, इक्षि, इक्षिन, इक्ष. Exam. आधि कविक्षि, I am doing.

#### SECOND AORIST.

Honorific. . .

Inferior.

1. আমি করিতাম, I did.

মুই করিডাম্, I did.

2. ডুমি করিডা, thou didst. 3. তিনি করিতেন, he did.

্ তুই ব্ৰিডিন, thou didst. দে করিড, he did.

#### IMPERFECT.

Honorific.

Inferior.

- 1. আমি করিলাম্ or করিনুঁ, I did.
- बृद्दे क्रिलांग् or क्रिन्, I did.
- 2. তৃথি করিলা, thou didst.
- ভই করিনি, thou didst.
- 3. जिनि क्रिलन, he did.
- म दिल or क्रिलक, he did.

### IMPERFECT DEFINITE.

### Hongrific.

- 1. আমি করিতেজিলাম্ or করিকেজিল, I was doing.
- ভূমি করিভেজিলা, thou wast doing.
- डिनिं कहिएडिस्तिन, he was doing.

### Inferior.

- 1. মুই করিতেজিলাম or করিতেজিলু, I was doing.
- 2. তুই করিতেজিলি, thou wast doing.
- 3. সে করিডেফিন, he was doing. .

#### PERFECT.

Honorific.

Inferior.

1. আমি করিয়াজি, I have done.

মুই করিয়াজি, I have done.

2. তুমি ক্রিয়াজ, thou hast done. ্ তুই ক্রিয়াজিন, thou hast done.

3. তিনি করিয়াছেন্, he has done. সে করিয়াছে, he has done.

#### PLUPERFECT.

### Honorific.

- 1. आधि द्विशांकिलाम् or द्विशांकिन्, I had done.
- 2. जूबि क्शियोकिना, thou hadst done.
- 3. তিনি করিয়াজিলেন, he had done.

### Inferior.

- 1. यह क्रिग़िक्तिम or क्रिग़िक्ति, I had done.
- 2. তুই করিয়াজিনি, thou hadst done.
- 3. সে করিয়াছিল, he had done.

#### FUTURE:

### Honorific.

- 1. আমি করিব or করিমু, I will or shall do.
- 2. जी कहिया, thou wilt or shall do.
- 3. जिनि क्तिरवन्, he will or shall do.

#### Inferior.

- 1. মুই করিব or করিম, I will or shall do.
- 2. उड़े किति, thou wilt or shalt do.
- 3. म क्रिय or क्रियक, he will or shall do.

### IMPERATIVE MODE.

Honorific.

Inferior.

1. ₹ , I will do.

করি, we will do. ye.

কর্, করিশ্, do thou on do ye. 2. क्र. क्र. क्रि. do thou or do was, may he or they do.

3. करून, may he or they do.

- 52. The first person imperative is used when any action is proposed to be done. Exam. আহল মাই, we (will) go.
- 53. Sometimes the address is made by the verb আইন, come, in the second person. Exam. আইন আমরা যাই, come, we will go.

### SUBJUNCTIVE MODE.

54. The subjunctive mode is formed by constructing the first and second aorist, or the future tense, of the indicative mode, with the subjunctive particle,  $\pi[\pi, if]$ , or  $\pi$ , that,

#### PRESENT TENSE.

Honorific.

Inferior.

- 1. যে আমি করি, that I may do. যে মুই করি, that I may do.
- 2. যে ভুমি কর, that thou mayest do. যে তুই করিদ, that thou mayest do.
- 3. य जिनि करहन, that he may do. य म करह, that he may do.

#### PRETER TENSE.

Honorific.

Inferior.

- 1. যদি আনি ক.িতান, if I had done. ধৃদি মুই করিতাম, if I had done.
- 2 যদি তুমি করিতা, if thou hadst done. বিদি তুই করিভিদ্ or করিতি, if thou hadst done.
- 3. যদি তিনি করিতেন, if he had done. যদি সে করিত, if he had done.

#### FUTURE TENSE.

Honorific.

Inferior.

- 1. যদি আমি করিব, if I shall do. যবি মুই করিব, if I shall do.
- 2. যবি তুমি করিবা, if thou shal do. যদি তুই করিবি, if thou shalt do.
- 3. মনি ভিনি ক্রিবেন, if he shall do. या मि क दिल्ल, if he shall do.

### PARTICIPLES.

Present, করিতে and করত, doing.
Continuative, করিতে, doing, continuing to do.
Adverbial, করিয়া, করি, করা, করে, করিলে.
Passive, কৃত, done.

### **ĞERUNDS.**

बिहार, for the purpose of doing.

করিবা, doing. করিবার, of doing. করিবারে, in doing.

### Of Compound Verbs.

55. Most of the verbs may, in some of their forms, be compounded with other verbs, and when thus compounded, acquire a
meaning different from what they had in their simple state.

The verb lambda, to stand, to be situated, to remain, compounded with the adverbial participle, gives the verb a subjunctive or conditional sense if constructed with a subjunctive particle. If there be no particle constructed therewith, it conveys an idea of the action being customary, or probable. The is substituted for the root lambda, to stand. Exam. Also farm utile, I do it usually.

### Example.

### FIRST AORIST.

- 1. যদি আমি করিয়া থাকি, if I may do.
- 2. यपि एवि क्रिया थांक, if thou mayest do.
- 3. यपि जिनि कहिया धारकन, if he may do.

It may be conjugated in this manner through all the tenses.

56. The adverbial participle is frequently compounded with the verb can, to throw. This compound verb conveys the idea of the action's being done completely, or in an excessive degree.

## ${\it Example.}$

- 1. আমি করিয়া ছেলি, I do (it) effectually.
- 2. তুমি করিয়া মেল, thou dost (it) effectually.
- 3. ভিনি করিয়া ফেলেন, he does (it) effectually.

Thus through all the tenses.

Neuter verbs, and some others, do not admit of this com-

The verb লগ্, to come in contact, is frequently compounded with the gerund in ইতে. The verb thus compounded, gives the idea of the commencement of the action. The vowel of লগ় is made long when it is conjugated.

### Example.

### FIRST AORIST.

- 1. আমি করিতে লাগি, I begin to do.
- 2. তুমি করিতে লাগ, thou beginnest to do.
- 3. [3] afacs micha, he begins to do.

Thus through all the tenses.

57. A form which may be called the potential mode is formed by compounding the verb পার, to be able, with the gerund in ইতে.

### Example.

### FIRST AORIST.

- 1. আমি করিতে পারি, I can do.
- 2. ভূমি করিতে পার, thou canst do.
- 3. जिनि कहिएड भारतन्, he can do.

Thus through all the tenses.

st, to desire, is often compounded with the gerund in ets, and gives the idea of wishing on desiring to perform the action.

# Example.

#### FIRST AORIST.

- 1. আনি করিতে চাই, I desire to do.
- 2. ভমি ক্রিডে চাঙ, thou desirest to do.
- 3. ত্রিনি করিতে চান, he desireth to do.

Thus through all the tenses..

the preposition মু,) is frequently constructed with the gerund in ইতে, and the verb thus compounded has the meaning of obtaining the privilege of doing the action, or of suffering the thing intended by the verb. Exam. সে মেডিড পাইন, he saw.

মা, to go, is constructed with the adverbial participle of all neuter verbs, and usually gives the idea of becoming what the verb indicates or of coming into the state which it describes. Exam. সে হইনা নিমাতে, it is become. সে ওবিনা যায়, he ariseth.

### OF CAUSAL VERBS.

- 58. Causal verbs (সুৰণ্য) are formed from the simple verbs (ৰাগ), by inserting আ between the original root and the verbal termination. Verbs with a final আ require the insertion of a before the characteristic আ of the causal, which must be pronounced like the English w. Exam. মাবাই, I cause him to eat.
- N. B. It is very common to insert  $\bar{x}$  instead of  $\bar{z}$ . This is, however, improper, and, to mark its impropriety more decidedly, it is constantly pronounced like w.

The final of মা, to give, is changed to এ; before the causal increment, ব must be inserted. Exam. মেবাইল, he caused to give. Dhatoos with a final & change it to এ; before the causal increment, ব must be inserted. Exam. বোবাইলাম, I caused to wash.

ৰুৱা, to cause to do.

### INDICATIVE MODE.

#### FIRST AORIST.

Honorific.

Inferior.

1. আমি করাই, I cause to do.

মুই ৰুৱাই, I cause to do.

2. তুমি করাও, thou causest to do.

जुरे क्हारेम, thou causest to do.

3. তিনি করান, he causeth to do.

লে হরায়, he causeth to do.

#### PRESENT DEFINITE.

#### Honorisic.

- 1. আমি করাইডেজি, I am causing to do.
- 2. ডুমি করাইডেজ, thou art causing to do.
- 3. ভিনি করাইভেজেন, he is causing to do.

### Inferior.

- া. মুই করাইডেজি, I am causing to do.
- 2. তুই করাইতে জিস, thou art causing to do.
- 3. সে ক্রাইভেকে, he is causing to do.

#### SECOND AORIST.

### Honorific.

Inferior.

- 1. আমি করাইডাম, I caused to do. মূই করাইডাম, I caused to do.
- 2 তুমি করাইতা, thou causedst to do. { তুই করাইতিস or করাইতি, thou
- 3. ভিনি করাইতেন, he caused to do. সে করাইড, he caused to do.

### IMPERFECT.

### Honorifie.

- 1. আমি করাইলাম or করাইনু, I caused to do.
- 2. ত্যি করাইলা, thou causedst to do.
- 3. िनि क्वाइलन, he caused to do.

### Inferior.

- 1. মৃই করাইলাম্ or করাইন্, I caused to do.
- 2. ভুই করাইলি, thou causedst to do.
- 3. (म क्यांरेन or क्यांरेलक, he caused to do.

### IMPERFECT DEFINITE

### Honorific.

- 1. আমি कर रेउकिलाय or नदा रिकि , I was causing to do.
- 2. ভূমি কর ইভেজিল', thou wast causing to do.
- 3. তিনি ক্রাইডেজিনেন্, he was causing to do.

### Inferior.

- 1. बूडे क्वाइरडिकनीय or क्वाइरडिकिन्, I was causing to do.
- 2. जुड़े ब्हाइरडिविन, thou wast causing to do.
- 3. त्म क्राइरिडिंक, he was causing to do.

### PERPECT.

### Honorific.

- 1. আৰি করাইয়ান্তি, I have caused to do.
- 2. তুমি হুৱাইয়াত, thou hast caused to do.
- 3. তিনি ভরাইয়াকেন, he hath caused to do.

#### Inferior.

- 1. মুই করাইয়াজি, I have caused to do.
- 2. जुड़े कहा देशिकिम, thou hast caused to do.
- 3. त्म क्राइमारक, he hath caused to do.

# PLUPERFECT.

### Honorific.

- 1. आमि कराष्ट्रमंतिनाम् or कहार्यमंतिन्, I had caused to do.
- 2. ত্থি করাইদাজিলা, thou hadst caused to do.
- 3. िनि क्यांदेशिक्तिन, he had caused to do.

### Inferior.

- 1. यूरे क्यारेशंकिलाय or क्यारेशंकिन, I had caused to da.
- 2. वृद्दे कहादेगिकिल, thou hadst caused to do.
- 3. সে ক্রাইয়াছিল, he had caused to do.

#### FUTURE.

### Honorific.

- 1. আমি করাইব, করাব, or করাম, I will cause to do.
- 2. ত্রি করাইবা or করাবা, thou wilt cause to do.
- 3. डिनि क्राइरियम or क्रारियम, he will cause to do.

### Inferior.

- 1. बूदे कहादि, कहाद or कहाब, I will cause to do.
- 2. ब्हें क्हाइंदि or क्हादि, thou wilt cause to do.
- 3. त्म कहाद्दिर or महारव, he will cause to do.

### IMPERATIVE MODE.

Honorific.

Inferior.

- 1. হ্লাই, I will cause to do.
- क्राई, I will cause to do.
- 2. zata, couse to do.
- [do. করাও, cause to do.
- 3. ৰুৱাঙৰ, let him or them cause to ৰুৱাঙৰ, let him or them cause

### SUBJUNCTIVE MODE.

#### PRESENT.

### Honorific.

- 1. যে আহি ক্য়াই, that I may cause to do.
- 2. যে ভূমি করাও, that thou mayest cause to do.
- 3. যে ডিনি করান, that he may cause to do.

The inferior form is like the first agrist indicative.

#### PRETER.

### Honorific. .

- 1. যদি আমি করাইতাম, if I had caused to do.
- 2. যদি তুমি করাইডা, if thou hadst caused to do.
- 3. যদি ভিনি করাইতেন, if he had caused to do.

The inferior is like the second agrist indicative.

#### FUTURE.

### Honorific.

- 1. ঘদি আৰি ক্রাইব, if I shall cause to do.
- 2. ষ্মি ত্রি করাইবা, if thou shall cause to do.
- 3. যদি ভিনি করাইবেন, if he shall cause to do.

The inferior is like the future indicative.

The compound verbs are used in the causal the same as in the

simple verb, though more sparingly. A single example of one tense will be sufficient to shew the manner of forming them.

### FIRST AORIST.

#### Honorific.

- 1. যদি আৰি ইরাইয়া থাকি, if I may cause to do.
- 2. यपि ত्यि कहाईका श्रोक, if thou mayest cause to do.
- 3. यपि डिनि क्हारेग्रा धारकन, if he may cause to do.

This mode is regularly conjugated through the same tenses as the indicative.

### PARTICIPLES.

Present, wanting.

Continuative, করাইতে২, causing to do.

Adverbial, করাই, করাইয়া, করাইলে, causing, or having caused to do.

59. The passive participles of causal verbs are generally formed by affixing ৰ to the causal root. The Sungskrita form is also used. Exam. কয়ন, caused to be done. কারিড, caused to be done.

### GERUNDS.

ক্রাইতে, to cause to do. ক্রাইবা, causing to do. Gen. ক্রাইবার, of causing to do. Loc. ক্রাইবারে, in causing to do.

- 60. Intransitive verbs when they become transitive must be in the causal. Exam. শন্য বকে, the corn dries. সূত্য শন্যকে বকায়, the sun dries the corn. সেপুড়ে, it burns. অমি ভাষাকে পৌড়ায়, the fire burns him.
- 61. That form of the verb which expresses the necessity of the act is formed by constructing the third person of \(\epsilon\_i\), to be,

with the gerund in Ecs. E is substituted for E, to be. The verb in this form is governed by the accusative case.

### Examples.

### PRESENT.

### Hoporific.

- 1 আমাকে যাইতে হয়, it is necessary for me to go. .
- 2. ভোষাকে ঘাইতে হয়, it is necessary for thee to go.
- 3. जारात्व याहेरड रस, it is necessary for him to go.

#### PRETER.

#### Honorifie.

- 1. আমাকে যাইতে ইইল, it was necessary for me to go.
- 2 ভোষাৰে ঘাইতে ছইল, it was necessary for thee to go.
- 3. ভাহাকে ঘাইতে হইল, it was necessary for him to go.

#### FUTURE.

### Honorific.

- 1. जांगोरक यांडेरड इरव, I must go.
- 2. लोबांट योहेंड इत्व, thou must go.
- 3. जाशांक यांहरड शक, he must go.

The pluperfect tense is sometimes used.

The form of the inferior is like that of the honorific. The prenoun only is changed.

### OF THE NEGATIVE VERB.

#### FIRST AORIST.

### Honorific.

- 1. আমি করি না, I do not.
- 2. ভ্ৰি কর না, thou dost not.
- 3. जिनि करतन् ना, he doth not.

The present definite, second agrist, and future are formed like the above by putting the participle at after the simple verb.

62. The preter tenses are the same as the present, except that the negative particle নাই is substituted for না.

### PRETER.

#### Honorific.

- 1. আমি করি নাই, I did not, or have or had not done.
- 2. जूबि कड़ नारे, thou didst not, or hast or hadst not done.
- 3. जिनि करतन नाहे, he did not, or hath or had not done.

#### Inferior.

- 1. মুই করি দাই, I did not, or have or had not done.
- 2. जुड़े कहिन नारे, thou didst not, or hast or hadst not done.
- 3. সে করে দাই, he did not, or hath or had not done.
- 63. Sometime the particle 71 is put after the simple forms of the imperfect and pluperfect.
- 64. It is common to express the present tense of the neuter verb  $\Xi$ , to be, in its negative form, by inflecting the particle as if it were a verb.

### Examples.

Honorific.

Inferior.

- 1. আমি নয়ি or নহি, I (am) not. মুই নয়ি or নহি, I (am) not.
- 2. ज्बिनं or नइ, thou (art) not. जुड़े निव्न or नहिन, thou (art) not.
- 3. हिनि नन् or नरहन्, he (is) not. (म नग्र or नरह, he (is) not.

নার is sometimes substituted for the verb পার to be able, when preceded by the negative particle না, and is regularly conjugated as a verb. Exam. আৰি নারিলাম, I could not; তুমি নাৰ, thou canst not.

- 65. In poetry, the imperfect tense of those verbs which have a final র or ল is often contracted. Exam. করিলাৰ is contracted to কৈলাৰ; বিলোষ to বৈলাৰ; বারিলাৰ to বৈলাৰ.
- 66. The word বই, indeed, is inflected like a verb, in the first aorist, and agrees with the agent of the verb to which it belongs. Exam. বৃত্তি, বট, বটেন, and (infer.) বটে.

### OF THE PASSIVE VOICE.

67. The passive voice is made two ways: the first by conjugating the verb  $\mathbf{E}$ , to go, with the verbal noun in  $\mathbf{E}$ ; the other by conjugating the verb  $\mathbf{E}$ , to be, with the passive participle.  $\mathbf{E}$  is substituted for  $\mathbf{E}$ , to be.

### Examples.

### FIRST AORIST.

- 1. আমি क्रां याई or क्उ रहे, I am done.
- 2. जुबि कहा यो 3 or कृड इ3, thou art done.
- 3. िनि कहा योन् or कृष्ठ रन्, he or it is done.

Thus through all the modes and tenses.

### Remarks on the Verbs.

- 68. The first acrist is used when we express an action proper to the agent without any particular designation of the time. Ex. শক্তির ওছে, birds fly. প্রিডেরা বিচার করে, wise men investigate, i.e. flying is the common action of birds, and wise men employ themselves in investigating things. This does not mean that birds are now in the act of flying, or that wise men are now investigating.
- 69. When a person accedes to, or makes a proposal, his assent or proposal is expressed in the first person of the imperative

- mode. Exam. Question. তুমি কি বাচী ঘাইবা, will you go home? Answer. আমি বাই, I will go. আমরা বাচী ঘাই, let us go home.
- 70. The present definite is used to denote that the agent is at that instant employed in the act. Exam. আমি বিচার করিডেকি, I am (now) investigating.
- 71. The second aorist expresses an action which the agent was accustomed to do, or usually did, some time ago. Exam. বালককালে আমি পাঠখালায় বিদ্যাভাগেল কডিবান, in my childhood I studied the sciences at school, viz. I was accustomed, or used to do so. এক আদনে নব রামি আদন করিত বহু পুকারে লাইন ভজন করিত, he sat (viz. used to sit) for nine nights on one seat, and performed (viz. used to perform) many kinds of ceremonies and acts of worship.
- 72. The imperfect tense expresses an action as past. The time when it was done is usually, though not always, expressed. Exam. আমি কলা বাটী আইলাম, I came home yesterday.
- 73. The perfect tense expresses an action as compleated. Ex. জামি ডাছাকে সে কথা কহিমানি, I have told him that affair.
- 74. The pluperfect is frequently used instead of the imperfect. In general it indicates, that the action was done prior to some other circumstance expressed or understood. Exam. ডিবি
  ভাহারদের বৃদ্ধ করিয়াজিনেব, he gave or had given them great trouble.
- 75. The future tense expresses the time to come. Exam. ভাদু আনে বৃদ্ধি হবে, there will be rain in the month Bhadra.
- 76. In the respectful style, the form of the future is often used for the imperative. Exam. মহালয় সহলা এমত করিবেল না, don't act

hastily in this manner, Sir. আপদি এ মুর্ধ চাকরের কথায় আছা করিবেণ্ না, don't, Sir, confide in what this ignorant servant says.

- 77. The form of the first sorist is sometimes used for the imperative. Exam. বহালয় তাহাতে এক লিখন আমার তরে বিধেন, be pleased, Sir, to write a letter to him on my account.
- 78. The simple form of the subjunctive mode is made by constructing the first and second aorist, and the future tense of the indicative, with a subjunctive particle. The supposition and inference are usually, though not always, to be expressed in the same tense. Exam. ভূমি যদি সে কথা আমাকে কহিলা তবে আমি কাৰ্যা শৈকি ক্যিকাৰ, if thou hadst spoken to me about that affair, I should have accomplished it. যদি সে অব অক্তজ হয় তবে আমি তাহার আর ওপকার করিব না, if that man be ungrateful, I will give him no more assistance.
  - 79. A sentence expressing the reason or scope of a preceding sentence, is expressed by the particle যে, that, governing a verb in the subjunctive mode, present tense. Exam. এ ক্ষিত আছে যে ভোষরা পুতায় হয়, this was spoken that ye might believe.
  - 80. The compound form of the subjunctive is often used without a particle of supposition or inference. This, in the future tense, expresses the probability of the action's being done; in the present tense, it indicates that the action is customary. Ex. সে মাইয়া থাকিব, he may go, (hereafter). সে আন আলিয়া থাকে, he is accustomed to come.
  - 81. The present participle in w is used when it describes some circumstance respecting the agent of a verb, and that in ইতে when it describes some circumstance respecting the object. Exam. প্ৰিড বন্ধে বিচায় কয়ত কথা কহিলেন, the philosopher, reflecting, spake. এক আন আৰ বিখা কয়ত পথেয় বাহে বন্ধি, a blind man used to sit begging by the way-side.

    মংশালা ইতিত তুমি মাইতে তাহ আহিমা, you want to leave (me) without offspring.

    তাহাকে আলিতে দ্যিলাম, I saw him coming.

- 82. The adjective in ম is often used as a present participle. Exam. আবি ভোষার শকান্ত্রামীকে পরায়ণ িলোম, I gave advice to (him who is) following you.
- 83. The continuative participle, though expressing the present time, denotes a continuance of the action till its end be accomplished, or till some other event occur. Exam. মাইডেছ ওড়ালে, continuing to go, he arrived. শাইডেছ ত্র ছইলাম, continuing to eat, or by eating, I am satisfied.
- 84. The adverbial participle in ইয়া is used to connect several sentences governed by the same agent, and upon which some other action depends. Exam. রাজা পত্তিতর পর্ট্রোপকার করেন করিয়া মহিরদের বাক্তা আদর লা করিয়া পত্তিতকে জাড়িয়া বিতে আত্রা করিয়েন, the prince, remembering the former assistance of the philosopher, and not regarding the words of the counsellor, ordered him to be set at liberty.
- 85. If an action depend upon several preceding actions, done by different agents, the participle in ইলে is used before a new agent is introduced. This participle usually agrees with the absolute case of the Latin language. Exam. সলিমন বিজয় পারে বার্থার সহিত্য সাকাশ করিলে বাঘলাছ কাছার নিবেদন স্থানিকন্ত্র বাহার আনুরাহতে আনুরাহিত হাইয়া তিনি পদার্শিত হওনের অর্থান ও বিভিন্ন থেলাভ লাওবেতে ক্লার্থাইত হাইয়া তিনি পদার্শিত হওনের অর্থান ও বিভিন্ন থেলাভ লাওবেতে ক্লার্থাইত হাইয়া তৌতি বাহাজিলন, When Solyman, by means of presents, had obtained an interview with Akbur, the king attended to his request; after which, being indulged with his favour, and raised to dignity by obtaining an order of appointment to office, and a variegated robe, he returned to Gowr.
- 86. When it is asserted that some end will be accomplished, or some event happen, if a given circumstance take place, the supposition is frequently expressed by the participle in Eq., in-

stead of the verb in the subjunctive mode. Exam. বৃথি হইলে ৰান্য হইবে, if there be rain, there will be rice.

- 87. The verbal noun in আ has frequently the power of a passive participle. Exam. ইম পুরুতে জেখা আছে, it is written in the Bible.
- 88. The gerund, when constructed with কারণ, জন্য, ডারে, নিষিত্ত or তেতু, appears to have nearly the same use as the verbal noun when constructed with the same words. Exam. সে কার্য্য করনের কারণ, করার কারণ, or করিবার কারণ ডিনি আইলেন, he came for the purpose of doing that business.
- 89. The gerund in the genitive case has often the nature of an adjective. Exam. ইণনা কশিবার কাল, the season of planting rice. বুনিবার কাল, sowing time.
- 90. There are three ways of expressing the passive voice. In the first, the form of the verb is the same as in the active voice, but the agent is in the instrumental case, and the subject in the nominative. Exam. বাবে or বাবেতে মানুম মাইমাতে, a man was devoured by a tyger. In the second the verbal noun in আis constructed with ui, to go. Exam. ভাষারমের নাম নাম কান মাম, merely their names are heard of; and in the third verb ভ, to be, is constructed with the passive participle. Exam. ভাষারা আনুপুরুষ না আনুবার ছোভিড ছয়, they are distressed at not knowing all the circumstances in order.
- 91. The vocative particles are often placed after the verb in the imperative mode. See the examples, page 19.
- 92. িকি, দিনি, দিনি and লিনি, are put after verbs in the imperative mile, to arrest the attention of the person addressed. Exam. দেখানিক কেন্দু ছক, see, what fruit!

- 93. কো is often added to the first aorist of verbs immediately after the negative particle, when the preter is designed to be expressed. When this particle is thus used, নি is usually sub tituted for the negative নাই. Exam. আমি করি নি কো, I have not done it. আমি কথন করি নি কো, I never did it.
- 94. তো, when prefixed or added to a verb in the present tense, frequently implies a supposition that some effect will follow. Exam. আনিতো মাই, or আমি যাইতো, I will go (then it will probably be done).
- 95. তো prefixed or affixed, as above, often indicates a resolution to perform an action though success may be uncertain. Ex. আৰিতো করিব (ছবে বা লা ছবে), I will do it (but the result is uncertain). এনল মেছতো করিয়াজে (বৃষ্টি ছবে বা লা ছবে), there are so many clouds, (shall we have rain or not?)
- 96. তো before a negative sometimes marks a certainty respecting the agent, but implies an uncertainty respecting others. Exam. আমিতো করি নাই, I did not do it, (I cannot say what another may have done.) আমি লোকতো দেখি নাই, I see no one; (I suppose I must do it myself.) আমিতো করি নাই আর কেই করিয়া থাকে,—I did not do it, some other person may have done it, or—(you may have done it yourself.)

### SECTION VII.

### OF THE FORMATION OF WORDS.

- 1. A very large proportion of the words in the Bengalee language are formed from the Sungskrita roots, with which, and the manner of forming words from them, every student of the Bengalee, and other languages derived from that source, ought to be well acquainted.
- 2. Words are, 1. Verbals, or such as are formed immediately from verbal roots.
- 2. Derivatives, or words formed from verbals by the addition of certain terminations or formative syllables.
- 3. Compound words, or such as arise from compounding two or more simple words.
- 3. It would scarcely come within the limits of a grammar intended for common use, to insert rules for the formation of every word used in the language. The increments employed in forming verbals, except those which only apply to single words, or to words not introduced into the Bengalee language, follow:
- জন, and জা, affixed to the root, form nouns substantive which convey the idea of the performing of the action. As there is no infinitive mode to the verb in any of the Indian languages, these substantives are constructed with another word in the genitive case to perform the office of that mode in other languages. Ex. জোৰা or জোৰা, the writing; মুলন and মেনা, the seeing of a thing. ভাষাৰ মুলন অভিনুম্বামায়ক, to see him is very pleasant.

তি, affixed to the root, forms a class of substantives which have the same meaning as English words which terminate in -ion, -ness, &c. In some instances বি is substituted for তি. Exam. কৃতি, un action, ভক্তি, devotedness, মতি, opinion, mind, বুলি, intellect, হাবি, loss.

থক is affixed to a few roots to form nouns of agency. Exam. গ্রাথক, a singer.

A very large class of words, chiefly nouns of agency, is made by affixing z to the root. In the Bengalee language z is substituted for the z of this affix, unless the word form the first member of a compound word. Exam. Is, a speaker, z is, one who knows.

A considerable number of nouns substantive, denoting the thing which the verb performs, are made by affixing who the root. Exam. And, an endeavour, And, a dream.

Nouns of agency are formed by affixing আৰু to verbal roots. In most instances the vowel of the root is increased by vriddhi when আৰু is affixed. These words, though generally employed as substantives, are in reality adjectives. Exam. কারক, an agent, লেখক, a writer, বাৰক, a runner.

The affixing of অ to a root produces a considerable number of substantive nouns. When this অ is affixed, ক is substituted for the final চ of the dhatoo, and st for a final অ. Exam. কর, a hand, ৰহ, a carrier, ব্যান্তরেক, an exception, তাার, relinquishment.

Nouns of instrumentality are formed by several affixes; the principal are অ, অজ, ওল, উল্ and মন্: of these, those formed by অ occur more frequently than the others. Exam. লেম, the eye, or organ of sight; মানু, a tooth; যোৱা, a cord to fasten an ox to

the yoke; রজন, dust, or that which stains; চফুল, the eye; দৰ্শিন, ghee; জন্মন, birth. The finals of the three last words, and of others similarly formed, are usually omitted in the Bengalee language.

Many substantives are formed by the affix ম. These, being feminine in Sungskrita, must receive the feminine increment আ. Exam. জিয়া, a work, পায়া, a bed, বিয়া, science.

A class of substantives, also feminines in Sungskrita, is formed by the affix অ. These must receive the feminine increment আ. Exam. মিদ্ছা, a desire to see, ডিআনা, a question, viz. a wish to know, তুলা, a balance, মহা, the will, জরা, old age, তারা, a star, বারা, a rivulet, a way, a course or custom, চিতা, anxiety, পুজা, worship.

s, affixed to verbal roots, gives rise to a great number of words.

Exam. যায়, the wind, আদু, taste or relish, আৰু, a thigh.

A considerable number of words is formed by the affix ভূ. Ex. সেত, a bridge, বাতু, a metallic ore, জত, an animal, বভ, a thing, হৈতু, a cause.

The affixing of ম gives rise to a good number of substantives. The vowel of the root to which this increment is affixed must be changed by goon. Exam. হোম, a burnt-sacrifice, সোম, the moon, কেম, happiness.

Sometimes, however, the vowel of the dhatoo is not changed by goon. Exam. ব্য, sn.oke, হিন, cold, কলা, gold.

The affixing of a gives rise to a great number of words. Exam.

ठल, the moon, अनु, an otter, मूल, the sun, शृह्, a vulture, जिनु, a hole.

4. Those who wish to become better acquainted with the etymology of Bengalee words, will do well to study carefully the chapter of sus and such affixes in the Sungskrita grammar. The rules here given will, however, suffice for the formation of most of the substantive verbals, which are used in the language.

#### Or the formation of Verbal Adjectives.

- 5. All the participles above-mentioned, page 36, except the present participle in অভ or ইতি, the adverbial, the conditional, and the repeated one, are often used as adjectives. Exam. বৰ্ষান, increasing, কৃত, done.
- 7. A large class of very useful adjectives, indicating a bias to the act, or simply engagedness therein, is formed by affixing হৈ to the root. The vowel of the root must be increased by vriddhi. In the Bengalee language the final n is rejected, and the ? preceding it is made long. This is, however, in the nominative case

alone. `Exam. কার্য়ী, continuing, কারী, performing, অপরাধী, guilty, অংকারী, proud.

- 8. Adjectives may be formed to almost any extent by compounding a verbal root with some other word. These roots receive the affix a after them. In some instances the vowel of the root is increased by goon, and in other by vriddhi.
- 9. When the roots ক্, to do, and স্, to move, compounded with words as above, require the vowel to be increased by vriddhi, the words, though adjectives, are commonly used as substantives in the Bengalee language. Exam. কুমুকার, a potter, viz. pitcher-making.
- 10. More frequently, however, these two roots are thus employed when the vowel only suffers the alteration occasioned by goon. Words thus formed are adjectives, though some of them are employed as substantives. Exam. পুরাসর, preceding, ত্থিকর, pleasing, মানকর, fame-producing. But ভাতর, irradiating, vit. the sun, চিনকর, a painter, নিশাকর, night-making, viz. the moon, and some others, are usually accounted substantives.

ing, লাইজান, going every where, লাইজা, omniscient, গৃহৰ, situated in the house, আনন্দন, giving pleasure, নুমজ, arising from labour.

Those roots which are distinguished in the general list by the unubundha ত্ are by the affix জিব formed into adjectives which indicate a quality arising from the act. Exam. ক্জিব, artificial.

Adjectives corresponding with those which in English end in -able, or -ible, are formed by affixing তব্য, আনীয়, or য়, to the root. These words are properly indefinite participles passive, indicating that the act is to be performed, or ought, or is worthy, or is fit or proper to be performed. Exam. তত্ত্ব, practicable, proper to be done, মানীয়, proper to be given, মুখ্য, visible, fit to be seen.

The final of the roots ending in si, is usually changed to a, when n is affixed. Exam. When n is affixed. Exam. When n is affixed. Exam. When n is affixed.

# OF DERIVATIVE WORDS, (343.)

By affixing certain syllables or letters to verbals, or to compounds, or even to other derivative words, a numerous class of derivative words is formed.

# Of Patronymics.

These words are mostly adjectives in the Bengalee language, but as the custom of neglecting the substantive with which they should be constructed has prevailed, they are often used as the substantives themselves.

Many patronymics are made by affixing ₹ to words with a final ॼ, and increasing the first vowel of the word by wriddh. Exam. ❖1♥, a descendant of Krishna.

নাম is affixed to feminines ending in জা, ম or s, to make patronymics. A final s is rejected before this affix. The first vowel of the word must be made long by vriddhi. Exam. গৌরেয়, a descendant of গৌরী.

A considerable number of patronymics is formed by affixing ক, and others are made by অয়ন. The first vowel must be lengthened by vriddhi. Exam. গাৰ্গ্য, a descendant of the sage Gurga. আখায়ন, the descendant of a horse. নহায়ন, a descendant of the sage Nura.

Some patronymics are formed by affixing so. The first vowel is lengthened by the rules of vriddhi. Exam. tota, a Levite, at the a descendant of Vushishtha.

There are a few other affixes which are employed in the formation of patronymics, but as the words formed by them are few, and seldom used, the adding them here is unnecessary.

# Of Gentile Nouns.

Gentile nouns, or such as denominate a people from their country, city, or town, are formed by the same affixes, and in the same manner as patronymics, and like them are in reality adjectives. Exam. All, inhabiting Gowr, and or all, inhabiting a country, affix, inhabiting Bunga or Bengal, also athem, Bengalee.

Gentiles may also be made at pleasure by affixing দেশী, দেশত or দেশীয়, to the name of the country. Exam. ত্তীনদেশীয়, of চীনদেশীয়, also চীনী, a Chinese.

### Of Collectives.

Gollectives are formed in Sungskrite by a great number of affixes.

and those words are copiously admitted into the Bengalee language. The most usual methods of forming collectives are by the affixing of অ, and increasing the first vowel of the word by vriddhi, or by the affixing of আ, or আ. Exam. লোক, a multitude of people, আনৰ, a multitude of men, ৰন্যা, a flood, অৰ্কা, a multitude of men.

### OF ABSTRACT SUBSTANTIVES.

These may be formed from all adjectives, and from a very great number of substantives, by affixing to the word ম or ডা.

Exam. ভদুতা or ভদুম, goodness, ইমারতা or ইমার, lordship, পুতুম or পুতুতা, lordship, domination, sovereignty, মেবতা, deity.

Abstract substantives may be also generally formed by affixing অ or য, and increasing the first vowel of the word by vriddhi. Exam. গৌরব, ওকতা or গুকুৰ, greatness, মার্মন, মৃদুতা or মৃদুৰ, mildness, কৈটা, কিরতা or ক্রিম, stedfastness, সৌন্দ্র, সুন্নতা or স্ক্রম, beauty.

Abstract nouns are formed from names of colours, and some other words, by affixing ইমন. The final ন is rejected in the Bengalee language, and the vowel of ন is made long. These may also be formed by the two preceding rules. Exam. বঙ্গিনা, রকতা or বুকুত্ব, redness, শারিমা, শুকুত্ব, পুকুতা or লৌকু, whiteness, গারিমা, শুকুত্ব, পুকুতা or গৌরুব, greatness, importance.

### OF DERIVATIVE ADJECTIVES.

These are very numerous, and may be formed by different affixes, so as to express almost every possible shade of meaning. The most general affixes are w, with the first vowel lengthened by wriddhi.

By the above three affixes, adjectives of colour are formed

from words meaning colouring substances. Exam. হারিদু, coloured with turmeric; ৰাহিৰ, dyed with lac.

Adjectives denominating food from the vessel or instrument with which it is cooked, sects from their leader or god, and a country from its productions or inhabitants, are formed by these three affixes. Exam. And, roasted, tea, worshipping Shiva, sala, abounding with fig trees.

Adjectives indicating the mere existence of some quality or property, are formed by the affixing of য or ইক. Exam. বাম, Bengalee; আবাধ্যক, existing in the subject; পায়লীকিক, belonging to a future state; ইছিক, belonging to the present world.

Many adjectives of this class are made by affixing ए. Exam. जामा, first, principal; मडा, dental; अधा, labial.

Adjectives of this kind are formed from compounds which have বৰ্গ, a class, for their last member, by affixing আৰু, ম, or ইন্.\* If the first member of the compound be a letter of the alphabet, আৰু only is affixed. Exam. ভ্ৰগ্নিম, belonging to the first class of consonants; অৰু নৰ্গায়, অৰু নৰ্গায়, or অৰু নৰ্গা, belonging to Urjoona's party.

Adjectives which indicate that a thing is composed or made of a particular substance or material are formed by affixing a to the name of the material, and making the first vowel of the word long by vriddhi. Exam. Alai, made of Pulasha wood, (Butea frondosa.)

Many adjectives of this kind are made by affixing वय. Exam. कांद्रग्य, wooden; जरवय, barley; (बाह्यम or ब्लोर, iron.

• The final of this affix and all others ending in ₹4, is rejected in the Bengalee language, and the ₹ made long in the nominative case.

A very large class of adjectives expressive of the existence of the thing from which they are formed is made by affixing বৎ or মৎ. In the masculine these are changed to বাদ and মাদ, and in the feminine to বতী and মতী. Exam. বলবৎ, neut. বলবাদ, masc. বলবতী, fem. strong, প্ৰমৎ, neut. প্ৰমাদ, mass. প্ৰমতী, fem. glorious.

Those words which have a final or penultimate ম, অ, or আ, or a final consonant, except it be a nasal, a semi-vowel, or a sibilant, require the affix ৰ, and nearly all others require ম. Exam. লক্ষ্যিন্, fortunate, জানবান, wise, বুজিবান, intelligent.

The affix বিশ্ is affixed to words with a final অল, and a few other words. Exam. তেজৰী, resplendent, ৰ্মানানী, illusive.

In the Sungskrita language many other affixes are used to form adjectives of this class, and words thus formed are often used in the Bengalee language: those of most frequent occurrence are ইল, শ, র, ইন, ইক, আলু, শালিন, and উল. Exam. শিষ্টিল, slippery, লোমন, hairy, মধুর, sweet, মলিন, filthy, মাফিক, delusive, মমাল, compassionate, বৈশালী, patient, বাড়ল, hypochondriac.

ইন is affixed to all compounds of which the last member is জাৰ্ম, an object, শীল, a disposition, বৰ্মা, religion, or বৰ্ম, a sort, and to a very large number of other words, to form this kind of adjectives. Exam. জনাণী, desirous of water, সুশীলী, good-natured, ব্যাহানবিম্মা, of the brahminical religion, রক্তমনী, red, বিনী, rich, জানী, wise, মুখনী, afflicted.

#### SECTION VIII.

### Of Compound Words, (সমাল.)

Compound words are formed by joining a number of simple words to each other. The last member only can be inflected. There are six classes of Compound words.

- 1. The first class called যাৰ consists of those compounds which are formed by collecting several substantives into one word. This is usually done by omitting the copulative conjunction. Exam. হে মহারাজ লকল ষত্রাজ বলত আপলকার বিলাল বিশিলসমূহে পুবেল করিলেল বলগাজি নবান পান্নৰ ফল পুন্ধভবক মঞ্জী ভারেতে পান্ন লোভাবিষ্ঠ হই মাজেল, O great prince, Spring the king of all the seasons, has entered into all your pleasure-grounds, and is ornamented with a load of forest-Adorning new shoots, fruits, flowers, clusters, and flower-spikes. N.B. The words put in small capitals answer to the compound.
- 2. The second class, called ৰছবুহি, consists of compound epithets formed by joining two or more words together. This class is very extensive, and may be formed at the pleasure of the speaker. Exam. ৰ্যাফা, deer-eyed; খানিম্থা, moon-faced; গৌরাম, white-bodied; পাঁডামর, clothed in yellow; মিরামর, clothed with the points of the compass, viz. naked; বায়ামর, clothed with a tyger's skin; মুরামা, evil-minded, wicked.
- 3. The third class is called ক্ষাবাৰ, viz. compound words formed by the construction of a substantive with its adjective. Exam. মাতা কুনু বালনের বিষয়ে অতি চিতাবিতা আতে, the mother is very anxious for her little child.
  - N. B. This rule explains the reason why adjectives are not

inflected when the substantive is expressed; the adjective being supposed to drop its inflection, and to form a compound word with the substantive. This is also the case with several of the pronouns. Exam. এ সকল লোকের্ছিন্তে, to all these people, not, all these to the people.

4. A substantive frequently becomes the adjective to another substantive; in which case its inflection is not expressed. Exam. সাহেব লোকেন, gentlemen; মুছবিগিনি, the employment of a writer.

The words আপনকার বিলাস বিপিন সমূহে, in all your pleasure-grounds, see (example to Rule 1) are an example of this compound. If the words had not formed a compound, it must had been rendered your pleasure-ground in the collection; because the last word only being inflected, the foregoing ones would in that case be separated from it, and stand in the nominative case.

5. মহা is substituted for মহ-, great, when compounded with a substantive. Exam. মহারাজ, a great king; মহারজ, great strength.

The final of রাজন, a king, and আহন, a day, is omitted when either of them is the last member of a compound. Exam. আহারাত, a great king, শ্রমাহ, a fine day.

অহন, a day, preceded by লাই, all, by words which denote a particular part of time, by numerals, or indeclinables, is changed to অহ. Exam. লাইছে, the whole day; মাইছে, mid-day; শুইছে, the forenoon.

6. The fourth class, called ত পুৰুষ, consists of words formed by compounding a substantive in any case, with a verb, omitting the inflection of the noun. The compound words thus formed are adjectives. Exam. বৰুৱাৰী, forest-adorning, see (the example to Rule 1). In this example the noun is in the accusative.

full of water, সোনাৰতা, overlaid with gold, and হয়ক্ত, made by hands, are instances of participles compounded with a noun in the third case. The inflection of the fourth case is omitted in মের মারা, giving to the gods. The inflection of the fifth case is omitted in ব্যাহিত, fallen from a tree, and গ্রাহার, come from the house.

7. When one substantive is constructed with another in the sixth case, the two words may form a compound of this class, by omitting the inflection of the case. The compounds thus formed are often substantives. Exam. মুখাৰায়, the desire of happiness; হাৰ্থাবৈত্ৰ, the superintendant of the work; গ্ৰহণ, the master of the house.

Words derived from the Sungskrita, when they are compounded, revert back to the original form which they had in that language before they were declined. Exam. পিতৃইন্ধ, the religion of a father; মাতৃষ্মেই, a mother's affection; তৎপত্ন, after that; তমুপত্ন, upon that. These words cannot be written পিডা ইন্ধ্, মাতা ইন্ধ্, সেপত্ন or সে ওপত্নে, which they must have been if they had been formed from the Bengalee nominative.

- 8. মৎ and আমা are substituted for আমি, I; দং and ভোষা, for তুমি, thou; অকং for আমরা, we; মুছৎ, for ডেমিরা, ye; ডং, for ডিমি, তিই, and লে, he; মং, for মিমি, and মে, who; এতং, for ইমি and এ, this, and কিং, for কে, who? and কেই, any one, when they are compounded with other words. Exam. আমাদাবের কারন, for us all; মুছানা, my condition; মুছারা, through me; ভোমাবিদারীতে, in opposition to you; ঘ্রাক্রা, your words; অক্সমামা, our language; মুম্মেলা, your country; ডিমিডে, on that account; মন্ত্রানা, on which account; কিম্মারী, some person speaking.
- 9. A passive participle is often the first member of these compounds. Exam. হডবুৰি, bereft of understanding, হীনবুৰি, কু

destitute of understanding, হাষ্টিড, glad-hearted, যাডজোই, of excited anger, হাডদাইৰ, stripped of his all.

The following words, viz. কারী, কারক, doing, গামী, going, मान्नी, मान्नक, giving, वामी, speaking, हान्नी, taking away, अभी, desirous, ইদুত: ইদুক, desirous, অছেমী, seeking, রাজী, adorning, বালী, নাশক, destroying, জন হ, producing, অনুযায়ী, following upon, কায়ী, standing, বর্তা, existing, ভারী, existing, future, জালক, making known, শুচক, indicating, তাপক, placing, fixing, ওপকারী, ওপকারক, assisting, অপেন্ধী, অপেন্ধৰ, expecting, wanting, ভাষী, speaking, ত্যাগী, abandoning, जगी, buying, विक्यी, selling, पनी, पर्नाक, seeing, दोही, वेदिक, assuming, wearing, wiels, desirous, and, if required, any other verbal formed by the affixes অৰ, and ই (ইন) may be employed as the last member of a compound of the fourth class. পুৰকারী, পুৰকারক, loving, প্রথামী, going in the road, স্থাদায়া, স্থানায়ক, giving happiness, বাক্যবাদী, speaking words, পাপহারী, taking away crime, शिरांची, शिरांच्य, benevolent, मुशांत्वयी, seeking happiness, ছেলরাজী, country-adorning, পাণদালী, পাণদালক, crimedestroying, नश्चनक, happiness-producing, जाजान्यांगी, according to the command, bastil, long-continuing, glass, in the village, च्युचि, being that, कार्याजानंद, giving information of the business, অনিখ্যসূচক, indicating evil, দুৱাৰাপক, plucing the thing, মিয়োপকারী, মিরোপুকাকে, friend-assisting, যিত্রাপেক্ষী, মিত্রাপেকক, friend-expecting, প্ৰুম্বভাষী, speaking abusively, ইন্ডোগ্নী, apostatizing, বীদ্যক্ষ্মী, purchasing rice, अनाविकती, selling corn, मीर्चमर्नी, मीर्चमर्नेट, longsighted, provident, অত্তৰারী, bearing arms, তারভারত, supporting the world, Antein, desirous of happiness.

Passive participles are compounded with other words to any desired extent. The following, viz. বিত, situated, গত, gone, হত, done, গত, given, হত, spoken, আত, known, গুড, involved in, তাত, abandoned, পুঙ, obtained, হত, smitten, মুক, মৃত, united to, অবিত, connected with, অভীত, desired, আবিত, engaged in, মোগা,

- 11. Words in the seventh case are compounded as follows: Exam. ছবিডিছি, faith in Hurri. ব্যৱসাদী, an inhabitant of Benyal, viz. one dwelling in Bengal. বিধারবাদী, a mountaineer or one dwelling on a mountain. জলচর, living in the water, aquatic. থেচর, moving in the air. ভুচুর, moving on the ground.
- 12. The fifth class (ৰিশু) consists of compound words formed by collecting several things together by means of a numeral. Ex. নিভুবন, the three worlds. চতুৰ্মিন, the four cardinal points. চতুৰ্মিন, the four yoogs.
- 13. The sixth class is called অব্যক্তিক. It consists of compounds, the first member of which is a preposition, an adverb, or some other indeclinable word. These compounds are usually adverbs. Exam. মাবস্থাকৰ, as long as life lasts. মানাজি, to the utmost extent of one's power.
- 14. Many words which signify the mutual act of two or more persons, are formed by doubling the simple words. The first member of these words must terminate in আ, and the last in ই. Exam. হাবাহাবি, a mutual wounding, from হাবি, a wounding; গাবাগাবি,

mutual abuse, from গাল, a cheek; মারামারি, a battle, or mutual smiting, from মারা, a smiting; পিটানিটি or ডাড়াডাড়ি, a promiscuous pursuit, from পিটা and ডাড়া, a pursuing, a smiting.

The words ভূত, become, and ভূত, done, are often compounded with another word to signify the becoming or being made the thing expressed by that other word; ই is in this case inserted before these two participles. Exam. বশীভূত, become subject to, মাধা থিকীভূত, justified, পৰিত্ৰীভূত, sanctified. The two following words are compounded without the insertion of ই. বহিছুত, on the outside, বহিছুত, excluded.

15. In this language a word is often followed by a sound of no meaning which rhymes with it. These two words produce a compound which means the thing expressed by the principal word, together with all others of the same class. Exam. অলটল কিছু আছে? is there any water or other liquid? বাসনক্ষন সব লইয়া বিয়াতে, he has taken away all the plates, dishes, and other vessels.

#### SECTION IX.

### OF INDECLINABLE PARTICLES.

Under this head are included Adverbs, Prepositions, Conjunctions, and Interjections.

### Of Adverbs.

- 1. Adverbs are naturally indeclinable, but many of those words which correspond with adverbs in other languages are, in this, nouns substantive, which are generally put in the locative case to express the circumstances of verbs. They always govern the possessive case of the noun with which they are constructed. Exam. তিনি রাজাঃ নিকটে আইনেন, he came near, or, to the prince.
- 2. Nouns substantive, and adjectives, are often constructed with the participles করিয়া or ছইয়া, or with the words কণ or পূৰ্ক, to express the circumstances of verbs. Exam. তিনি মন্থ করি য়া or মন্থাৰ্ক সে করিলেন, he did that business carefully. বিলহ্ম কণে করিয়াত, you have done excellently.
- 3. Adverbs are usually divided into those of Time, Place, and Circumstance. Some of the most common follow:

#### Time.

যথান, when.
তথান, then.
তথান, then.
তথান, now.
কথান, now.
কথান, when?
তথান, কংগান, বা any time.
কথান, when?
তথান, কংগান, বংলারে, তারলার, afterwards.

যবে, when. ভারে, পুতাতে, early in the morning.

ভবে, then.

পুনর্ধার, পুনরায়, পুনরানি, আরবার, again. [morrow.

পরব, now.

পরব, the day before yesterday, the day after to-

कार, when? उत्रं, two days ago, two days hence.

বৈৰালে, সায়ু-কালে, in the evening. মুডাতে, সকালে, in the morning. মাবৎ, whilst. ভাৰৎ, so long. কলা, কালি, yesterday, to morrow. অয়ু, আজি, to-day.

ণিড্য, constantly.
সদাকাল, সহ্হৰে, always.
সমা, সম্ম, সহ্মা, always.
পূহ্ন, আগো, before.
ডৎকালে, at that time.

### Place.

Autica, here.

Suitca, there (in sight.)

cautica, there.

cultica, where.

catula, where?

catula, where?

ulta, where.

suta, there.

suta, here.

suty, there (in sight.)
সোধায়, there.
ৰাহ্য, in the midst.
মাৰে, in the midst.
নিকটে, near.
দ্বে, far off.
সম্মেষ, before, opposite to.
নাকাৰ, in the presence.
আৰণাৰ, on all sides.

### Miscellaneous.

त्य, that.

यम, slowly.

नैदि, मा, नम, (न, not.
भूषि, almost.

यमुमारम, according to.

कत्यर, by little and little.

विस्त्रम, much, very.

यस, how many.

यस, how many?

अस, how many?

अस, why?

(सम, why?

(सम, so.

(सम, in that manner.

यारे, truly, indeed.

কিন্তু, a little.
কেমন, how?
ঘ্যেন, as.
ডেমন, so.
ফেন, thus.
ডাল, well.
ডাড, very.
অনুসনে, successively.
দৈবে, by divine interposition.
শরম্মন, from one to another.
নিমন, to no purpose.
বুধা, or বার্থ, in vain.

- 4. থান, ছান, ছল and ঠাই, compounded with the pronouns এ, this, ৩, that, ছোন, what? যে, what, and ছোন, any, form adverbs of place. হ্ৰন, an instant, or যত, a manner, compounded with the above pronouns, form adverbs of time, or circumstance. These words must be in the locative case. Exam. আমি সেখানে নিয়াজি, I went thither, সে স্থানে তিনি মাঁড়াইলেন, he stood there.
- 5. ই, indeed, even, is frequently added to nouns, pronouns, verbs, and other particles to make the word emphatic. Exam. জলেই, even in the water. আমিই, I indeed. আমি ডাহাই করি, I do it indeed. কিন্তু নয়, nothing truly.
- 6. বা, or, and, is added in the same manner to signify doubt.

  Exam. সে তাহা করিবে বা দা করিবে, will he do it or not.

## Of Prepositions.

- 7. Many nouns substantive, and adjectives, are in the Bengalee language constructed with other nouns or pronouns to perform the office of prepositions, viz. তল, the bottom. সহিত, সমী, সহ, সাতে, society, with. তুলা, সমান, equal. ওপরে, upon. দির্ or রিক্, a point of the compass. নীচ, low. হেতু, কারন, নিমিড, a cause, জন্য, arising from, and several other words. These are generally in the locative case, and follow a noun or pronoun which is in the possessive. This has induced some to call them post-positions. Exam. মেজের ওপরে, on the table. মেজের নীচে, beneath the table.
- 8. Some adjectives, which form compounds with those nouns or pronouns with which they are constructed, are employed for the same purpose, as কর্ত্ত, ক্রেক, পূর্ত, পার্যত, and a few more. Ex. ডোমাকর্ত্ত, by thy agency. ডোমাকর্ত্ত, by thy instrumentality. ডোমার অনু গুহুলুর্ত্ত, by or through thy favour. ডোমার আইননপর্যত, till your coming.

9. The following twenty inseparable prepositions are compounded with nouns or verbs, and cause a variation from their simple meaning:—

প generally conveys the idea of excellence or eminence. Ex.
পুৰাশ, display. পুনন্ধিৰ, a going to the south.

পা conveys the idea of the action's being reflected, or of its having an opposite direction to what it would have in its simple form; sometimes also it gives the idea of eminence. Leam. প্রাক্ষ, power, প্রাক্ষ, conquest, প্রাম্বন, repentance, প্রাক্তি, a returning.

অপ conveys the idea of privation or ablation. Exam. অপ্যান, dishonour, অপ্যান, disgrace.

ক gives the idea of society, amelioration, or augmentation. Exam. স্মিলিড, mixed with, সমূৰ্, complete.

নি expresses the idea of completeness, excellence, or certainty. Exam. নিবিদ, thick as a forest. নিবাৰন, complete prohibition.

অব gives the idea of ablation or privation. Exam. অবক্ষ, bad, deteriorated.

অনু denotes following, consequent upon, or according to. Ex. আনুকারী, imitating; অনুকাৰ, search, intention; অনুতাপ, repentance.

নির expresses privation, negation, and sometime amelioration.

Exam. নিরাকার, without form; নিবার, deliverance, salvation.

মুম expresses deterioration or difficulty in the performing of the action. Exam. মুমানাম, wicked, মুমানি, wicked, মুমান, difficult to be done, মুমান, difficultly attainable, মুমান, scarcely passable.

বি gives the idea of augmentation or privation. Exam. বিৰোচন, complete liberation, বিলয়, delay.

অবি gives the idea of possession. Exam. অবিকরন, a placing in, অবিকার, one who presides over.

সূ expresses excellence, abundance, and ease in performing the action. Exam. সুমতি, well-disposed, সুৱানী, good words, সূত্ৰভ, easily obtainable.

se gives the idea of elevation. Exam. Starts, industry, stimulation.

পর indicates completeness, or the universal application of the action. Exam. পরিপূর্ব, quite full, complete. পরিজন, attendants.

ুণুঙি gives the idea of remuneration, or reciprocity. Exam. পুরুত্তর, a reply. পুরুত্তরে, a grateful return.

অভি gives the idea of direction towards an-object. Exam. অভি
মুখ, facing, looking towards. অভিযান, pride, self-esteem.

অতি gives the idea of augmentation or excess. Exam. অভাত, exceedingly, অভিশয়, excessive.

অপি gives the idea of augmentation, or certainty. Exam. অশি বীন, disappearing, concealment.

ওপ gives the idea of vicinity, or resemblance. Exam. কথা, a word, ওপক্ষা, tittle tattle. পথ, a road, ওপন্থ, a by-way. বীপ, a continent, ওপন্থাণ, an island.

আ conveys the idea of extension. Exam. আফোল, displeasure, আন্মৃন্, to the sea.

Examples to illustrate the powers of the inseparable Prepositions.

The root ক্ in its various forms becomes করন, a doing, কিয়া, an action, ক্র, done, ক্রি, an action, কাকে, a cause, and several other words which, compounded with the prepositions, form new words. Exam. অনুক্রন, an imitation, মুদ্ধিনা, wickedness, শুক্ত, properly done, ক ভ্র, compact, consecrated, বিকৃতি, transformation, transmutation, অবিকার, a possession, ক্রিয়া, a good action, পরিষার, cleanness, purity, পুলিকার, the returning of an action, a remedy, ওপকার, assistance, আকার, a form, নিরাকার, without form, and আকর, a grammar.

মান, honour, measure, is compounded with several prepositions; and almost every word in the language admits them. Exam. পুমান, a proof, অপমান, dishonour, সন্মান, honour, অনুমান, a guess, an inference, নিৰ্মান, a making, creating, বিষান, a chariot, প্ৰিমান, a measure, অভিযান, self-honour, tenaciousness of honour, ওনান, a weighing, &c.

### CONJUNCTIONS.

10. Conjunctions admit of no inflection. The following are the most common:

নৰ , and ; বৰু , rather ; এ, and, also, moreover.
কৈন, but ; কেননা, যেছেত্ক, for, because.
কি, কিমা, কিবা, or.
ভবে, then.
যা, or, and.
অভ্নৰ, therefore.
২ডম্মে, wherefore.

একাৰে, এজনো, এনিৰিত্ত, because.
তবু, তবু, notwithstanding, then.
যদি, যদাপি, যদাপিলাং, if.
তথাপি, yet, then, certainly.
কমাটিং, perhaps, at any time.
লতু, লতুবা, otherwise.
অপা, moreover, so, also.
অপা, also, is affixed to words, as যদাপি, if also.
আৰু, likewise, afterwards.

#### INTERJECTIONS.

11. These are but few. The following are most commonly used:

### Expressions of Distress.

ৰাণকং, O father! father! আহেং, swe! save! হাৰং, Oh!

Of Pain.

₹1, 81, Oh!

Of Surprise.

বাহবাহ, surprising!

Of Pity.

আহা, Oh what distress! ৪০, what shall I do!

Rules to direct in the pronunciation of the inherent Vowel at the end of a word.

1. This mark (though often omitted) should always be inserted when a consonant has no inherent vowel.

- 2. The final আ is omitted in the pronunciation of substantives which have only two letters. Exam. মন, mind, আল. water, আণ, religious repetition, মান, a bamboo, মান, a pit, কার, milk.
- 3. In numerals, and in the interrogative কোন, the vowel is not sounded with the last letter, but it must be sounded in কোন, any. Exam. এক, one, পাচ, five.
- 4. The  $\overline{s}$  of the possessive case never admits the pronunciation of the vowel after it. Exam. State, his.
- 5. In the first person of the second aorist, and the imperfect and pluperfect tenses of werbs of the indicative mode, and in the subjunctive preter, the final ম has no inherent vowel. Exam. করিবাম, I used to do, করিলাম, I did, ক্রিয়াত্রিলাম, I had done, মানি আবি করিবাম, if I had done.
- 6. The final ব of the third person honorific, the final letter of the second and third persons of the imperative inferior, and the third person of the imperative honorific, do not admit the pronunciation of the vowel after them. Exam. করিলেন, he did, করি বেন, he will do, কর, do, ককক, let him do, ককন্ let him do.
- 7. Passive participles of two letters, ending in ৰ or s, and all the enclitic particles, must have the last vowel expressed. Exam. হs, done, হs, smitten.
- 8. The vowel must be constantly pronounced after a compound letter. 'Exam. ক্ছ, blick, also the name of a Hindoo god, কেন, a family, মাৰ্চ, long, মুক, liberated.

#### SECTION X.

# Of the Junction of Letters, (সবি.)

The permutation of letters when two words or syllables are so brought into contact that the final of the one coalesces with the initial of the other, is called Sundhi, or joining. This permutation takes place in the final of the first member, or the initial of the last, or in both. This junction of words is not always necessary, yet, being in general use, and sometimes indispensable, the rules by which it is effected are introduced here.

To simplify the rules for this permutation of letters, the alphabet is thrown into an artificial form, as follows:

অ	₹	ક	*	ð	₹	4	3	*	3	૭	7
₹	U	ব	<b>₹</b>	न		æ	d	न	\$	4	
4	Б	₹	ঘ	3		ভ	\$	म्	গ	ৰ	
*	Œ	烎	ţ	Ħ		7	र्ड	ত	ক	억	•
=	म	Ħ.									

Any two letters in this scheme, including all the intermediate ones, are called নমাহার or প্রাহার, viz. a collection.

N. B. The w, &, and w of the first line are put for the sake of pronouncing the Sumaharus, but must not be reckoned among the letters.

When any two of these letters are mentioned, the intermediate ones are included. Exam. Signal the vowels; 文一页 all the vowels except Signal (the long vowels being included in their similar sort ones); 文一页 is 文 Signal si

and a to অল, is called goon.

Sundhi is divided into two parts, viz. the junction of vowels, and that of consonants.

### The Junction of Vowels.

- 1. When two similar vowels come together, they coalesce, and form one long vowel. Exam. মসা, a musquito, and আরি, an enemy, from মসারি, musquito curtains.
- 2. ই—ক, viz. ই, ৪, ৯, and ১, (including thir similar long vowels) if they follow অ or আ, coalesce therewith, making the change called goon; but এ—5, viz. এ, ২, ৩ or ৩, following অ or আ, require the change called vriddhi. Exam. পরম, good, and কাব, God, form পরমেশ্ব; তব, thy, and ৩৬, a lip, form থকাও.
- 3. If হ's, affected with, follow আ or আ, to form a compound adjective, the coalition is made by vriddhi. This is also the case with the word হৰ, a loan, when it follows a few other words. Exam. ত্য, and হত, form ত্যাত, thirsty; মল, ten, and হব, a loan, form মলাৰ, a loan of ten (rupees).
- N. B. If a preposition ending in wa or well precede a verb with an initial A or 3, the change is made by goon instead of wriddhi.
  - 4. If a final vowel, wand we excepted, be followed by an

initial dissimilar vowel, the following change is required in forming the junction:

₹ and ₹	become	<b>u</b> .
s and s		₫.
and a		₹.
and 3		ল.
4	becomes	अप्.
3		অৰ্.
4		ष्ट्रांड, and
3		আৰ্.

Exam. ইভি, this, and আদি, first, form ইভাদি; নবৰৰ, a new wife, and আগ্ৰন, a coming, form নবৰহাগ্ৰন.

# Of the Permutation of Consonants.

- 5. If a letter of the fourth class (ড—বর্গ) precede one of the second (চ—বর্গ), or of the third (ট—বর্গ), it is changed into that letter. Exam. ড০, that, and চেঞা, search, form ব্যৱসা, that search. বন্, good, and আঁত, born, form সম্ভাত, born of a good (family).
- 6. A letter of the fourth class, followed by ল, is changed to its corresponding letter in the second class. Exam. ত৭, that, লারীর, the body, form ভয়রীর, that body.
- 7. ज followed by ज, or any other letter of the second class, becomes ज; followed by a letter of the third class it becomes অ.

  Exam. মনস, the mind, and চাক, excellent, form মনশা s, a good mind; বনুস, a bow, and কৈব, the twang of the bow-string, form বনুস্থাই, the twang of the bow.
- 8. Any letter of the fourth class preceded by a, is changed to its corresponding letter in the third class. Exam. as, the sixth, formed from un and u.

- 9. If the first, second, or fourth letter of any class be followed by the third or fourth of that or any other class, it will be changed into the third letter of its own class. হক and বেদ, become হবেদ, the Rik-Veda.
- 10. Any letter of the fourth class preceding ল is changed to ল. Exam. নe, good, and লোক, a person, form সল্লোক, a good man.
- 11. The first letter of any class, if followed by a vowel, a semi-vowel, a nasal, or the third or fourth letter of any class, will be changed into the third letter of its own class. Exam. 34, that, and 34, above, form 344, upon that; 34, good, and 34, a quality, form 344, a good quality.
- 12. If of followed by a vowel, a semi-vowel or a nasal, follow the first letter of any class, it becomes & E in the same circumstances is changed to the third letter in that class. Exam. অণ্, water, and তাল, lying down, form অনুমন, lying in water, বাক, a word, and হনন, a smiting, form বাস্ত্ৰান, a smiting by words.
- 13. The first I tter of any class followed by a vowel is changed into the nasal of it own class. Exam. 32, that, and star, in the midst, form 3 1131, in the midst of that.
- 14. A nasal, preceding a letter of any class besides its own, is changed to the nasal of that class to form the junction. If followed by a miscellaneous letter, it becomes \$ or \$. Exam. If welfare, and \$, a do r, form \$\$, a promoter of good.
- 15. A final উ, ৰ, ন, or জ, preceded by a short vowel, is doubled if followed by a vowel. Exam. লন, pure, and আখা, a spirit, form লনাখা, a pure spirit, বৃষ, a tree, and জায়া, shade, form বৃষ্ণ হায়া, the shadow of a tree.

- 16. : becomes স, when followed by any letter, except a compound one, of which the first member is 5, জ, ই, ই, ত or u, and the last স, ম or স. Exam. the preposition মু, (মুরু,) followed by প্রাণা, attainable, form মুম্পা, difficult to be obtained.
- 17. : following any vowel except অ and আ, becomes র if followed by a vowel, a semi-vowel, a nasal, or the third or fourth letter of any class. Exam. হবিং, ghee, and ভোজা, an eater, form হবিভাজা, a ghee-eater.
- 18. : following ত is changed to ও, if followed by ত, a semi-vowel, a nasal, or the third or fourth letter of any class. Exam. ততা, than that, and তাবিক, more, form ততাবিক, more than that.
- 19. : following we or we is rejecte!, if followed by a vowel, a semi-vowel, a nasal, or the third or fourth letter of any class. Exam. we and set form was a, therefore.

It may be remarked here, that when  $\pi$  follows  $\pi$ ,  $\pi$ , or  $\pi$ , in the same word, or in the same member of a compound word, it must be changed to  $\pi$ , except it be final. This change is not prevented if any letter of the first or fifth class, a vowel, a semi-vowel, or  $\pi$  intervene, ( $\pi$ )

N. B. The here meant is only that which is produced from নৃ or মৃ.

When  $\pi$  follows any letter of the first class, any vowel,  $\infty$  excepted, or a semi-vowel, it must always be changed to  $\pi$ , unless it be at the end of a word. This is not prevented if  $\cdot$  intervene.

#### SECTION XI.

#### OF SYNTAX.

- 1. A word or sentence which expresses or describes any quality of a noun or verb is called [বিশিষ, (visheshuna,) and the word, the quality of which is expressed, is called বিশিষ, (vishishya.)
- 2. If the vishishya be a noun or pronoun, the visheshuna is its adjective; if a verb, its adverb.
- 3. Sometimes the visheshuna consists of a sentence or sentences made up of subordinate visheshunas and vishtshyas. Ex. অভিয়েকার্য কিংহালন সমীলোপ্ডিড প্রভোজরাজাকে দেখিয়া পঞ্চালী পুড়বি কা কহিলেন, the fifteenth image, seeing king Bhoja; (who was) near the throne for the purpose of anointment, said. In this sentence অভিয়েকার্য দিন্দ্রনসমীলোপ্ডিড, for the purpose of anointment situated near the throne, is the visheshuna of প্রভোজরাজাকে, the vishishya.
- 4. A visheshuna must be of the same gender with its vishishya. মুবা পুক্ম, a young man, মুবজী মী, a young woman.
- 5. The visheshuna usually precedes the visheshya. Exam. মদনসন্থাবন ইছা তানিয়া তথাতে গিয়া পুতাছতো দেখিয়া প্রকিষাদিতার দক্ষ শরীরে অযুতাভিষ্কে ছারা পূর্বং নিবুণনির্বাধনীর করিল, Mudunusunjeevunee hearing this, having gone thituer, and having seen the evidence, by anointing Vikrumadityu's burnt body with umrista, made him scarless and paintess-bodied as before.
- 6. In forming sentences, the agent is usually placed first, the object second, and the verb last. Exam. মনী হাজাতে কাইলেন, the counsellor said to the king.

- 7. If a long sentence, or several sentences describe the object of a verb, they are introduced first; after which the thing described by the sentence is put in the accusative case, and followed by the agent, which immediately precedes the verb. Ex. যে জন অভিনয় দুরাচার এবং কাহাক কথা বনে না এবং সর্মা কুছ ভাহাকে তুমি ভিচ্নু কহিও না, say nothing to that man who is wicked, and minds not what any one says, and is always angry.
- 8. A verb agrees with its agent, or nominative case, in person, number, and quality. Exam. আহি করিডেজি, I am doing; আমর বলিয়াজি, we have spoken; তুই গিয়াজিল, thou wentest; তিনি মাইবেদ, he will go\*.
- N. B. The adjective and pronoun being generally compounded with the substantive, are to be accounted but as one wordin this case the concord is disregarded.
- 9. Active verbs, those of motion, giving, and speaking excepted, govern their object in the accusative case. Exam. তিনি কম করিলেন, he did the business; আমি তাহাকে দূর করিলাম, 1 removed him.
- 10. The verb কৰে, to do, হওন, to be, and a few others, are constructed with substantives, adjectives, or passive participles. Exam. সে নাল কৰে, he works destruction or destroys; সে নথ কৰে, he makes destroyed, viz. destroys; সে নথ হইয়াকে, it is destroyed.
- 11. When substantives are constructed with कत्रन, they govern a word either in the accusative or possessive case; when with इ.अ., only in the possessive. When adjectives or passive participles are constructed with कत्रन, they always govern a word in the accusative case; when with इ.अ., they govern a nominative. Exam.
- The agent of verbs is often omitted, being included in the verb itself. The singular and plural of Bengalee verbs being the same, many of the rules of concord, so necessary in other languages, are useless in this.

লে তাহাৰে সন্মা কৰিল, or তাহাৰ সন্মান কৰিল, he honored him; তাহাৰ সন্মান কৰিল, he honored him; তাহাৰ সন্মান হইয়ালে, his honor is (obtained); আমি তাহাৰে নম্ভ কৰিব, I will destroy him, (viz. make him destroyed;) তিনি নম্ভ হইয়ালেন; he is ruined.

- 12. Sometimes the gerund of a verb is the agent of another verb. Exam. বহু আৰম্ম ক্রিতে হবে, great rejoicings must be made; literally, to make great rejoicing will be.
- 13. The instrumental cause of any action must be expressed in the third case. Exam. তিনি আপন বলেতে অয় করিলেন, he conquered by his own strength.
- 14. The agent of a passive verb must be in the third case. The passive voice is sometimes expressed by the active form. Exam. অনেত লোক বাবে খাইয়াতে, many people were eaten by tygers. জগৎ ইন্থানেত নৃথ জিল, the world was created by God. অনেত মন্ত্রেত নে কিয়া করা গেল, that business was done with great labour.
- 15. Verbs which express the performance of an action by means of an instrument, sometimes govern the participles দিলা, করিয়া, &c. instead of the instrumental case. Exam. আমি জুরিংড কাজিলাম or জুরি দিয়া কাজিলাম, I cut it with a knife.
- 16. Verbs of giving, of doing obeisance, of speaking, advising, &c. govern either a dative or an accusative. Exam. আমি বজুরে or বজুকে দি, সমজার করি, কহি, or প্রামণ দি, I give, salute, speak, or give advice to my friend.
- 17. জওন, পাওল, and all verbs which signify going from, falling from, gaining from, or obtaining from, a person or thing, govern an ablative case. Exam. ভিনি আপন পিতার নিকটছইতে গেলেন, he went from his father. বালক বৃষ্ণহইতে পড়িল, the child fell from the tree.

- 18. The comparative particle than is generally expressed by the ablative in হইতে. Exam. এ আন সে অনহইতে নিৰ্মান আতি, this mater is cleaner than that.
- 19. Verbs of motion to or towards a place, govern either the accusative or locative case, but generally the former; those of entering, living, acting, or remaining in a place, always govern a locative case. Exam. সে প্রয়াশনুর গিমাজে, he is gone to Serampore, or আমি গ্রামে মাই, I go to the village; সিম্ভুকে আজে, it is in the chest; ভাষা মুদ্ধে যোও, put it in the house.
- 20. The preterperfect tense of the verb হওব, to be, is used instead of the present, when we speak of any thing as completed, or then present. Exam. এমন কথা হইগতে, there is such talk, or such a report.
- 21. The syllables কো and তো are frequently added to the negative preter. Exam. আখিতো করিনি, I have not done it; আমি
  বিনি কো, I have not said it.
- 22. Comparative sentences, constructed with a relative and antecedent pronoun, or with adverbs answering to each other, are generally made in the form of an antithesis, the relative member preceding the antecedent. The pronouns in such sentences should precede the noun as its visheshuna, and are seldom permitted to follow it as introducing an explanatory word or sentence. Exam. (य यन्धात विगान इट्रेन (म नड एकन नग़? why is not that man a beast who has no wisdom? literally, what man's wisdom is not, that (man) why not a beast? (उन्माय यिन अ स्वर्ध अ शिक्ष उद्य अ मिन्द्रामान दिनात्र (याता हुए, if you have all these virtues, you are fit to sit on this throne.
- 23. In negative sentences the particle নয় is used when any property or quality is denied concerning any person or thing. Exam. সে বহু নয়, that is not a cow.

- 24. When the verb is suppressed, the negative particle is inflected, and supplies its place. Exam. আমার কিলু টাকা নয়, I have no money; literally, my any money is not.
- 25. When an inferior addresses a superior he is said to petition or represent to him (নিবেদন), and the superior is said to command (আন্তা), though there be nothing of request or injunction in what is said. Exam. ভ্রেরা এই নকল শালোক রাজান্তিরক সাম্প্রী আমোজন করিয়া রাজার নিকটে নিবেদন করিল, the servants, having collected all those shestra-commanded king-anointing materials, told the king. আপনি যে আন্তা করিয়াছেন নে পুমান বটে, what your honour hus said is true.
- 26. Whenever an inferior speaks about a superior the honorific style must be used. It is sometimes used when a superior speaks of an inferior. The pronoun তুই is seldom used except to denote familiarity or contempt. যুই is used when any one speaks with humility, or intends to abase himself in addressing a superior. এ, এ, লে and যে, neither express honour nor contempt. Exam. ভিনি লে কথা কহিলেন, he said that. তুই কি বিকল, what dost that gabble about? মুই মহালায়ের নিকট নিবেনন করি, I request your honour.
- 27. An affirmation is frequently made by asking a question. Exam. এত এঘৰ কি ফাইডে পারি? can I take so much medicine? meaning I cannot take so much. আমি কি ডাহা করিব না? will I not do it? viz. I will certainly do it.
- 28. The necessity of an action is frequently denoted by আৰ শাক or পুয়োজন, necessity, governing the neuter verb, as জোমার নদী পার করার আবেশ্যক আছে, you must cross the river. সে কার্য করবেতে কি পুয়োজন, what necessity is there to do that?
- 29. An interrogative sentence is usually formed by inserting for before the verb, but as near it as possible. Exam. তুমি কি আন না? do you not kn ow? তুমি কি লে ক্যা খন নাই? have you not heard that account?

## Of Numerals.

Cardinal.	Numerical figure.	Ordinal.
এক, one.	•	भूधम, first.
पूरे, two.	<b>L</b>	चिडीम, second.
ভিন, three.	Š	ष्ठीय, third.
otis, four.	8	हर्जुर्स, fourth.
পাঁচ, five.		পষ্ঠম, fifth.
खण, six.	\$	Tt, sixth.
লাত, seven.	•	স <b>e</b> য, seventh.
जाहे, eight.	, <b>b</b>	অঋ্য, eighth.
নয়, nine.	•	नवय, ninth.
ज्ञान, ten.	. '>•	দশ্য, tenth.

এগার or একামল, eleven.
বারো or ছামল, twelve.
ওরো or অয়োমল, thirteen.
টৌম্ম or চড়ুমল, fourteen.
শানরো or শক্ষমল, fifteen.
যোল or ঘোড়ল, sixteen.
সভের or সঙ্গমল, seventeen.
আটার or অস্থামল, eighteen.
উনিল or উন্বিংলাডি, nineteen.
বিশা or বিংলাডি, twenty; কুড়ি, a score.

একুল, twenty-one.
বাইল, twenty-two.
তেইল, twenty-three.
চহিল, twenty-four.
লাটিল, twenty-five.
নাহিল, twenty-six.
সাভাইল, twenty-seven.
ভাটাইল, twenty-eight.
উদ্যোল, twenty-nine.

বিশ or কিশং, thirty. এক্সিন, thirty-one. ৰজিশ, thirty-two. তেরিশ, thirty-three. টে ত্রিল, thirty-four. প্রমান, thirty-five. চ্চত্রিশ, thirty-six. সাঁইত্রিশ, thirty-seven. আটত্রিশ, thirty-eight. ওনচল্লিশ, thirty nine. চল্লিশ or চত্বারিশৎ, forty. একচল্লিষ্ণ, forty-one. ৰিয়াল্লিশ, forty-two. তেতানিশ, forty-three. চৌয়াব্লিশ, forty-four. পিংডাল্লিশ, forty-five. ক্তিলিশ, forty-six. লাডচল্লিল, forty-seven. আটচ্নিশ, forty-eight.

ওদপক্ষাল, forty-nine.

পঞ্চাৰ, fifty. একার, fifty-one. বায়ার, fifty-two. তিপ্ল'ন, fifry-three. छोग्नन, fif/y-four. পঞ্চাৰ, fifty-five. চাপ্তৰ fifty-six. লাডার, fifty-seven. আটান্ন, fifty-eight. ওনষাইট, fifty-nine. মাইট or মঙ্কি, sixty. একষট্রি, sixty-one. বাষ্ট্রি, sixty-two. তেষ্ট্রি, sixty-three. টোষম্ভি, sixty-four. প্রমন্ত্র, sixty-five. চেষ্ট্রি, sixty-six. माउधि, sixty seven. जाहे हैं, sixty-eight. उनमञ्जू, sixty-nine. मजब or महिंड, seventy. একাডর, seventy-one. ৰাহাত্তর, seventy-two. তেহান্তর, seventy-three. চৌহাত্তর, seventy-four.

পঁচাতর, seventy-five.

তেহাত্র, seventy-six. লাতাত্র, seventy-seven. আটাত্তৰ, seventy-eight. ও নান্দী, seventy-nine. আশী or অশীঙ, eighty. একাদী, eighty-one. বিরাশী, eighty-two. তিরাখী, eighty-three. তৌরাশী, eighty-four. পঞ্চানী, eighty-five. চ্ছোশী, eighty-six. मार्जामी or महांगी, eighty-seven. आर्था नी, eighty-eight. 8ननइइ, eighty-nine. नइहे or नविड, ninety. একাৰ্ছই, ninety-one. বিরাশয়ই, ninety-two. তিরানম্থ, ninety three. চৌরানয়ই, ninety-four. পঞ্চাৰ্যই, ninety-five. (क्यानहरू, ninety six. দাতানমুই, ninety-seven. षादेशनाइहे, ninety-eight. निवानकृष्टे, ninety-nine. শত, a hundred.

- 1. Other numerals, from twenty upwards, are formed by prefixing এক, যা, তায়ো, চতুর, পাঞ্চ, মন্ত, নার আন্ত, to the even tens, viz. বিশ্লাভি, ক্রি:লাৎ, চন্দারিংলাৎ, পাঞ্চালা, মন্তি, আলীভি, and নবভি. Exam. একবিংলাভি, twenty-one, ছাবিংলাভি, twenty-two, &c.
  - 2. The numerals which express one less than even tens are

formed by prefixing উৰ to the next even ten. Exam. উৰ্বাটিন কা, twenty-nine. বিয়াৰহুই, ninety-nine, is an exception.

- 3. Ordinals are formed by affixing [4 or ই, to the first column of numerals. Those of the second column, or Sungskrita numerals, are given as far as ten. From ten to twenty they are the same as the cardinal numbers. The ordinals of even tens are made by affixing তম, or by omitting the last letter. From sixty upwards they are made by তম only. The intermediate ordinals are like the cardinal numbers. Exam. মুল্ফি or মুল্ফ, the tenth, বিশ্বা or বিশ্বাভিতম, the twentieth.
- 4. Multipliers are made by affixing go to the cardinal number. Exam. ডিনপ্তন, thrice, পাঁচপ্তন, five times.
- 5. Numeral adverbs, indicating a thing to be done at so many times, are formed by affixing দা to the cardinal number. Exam. একদা, at once, চতুৰ্দা, at four times, বহুদা, many times, দাৰ্ঘা, always.
- 6. Repetitive numbers are made by affixing বার to the cardinal. Exam. আনি ডিনবার কছিলান, I spuke three times.
- 7. Numerals agreeing with the English ones ending in -fold are made by affixing বা to cardinals. Exam. বিবা, two-fold, চতুৰা, four-fold, বহুৰা, manifold.

পোয়া, a quarter, অৰ' or অৰ্থেক, half, দেহ, one and a half, and আহাই, two and a half, are irregular.

8. A quarter more than any even number, is expressed by affixing প্রয়া to the number; an half more than an even number, by সাড়ে, and a quarter less than a given number by prefixing পৌনে. Exam. সএয়ান্তিন, three and a quarter. সাড়েনিন, three and a half. পৌনেচারি, three and three quarters, or a quarter less than four.

9. Fractions are generally expressed by-16 parts or anas, (an ana being the sixteenth part of a rupee.) Exam. সাভ্যানা, seven sixteenths; মন্যানা, ten sixteenths.

## Of Money, Weights, and Measures.

There are two sorts of accounts kept in Bengal, viz. পাৰা and কাঁচা, which are known by জা being written over the পাৰা account, and কড়ি over the কাঁচা. The figures for the cowries, &c. are the same in both; but in the পাৰা account টাৰা or rupee, is the highest denomination, and in the কাঁচা account the কাহৰ.

## Money.

- 4 cowries (কড়ি, marked thus, i) make 1 gunda (গণা, marked s. N. B. When a numeral is prefixed, the cowry is called কড়া, kura. Exam. এক কড়া, ষ্ট কড়া, &c.
- 20 cowries, or 5 gundas, 1 boori (दुड़ि, or damri, मांगड़ि ६).
- 20 gundas 1 pun (भन /).
  - 4 puns - 1 ana, chouk, or dam, (আনা, টোক, দাৰ).
- 16 puns 1 kahon (कांश्न 5).
- 16 anas - 1 rupee (देखा 5).

Whatever the rupee be valued at in the bazar, the fourth part is called a sicca (जिन्हा !•).

All articles bought and sold by the tale, are counted by gundas and puns.

## Weights.

- ৪ rutis\* (র্ডি, or seeds of abrus precatorius, called
  - हैं। - make 1 masa (योना).
- 10 masa - 1 tola (ভোলা).
- 4 tolas - 1 chutak (कहां €).
- According to the rules observed by physicians, 10 ratis are a masa.
   and 8 masa a tola.

98				BEI	(GAL	er, g	RAM	IMAR	<b>.</b>	
4 c	hutak	Ş		٠ ـ	<b></b>	-	1	poa,	or quarter (ct	ায়া).
4 p	oas, c	or 1	6 ch	utaks	•	-	1	ser (	(সর).	
	sers	-	•	-	*	•	1 1	mun	(যোন).	
-					Lon	g Mo	asu	re.		
3	Barley	y co	rns (	(यव)	•	1 ur	-	li, n પ્રમૃત્તિ	r <i>breadth of the</i> i.)	finger,
. 4 t	angoo'	is	_			1 m	-	,,,,	hand's-breadth,	(ब्हे.)
	moots		•	•	-				r span, (বিঘত.)	
2 :	pans		-				_		cubit, (হাড.)	,
	hat <b>us</b>				-		-		or fathom, (বন্	)
	00 dha	unoc	8	_					koss, (আপেন.)	
4 1	kros	•	<b>-</b>	•	•	1 y	oju	n, (c	यांजन.)	
					Dry	Med	Lsur	· ·		
4 :	reks (	ক্তে	), oı	pale	•				যোৰ), or dro	n (cg/4),
		•		मित्रि)	-	-			,	
4	drons		•	-	_	_			(আছি).	
20	dron	S, 0	r 5 a	rhis,	-	`•	1	suli	(সলি).	
4	sulis		-	•	_	-	1	bish	(विष).	•
16	bish		-	-	-	-	1	pout	ti (পৌ <b>টি</b> ).	
	•					Tin	ıe.		•	
Th	e tim	e w	hile	one c	an de	elibe	rate	lv p	ce ronouni ten lo	ng sylla-
bles		-	-	_	-	-	-	_	pran.	
•	6 p	rans			-	_	-		pul.	
	60	puls		-	-	-	-		dunda.	
	60	dun	d <i>a</i> s	-	-	-	_	1	day.	
	7 d	ays	-	-	-	.•	-		week.	•
,		•		7	he di	_ ထျား ဝ	f th	e we	ek.	. •

## The days of the week.

The days of the week are named from the Planets. রবিবার, Sunday, from রবি, the sun. লোকবার, Monday, —— লোক, the moon.

बन्नवाद, Tuesday,	from মধল, Mars.
বুববার, Wednesday,	- Tt, Mercury.
ब्रह्मिडिबांद्र, Thursday,	THIS, Jupiter.
उक्तांत्र, Friday,	- Ja, Venus.
শনিবার, Saturday,	প্রি, Saturn.

A day is divided into two parts দিনমান, viz. the time from sunrising to sun-setting, and রামিমান, the time from sun-setting to sun-rising. Each of these is subdivided into four equal parts, called পুহর, or watches, one of which is nearly equal to three English hours, but varying with the season.

## Of the Hindoo Months.

The Hindoo month diways begin at what they call the সম্পাই, viz. the moment of the sun's entering any sign of the Zodiac.

বৈশাখ, the latter part of	April, and former part of	May.
বৈয়েৰ,	May,	June.
আমাদ,	June,	Ĵuly.
व्यं रवन,	July,	August.
ভাবু,	August,	September.
আশ্বিদ,	September,	October.
কাৰ্তিক,	October,	November.
অগুহায়ন,	November,	December.
শৌষ,	December,	January.
মাৰ,	January,	February.
ष्टांसून,	February,	March.
रेठव,	March,	April.

The month is divided into two পৰু, or sides (of the moon), the time from the change (অবাৰসা) to the full moon (পুরিমা) is called the বন্ধায়, bright side, and from the full to the change ক্ষণায়, the dark side. A lunar day is called বিথি.

#### Contractions.

The following are often used in writing:

কি for কিলমত, a village or division.

- বিভি, a boat.
- কিবিৰী, a rent-roll, an agreement to pay by instalments.
- চা॰ होनान, an invoice.
  - otes, a servant.
- জা- জামিন, a surety or security.
- cat- catal, a pair (or suit) of any thing,
- 13 1341, in trust, or, in the charge of.
  - जिनि,म, goods.
- ৰ ৰগম, ready money.
- डा॰. डान्ड, a talook or small jumeendaree.
  - তারিশ, the date or day of the month.
- saw, a side, or towards.
- म॰ मज, price.
  - NTed, on account of.
- শ শহরবা, a purguna or hundred.
- ৰা পাইৰ, paik or footman.
- নে— শেয়ানা, a peada (a footman or messenger.)
- बा॰ बांबम, on account of, or belonging to.
- म मण्डन, a mundul, or chief person in a village.
- মাৰ্ নাহ, the moon, a month.
- गांत्रण॰, by the hands of.
  - बाइमाप, Mahummud.
- the English Mr.
- त्या॰—त्यांकांम, a place, prefixed to the name of any place.
- লা লাগাইদ, ending with.
- লা -- লাকিম, an habitation.
- হা-\_\_ হাওলাত, to the care of.
- इ.— ইडक, beginning with.

FINIS.

# DIALOGUES,

INTENDED

TO FACILITATE THE ACQUIRING

01

## THE BENGALEE LANGUAGE.

THIRD EDITION.

By W. CAREY, D. D.

Professor of the SUNGSERITA and BENGALEE Languages, in the College of Fort William.



PRINTED AT THE MISSION PRESS.

1818.



## PREFACE.

WHEN the following Dialogues were first begun, I did not intend to add a Translation: but I soon perceived, that if they were so extended as to include the most common conversations of the country people, it would be necessary to translate them, and to add a few observations.

It is readily acknowledged, that whoever undertakes to learn a language, should accustom himself to give an account of every word, in whatsoever connection it may be found. It is on this account that dialogues with translations have been supposed to be useless, if not injurious, furnishing the student with a kind of knowledge gratis, which he ought to acquire by application; while they leave him unacquainted with the principles of the language. To avoid this evil, and at the same time furnish a necessary help to the student, I have only added a very free translation, leaving it to him to account for every word, by making a strictly literal one.

This appears more necessary when we reflect that many allusive expressions, and idiomatic forms of speech, have scarcely any intelligible meaning when translated literally; but when the student compares his literal translation with the free one annexed, he will easily see the reason of these apparent irregularities, and

gain a flexibility of expression, which could not be soon acquired by constant and rigid attention to grammatical rules alone.

I do not suggest by this, that these conversations are ungrammatical; even those Dialogues are strictly regular which are inserted on purpose to show the difference of idiom among the lower orders of people in different situations.

A Khansaman, or a Sirkar, talking to an European, generally intermixes his language with words derived from the Arabic or Persian, and some few corrupted English and Portuguese words: examples of this. in several varieties, occupy the first thirteen pages of the following work. From the thirteenth to the nineteenth page are instances of the grave stile. At the twentieth page is an instance of the common talk of labouring people. Women speak a language considerably differing from that of the men, especially in their quarrels: instances of this, both in the friendly and contentious stile, will be found from page 52 to 56, 65 to 67 and from 77 to 87 inclusive. The proverbial expressions, and sudden transitions, in these dialogues, will make them appear difficult at first, but the difficulty will soon be surmounted. dialogue, page 56 is the greatest instance of irregularity; it is the language of fishermen, and is peculiar to that class of people.

There are some contractions, the principal of which are the substituting of  $\mathfrak{A}$  or  $\mathfrak{A}$ , instead of  $\mathfrak{F}\mathfrak{A}$ ; and sometimes the total elision of the  $\mathfrak{F}$ , in the different forms of the verbs:  $\mathfrak{F}$  is also substituted for  $\mathfrak{A}$  at the end of a very few words.

#### PREFACE.

That the work might be as complete as possible, I have employed some sensible natives to compose dialogues upon subjects of a domestic nature, and to give them precisely in the natural style of the persons supposed to be speakers. I believe the imitation to be so exact, that they will not only assist the student, but furnish a considerable idea of the domestic economy of the country.

The great want of books to assist in acquiring this language, which is current through an extent of country nearly equal to Great Britain, and which, when properly cultivated, will be inferior to none, in elegance and perspicuity, has induced me to compile this small work; and to undertake the publishing of two or three more, principally translations from the Sungskrita. These will form a regular series of books in the Bengalee, gradually becoming more and more difficult, till the student is introduced to the highest classical works in the language.

W. CAREY.

Serampore, June 1, 1818.



## CONTENTS.

HIRING Servants, Page 3
A Gentleman giving orders, 5
The Gentleman and the Moonshi, 13
Taking Counsel, 19
Of Eating, 21
Journeying, 23
Enquiries about a Voyage, 25
Talk about Land, 27
<b>A</b> Creditor and Debtor, 29
Orders to make a Garden, 31
Discourse of respectable old People, 33
About a Recommendatory Letter, 43
Talk between two Labourers, 45
A man wishing to borrow money and a Merchant, 47
A Merchant and a Debtor, 49
An Agreement of Marriage, 49
Going to Market, 53
Women going to market, 53
Conversation between Women, 55
Fishermen's Talk, 57
Farming Lands, 57
Conversation of Beggars,
Seeking Employment, 61
A Onorrel

## viii

## CONTENTS.

Women going to Market,	Page	65
A Priest and a Person who wishes to make an Offering,		69
Conversation of Women,		77
Women's Quarrels,		83
A Person about to offer a Sacrifice and a Priest,		87
A Landford and his Tenant,		89
A Conversation,		109

Colloquies.

## কথোপক্থন।

## চাক্র ভাড়াক্রন।

লাহেব লেলাব।

সেল'য় ।

ভুমি কেটা। ভোমার বার্টী কোগায়।

লাহেব আমার দাম রমজান। আমার বাটী কলিকাডায়।

কহ কি নিষিতে আনিয়াত।

লাহেব আমি বেকার আজি চাকরির চেম্বায় আদিয়াজি।

ভূমি কি কার্ফের চাকরি করহ।

সাহেব আমি সাহেবলোকের খানসামানিরির কাম করিয়া থাকি। পূর্ছে থিদ মতনার মিলাম এথন খানসামানিরি করি।

থানদামা কি কার্য্য করে।

লাহেব থানলামা লাহেবলোকের থানার আয়োজন করে এবং লওয়াজেব। লবন্ত লামগ্রী থানলামার জিলা থাকে আরং লোট চাকরলোক থানলামার নীতে।

#### उरक्था।

े श्रीनमात्रा माह्यत्वात्कः पड़काड़िका जन ठाकड़। এবং ভাহারদের পদবী কিং।

লাহেব আৱশ্যক চাকর এই কয় জন থানদায়া থিছমভগার মদালচি বাবর্চি আবদার ভেদ্তি মেহতর বোরা খকাবরদার বেহারা পেয়াদ। চৌক্রিদার দরবান।

ধানসামা এ দকন চাকরে কিং কাম করে। লাহের আগনং হদার কাম আগনি আশ্বাম করে।

## Colloquies.

#### HIRING SERVANTS.

Salam, Sir.

Salam.

Who are you? Where do you live?

Sir, my name is Rumjan; my house is at Calcutta.

Say, why are you come hither?

Sir, I am without work. I came to seek a place.

What service do you do?

Sir, I am accustomed to do the work of a gentleman's Khansaman.

I did the business of a Khadmutgar some time ago; now I do that of a Khansaman.

What work does a Khansaman do?

Sir, a Khansaman supplies his master's table. All articles of furniture are where his care, and all the inferior servants also are under the Khansaman.

#### Continuation.

Khansaman, how many servants are necessary for a gentleman, and what are their titles?

Sir, the necessary servants are these: a Khansaman, a Khidmutgar, a Musalchee, a Cook, a Water-cooler, a Water-bearer, a Cleaner, a Washerman, a man to prepare your Hooka, Palenquin bearers, a man to go on errands, a Watchman, and a Porter.

Khansaman, what work do all these servants do?

Sir, every one does his own proper work.

श्चानमात्रा अ नकत कांख्य मृथकर कांद्र कांत्र कांत्र व्याप (देश्वा) कहा।

যে আজ্ঞা লাহেব।

## সাহেবের অক্ম।

পর দিবস সাহেব পুাতে ওঠিয়া হকুর জরিলেন। থিদ্যতগার চিল্ম্চি ও পাত্র করিয়া অল আন। মূথ বুইব।

সাহেব জন পুত্ত মুখ বুন ।

নাপিতকে তাকহ স্থোৱা হবৈ ।

সাহেব নাপিত আসিশাকে হাজামত হওন ।

নাপিত কোখায় আমি চুল বাজাইব ।

নাহেব এই যে আমি হাজির আজি ।

বেহারা বোপ বন্ধ আনহ আমি কাপড় বদলাইব ।

সার্থিকে হতুব দেহ । গাড়ি ভৈয়ার ককক । আমি বেড়াইতে মাইব ।

লার্থি গাড়ি শীলু তৈয়ার কর।
কোন গাড়ি তৈয়ার করিব তারি ঘোড়ার কি দুই ঘোড়ার।

চারি ছোড়ার গাড়িতে ছোড়া যোড়।

তৎক্রমা।

থানসামা হাত্তরির মেত্র দেহ আমি তাগাদা দিরিব। বড় মেজ দাজাইও আরং অনেক সাহেবলোক হাত্তরিতে আদিবেন।

লাহেৰ তবে ৰড় দালাদে মেজ লাগাই।

Khansaman; What are the separate offices of all these? Tell the particulars.

Sir, as your command.

#### A GENTLEMAN GIVING ORDERS.

Next day the gentleman rising in the morning ordered:-

Khidmutgar, bring the chillumchee and ewer with water; I want to wash my face.

Sir, water is ready, please to wash your face.

Call the Barber, I will be shaved.

Sir, the Barber is come; please to be shaved.

Where is the Barber; I want my hair dressed.

Sir, I am he; I am p esent.

Bearer, bring clean linen. I will change my clothes.

Give orders to the Coachman; let him get the carriage ready; I will go an airing.

Coachman, make haste, get the carriage ready.

Which carriage shall I get ready; the coach and four, or the chaise and pair?

Get ready the coach and four.

#### Continuation.

Khansaman, lay the table for breakfast; I will soon return. Get the great table ready; several gentlemen will breakfast here.

Then, Sir, I will lay the table in the great hall.

है। । जोता मानद्र अनद मध्यालद विक्रांना नाड़िया उद्देशन याज लोतोहें ।

কণার বাসনত্রসন বাহির করিও। যে হতুর সাহেব সমন্ত পুস্তত করিলায় পুঞ্

#### তৎকথা!

লার্থি দক্ষিও মুখে ছোরা হাঁক --- লাহেবের বারাল তারাইদ ঘাইব।

সাহের সে বারানে মাওনের রাস্তা নাই রাস্তা বন্ধ দইশোল : কি কারও বন্ধ হইয়াছে। কবে অববি বন্ধ হইন তুলী ফি তাহা দে(এরাছিল।

সাহের দিন পাঁচেক হইল বাগানের সমুখের পথের নরদায়া ভারিয়াতে তাহার যেরামত হইতেতে অভথের গাড়ির পথ বস্তা

আহা। তাহার নিকটপর্য্যত যাও।

সার্থি ঘোড়া বছত কাহিল কেন।

সাহেব কাহিল নহে। গর্থি কালের কার্থে কিছু ইড হই্যাছে।

না আমি বুঝি ডোমরা এ নকন কাম তদারি কর না। মাদিক বরাওর্দ থোরাক পায় না অতএব দুর্রন হইয়াচে।

আৰি আজি দরে মাইয়া খুব তদারক করিব । খাতিরজনায় থাকহ।

লাহেব গোলাযের তক্লির কি। এ কাঘে আরু চাকরেরা মুক্তিয়ার। সইব ও ঘাশিয়াতা আছে।

ভাল। তাহার। আছে বটে কিছ তুই সকলের সর্দার ইহাতে তাহার। তোকে মানে দা কি। Aye, first spread the velvet carpet on the mat, afterwards lay the table.

Get out the plate.

Sir, as you order. I have almost got every thing ready.

#### Continuation.

Coachman, drive the south road, I will go as far as Mr. ----'s garden.

Sir, there is no road to that garden; the road is stopped up.

Why is it stopped? How long has it been stopped? Have you seen it?

Sir, about five days ago the drain of the road in front of the garden brake. They are now repairing it; therefore the road is stopped.

Very well, go up to it.

Coachman, why are the horses so faint?

Sir, they are not faint; they are somewhat lazy on account of the hot weather.

No. I suppose you don't pay attention to all this business.

The horses don't get their proper quantity of food, that's the reason of their being weak.

To-day, when I get home, I will examine well into that matter; make yourself easy.

Sir, what is the fault of your slave? There are other servants over this work; there is the groom and the grass-cutter.

Well, 'tis true they are; but you are the head of all. What ? it is to be supposed that they don't mind you?

লাহেব লে পুমাৰ কিন্ত গোলাম আপন শক্তিমত বুটি করে না।

ভান ঘরে যাইয়া ভাহার ভত্তবিজ কবি ।

রাড়ি এইথানে রাশ আনি এথাহইতে হাঁটিয়া যাইব। রাড়ি যাওনের পথ বস্তা।

র্নাড়ি ফ্রিরাইয়। রাশ আশি শী**নু ফিরি**য়া আদিব । রাড়ি ফের **অব্**ানে লইয়া যা।

उरक्था।

বেহারা বুট থোল।

যে আজা সাহেব খুণজি।

বেহার। গরুষ পানি আন।

সাহেব জল তও করিতে চড়াইয়াতে তৈয়ার হইলে আসিয়া শীদু আদিব।

কি। গরম পানি এখন পর্যাত তৈয়ার হয় না আফি না গ্রাড়িতে যাওন কালে শুকুম দিয়া গোলাম।

সাহেব তৈয়ার হইল প্রায়।

কি বলিস। তোরা বুফি আঁমার ছকুম মানিস না। ভোর বেলায় ছকুম দিলাম যে কাষে সে এখন তাগাদি তৈয়ার হয় না।

লাহেব তক্লির হইয়াতে আর রাগ করিবেদ দা।

এ কেমন তহুনির বাহিরের লাহেবলোক এ হারে হাত্তরিতে আলিত ডা হারা আইল না ইহাতে রক্ষা যদি আলিত তবে কি হইত। আমার বড় লক্সা হইত।

मार्ड्य शांबार्यद्रपद उक्तिह स्ट्रेग़ाल बाए प्रदूष र्य।

Sir, that's true; but your slave, according to his ability, commits no fault.

Very well; when I get home I will examine into it.

Stop the coach here; I will go on foot from hence; the road is stopped up.

Turn the coach. I will soon come back.

Take the coach into its own place again.

#### Continuation.

Bearer, pull off my boots.

As your order, Sir, I am pulling them off.

Bearer, bring some hot water.

Sir, I have put the water on the fire. When it is ready, I will immediately come and bring it.

What? Is not the water hot yet? Did not I order it when I went out in the coach?

Sir, it is almost ready.

What do you say? I suppose you pay no attention to me. The work which I ordered at daybreak, it is not ready yet.

Sir, there is a fault. Don't be angry any longer.

What kind of fault is this? Suppose any other gentlemen had come to breakfast? They have not come, therefore all is well. If they had come what could have been done? I should have been greatly ashamed.

Sir, your slaves have committed a fault; let there be orders to forgive.

হরকরা বেহারার কান যল যনে করক এমত আর কথান ন। করে।

সাহের মানিক । মাহা করেন করিতে পারেন।

বেহার। তোষার আজিকার ডক্সির মাদ্র করিলাম যদিবু আর কথন এযত কর তবে সেই দণ্ডে কাড়াইরা দিব।

যে ছত্নুম লাছেৰ গোলাযের আরু এমত ভক্সির হবেক ন।।

#### তৎক্র্যা 1

থানসায়া,আজিকার যাথন বড় যল।

লাহেৰ গোয়ালা বেটা ভবে বুকি বালি মাথল আণিয়া থাকিবেৰ।

এই বটে ৷ গোয়ালা দশুডা করিডে আরম্ভ করিল ডাহাকে দুর করিয়া আর এক জনকে আন ৷

বছত আহ্ব। লাহেৰ । কালি আর এক জন দূতন গোয়ালা আনা যাবে।

্ ক্টিওয়ালা বেল ক্টি দেয় ভাছাকে দুই টাকা এলাম হে।

কটিএয়ালা তুই হল্য প্রাতে আলিল তোর মালকাবারের টাকা ও এলাম দুই টাকা পাবি।

#### वर्डगा ।

মদালতি হাত বুইবার জন আন।

বাৰুর্চিকে কহ অন্য থানা শীঘু পুৰুত করে।

লাহেব আজি থানা জন্মি তৈয়ার হওনের আটক হবে দা।

রেহারা চৌবি মেজ বার্ল্লন কর।

সৰ্হত্ৰে বাভি ছেহ।

য়েজের ওপর দুই বাতি।

Hirkarrah, pull the bearer's ears: Let him remember not to do so again.

Sir, you are governor, you can do what you please.

Bearer, I have forgiven you to-day's fault; if ever you do so again, that hour I will discharge you.

According to your orders, Sir. Your slave will not be guilty of such a fault again.

#### Continuation.

Khansaman, the butter is very bad to-day.

Sir, then I suppose the fellow of a cow-keeper may have given stale butter.

That is it truly; the cow-keeper has begun to play the knave. Discharge him, and bring another.

Very well, Sir. To-morrow a new cow-keeper shall be brought.

The baker gives excellent bread; give him two rupees reward.

Baker, do you come to-morrow morning; then you will get your monthly account paid, and a reward of two rupees.

#### Continuation.

Link-boy, bring water to wash my hands.

Tell the cook to get the dinner ready early to-day.

Sir there is nothing to prevent dinner being early ready to-day.

Bearer, clean the chairs and tables.

Put candles all over the house.

Two candles upon the table.

विक्रांना टेंग्संद क्दर।

বেহারা কেবল পাথা ককত।

আমি এখন শুই ঘাইয়া।

যসারিটা চিরিয়াজে।

কল্য আর একটা কিনিতে সরকারকে ছতুম দেহ।

যে আজা লাহের পায়ন হুক্ন যাইয়া।

#### उर⊈ग्रा ।

থানসামা আমি এ দেশের কথা কিছুই বুকিতে পারি না ইহার কি হবে।

সাহের সভ্য না পড়িলে এ দেশীয় ভাষা বিপুকারে বুবিবেন।

কৈ মতে পড়িব এব॰ পড়াবে বা কেডা।

সাহেব এক অন মাতুল যুদ্দিচাকর রাথিতে হবে।

यूनमिठां एवं क्षां योष्ट्र भाउषा योखा

সাহেব মুনুদি এইথানে মিলে আপনি ছতুত্ব করিলে আনি এক জন যোগ্য লোক আনিয়া যিতে পারি।

আম্লা এক জন বিজ্ঞ লোক আমার যুদুদিনিরির কারও আনহ ৷ এমন লোক আনিবা যে দুই ভিন ভাষা জানে ৷

যে আজা লাহের ওপযুক্ত যুদলি আদিব।

## সাহের ও মুনুসি।

মুনলি আলিয়া লাহেবের হজুর পজর দিয়া দেখা করিলে লাহেব তাহাকে জিজাল। করিলেন ।

তুমি কে ও এ টাকা কেন।

Get the bed ready.

Let the bearer only fan.

I am now going to lie down.

The curtains are torn.

Give the Sirkar orders to get another set to-morrow.

As you command, Sir. Go, lie down.

#### Continuation.

Khansaman, I cannot understand any thing of this country language. What is to be done?

True, Sir. How should you know the language of the country without reading?

How shall I read? Who will teach me?

Sir, you must keep a good Moonshi.

Where shall I get a Moonshi?

Sir, you may get a Moonshi here. If you give orders, I can get a fit person.

Very well, bring a man of learning for my Moonshi. You will bring a man who knows two or three languages.

Sir, as you order. I will bring a proper Moonshi.

## THE GENTLEMAN AND THE MOONSHI.

The Moonshi being come, and having introduced himself into the gentleman's presence by a present, the gentleman asked him—

Who are you, and what is this rupee for?

লাহেব আমি মুলুলি আমি এ দেশীয় ভাষা শিক্ষা করাই এটাকা নজ্জ এ দেশের দত্তর এই।

তুমি মুদলি তুমি কি লোক।

লাহেব আমি এ দেশীয় কায়ৰ ৷

তুমি কোনং ভাষা জান ৷

লাহেৰ আমি ওিন চারি পুকার ভিন্নং ভাষা জানি।

তবে তুমি আনক জান । কিন্তু কিং জান বিশেষ করিয়া কং।

সাহেব আমি পার্নি আর্ম্নি ও হিন্দু বানি ও বার্গলা ও ইশ্রাজি ও কডকং এই সকল পুথকং তালা জানি ।

তুমি আমার চাকর থাকিয়া আমাকে শিক্ষা করাইবা।

সাহেব মেহরবানী করিলে আমি এ সমস্ত শিক্ষা করাইতে পারি ।

তুৰি কি কেবল এইং জোৰান জানহ কিয়া তুৰি এ দেশীয় রাজ কার্য্য ইত্যা মিও জানহ ।

দা সাহের এমত নয় আমি কেবল মুদ্দি দয়ি আমি দেশ বিদেশের রাজ কার্য্য ও সওদাগরি দিগর সমস্ভ জানি।

## उष्कर्या ।

ৰটে তবে তুমি আমাকে পুথম বাদ্বালি কথা ও কাৰ্য্য কৰেবি লেখা পড়া শিক্ষা করাও।

তুরি আজি অববি আমার মুল্লিরিরিতে পুরুত হইলা ভোমার মাহিলা कি হবে।

मारिव আশারদের মাহিলার বরাওর্দ একটা ठिकाना नाई विषे छोका छलन তবে মনিবে অনুনুহ করিয়া জেয়াদাও দেন।

তাল ভোমার মাহিলা মাহা আমি পক্ত বুকির ভাহা ভৌমাকে দিব।

Sir, I am Moonshi. I teach the languages of this country. This rupee is an offering. It is the custom of this country.

You are a Moonshi. What sort of person are you?

Sir, I am a Khayusta of this country.

What languages do you know?

Sir, I am acquainted with three or four different languages.

Then you know much; but what languages do you know? Speak particularly.

Sir, I know the following different languages; the Persian, the Arabic, the Hindoostanee, the Bengalee, and a little English.

You will continue in my service, and instruct me?

Sir, if you grant me the favour, I can teach all these.

Do you know nothing but these languages? or do you know how to manage the business of the offices under government, &c.?

No, Sir, not so. I am not only a Moonshi:—I know the business of the offices in this and other countries, and also the business of merchants.

#### Continuation.

Very well, then first teach me the Bengalee language, and how to read and write, so as to manage business.

From this day you are appointed my Moonshi. What must be your wages?

Sir, our wages have no settled bounds: thirty rupees is the common rate, but then the master sometimes gives something more gratuitously.

Well, I will give you what wages I think to be right.

মুনলি পুথৰত পারলি শিক্ষিৰ কি কি শিক্ষিব কি শিক্ষিকে এ দেশের কার্য্য করিতে পারিব।

সাহেব এ বারিলা দেশ এথালে বারিলা লেখা গড়া ও ভাষা চলন ও পশ্চাৎ আর্র ভাষা শিক্ষবের আটক ছবেক না পুথমে বারীলা ভাষা এ এইং লেখা পড়ার আবশ্যক।

#### তৎক্রমা ৷

র্বন কর দিন শিক্ষিলে আমি কার্য্য করনের ওপযুক্ত হইতে পারি।

সাহের আপনার। ওৎপদ্মতি ও বুদ্ধিমান অতথব দুই বৎসর অভ্যাস করিলে কার্য্যক্ষম হইতে পারিবেন।

মুদ্দি লেখা প**়া শিহ্ন**ের কোন সময় ওপযুক্ত।

ন্দাহের প্রাতঃকালে হাজরির পরে দুই পুহর পর্যাত ও সেই মত রাত্তেও চাহ। পিএনের পর দশ ছড়ি পর্যাত ।

আছা তুমি সমায়ানুযায়ি যাতায়াত করিয়া আমাকে শিক্ষাও আমি কন্য হাজরির পরে পড়িতে পুরুত হইব ।

যে জাজা লাহেব।

তৎক্রমা ১

্যুদসি তুমি কথদ আদিয়াত ।

সাহের দুই দণ্ড হইল আমি এখানে আসি গাছি।

আমি ভোমাকে দেখি নাই এত বেলা কোনদিনে জিলা।

मारहर **हाजित शांअनद भूर्द्ध जानिया महुद्धशानाय वनियाजिला**य ।

प्रमुक्शानाम कि कार्या किला ।

দা এমত কোন কর্ম জিল দা। কেবল বলিয়া গল্প লগ্ন-মাত্র।

Moonshi, shall I first learn Persian, or what? What language being acquired, shall I be able to do the business of this country?

Sir, this is Bengal. The Bengal writing, reading, and language, are current here. There will be no objection to your studying other languages afterwards; but first there is a necessity for the Bengalee language, and a knowledge of reading and writing it.

#### Continuation.

Hear! In how long time shall I be able to do business, if I attend to learning?

Gentlemen are of fertile genius and good understanding; therefore by learning for two years, they may be able to do business.

Moonshi, what will be a proper time to learn to read and write?

Sir, from breakfast time till twelve o'clock in the morning, and in the same manner from tea time till ten o'clock in the evening.

Well, at those times do you come and teach me. I shall begin to-morrow morning after breakfast.

As you command, Sir.

#### Continuation.

Moonshi, when did you come?

Sir, I came two hours ago.

I did not see you. Where was you so long?

I went into your counting-house before breakfast time.

What business had you in the counting-house?

No, I had no business; I only sat there and chatted.

# ( 18 ) প্রাম্ম**র্শ** ।

कि क्रिए श्रव । আব্রা কি করিব । তোষার কি পরামশ । আৰৱা ইহা করিব। ৰড় ভাল করিয়াত । আমি কহি তৰ ৷ বিজুকাল থাক। ल कार्या क्रिल जान नग्र। ভাল। আর এক কার্য্য কর। তাহা হইলে হয়। আমার কথা মান না কেন। তুমি তাল যুক্তি দিলা বটে (কম সে আমার কর্তব্য নয়।

কি ওপায় হইতে পারিবে। এইত বড় বিষয় দুৰ্গতি৷ अयन पूर्ध कोन कील इहेन ना। किंकू छोरना नाई मक्त (नव राद। **উপে**র যাহা করেন।

আঅর। ছাইট করিলে ইশারের নাম করা কর্তব্য নয়।

नग्रः

### TAKING COUNSEL.

What is to be done?

What shall we do?

What is your advice?

We will do this.

You have done excellently.

I will speak. Hear.

Stop a little.

It will not be best to do so.

Well, try another way.

That will do.

Why don't you mind my orders.

You gave good counsel truly; but it will be improper for me to follow it.

What way can be contrived?

This is unparalleled affliction.

There never was trouble like this.

Don't be anxious: all will be well.

It will be as God pleases.

It is very improper for us to commit faults, and then to charge them upon God.

True.

## ভোজনের কথা।

বন্ধ ভূক লাগে।

बड़ कृता दहेगाळ।

আমি ভূকে মরিভেমি।

थाইयात किल् भुक्क कि ना।

कि श्राইতে চাহ।

আমি ভাত কিয়া মৎস্য হিয়া শাহ ধাইতে পারি।

থাদ্য মেজের ওপর আছে।

कांजरन दम । १६ छोड़े जुबि अशारन दम ।

কি শাইবা ভোষাকে কি দিব।

नीवात्र जले (परदर ।

**अ किं त्याखद्र अनद्र मून नग्र ।** 

ষদিরা আষার লক্ষে থাইবা ।

लियोला छद्रा तरह ।

------ माহেৰ আজি এখানে নন কি জন্য।

ভিছু ৰাশ্ল থাইবা। দেখ গৰু ও ভেড়া ও জাগল ও পুৰুরের মাশ্ল। এ হেশ্ল ভাল লাগে কি না। এই ওড়ৰ ব্যৱদ সুপকারকে তাকিয়া ডিজানা কর ইয়া কেমন করিয়া পাক করিল।

এ দিব্য ফল কোথায় পাইয়াত।

আবু ও আনারন ও পেয়ারা ও আরা ও মুক্তা ।

আমি কি এ ধর্মুত কাটিব। কিছু লও।

रांत्रीलांग्र आदि अवन ४ उम एल कथेन (मथिलांग ना ।

भावि वृष्ठ श्हेगादि ।

আমার পরিভোষ হইয়াকে ৷

### OF EATING.

I am very hungry.

I have a keen appetite.

I am dying with hunger.

Is there any thing ready to eat or not?

What do you wish to eat?

I can eat boiled rice, or fish, or greens.

Dinner is on the table.

Sit down to eat. Sit here, friend.

What will you eat? What shall I give you?

Give some water to drink.

What's this? there is no salt on the table.

Will you drink wine with me?

Fill the glass.

Why is not Mr. here to-day.

Will you eat some meat? Here is beef, and mutton, kid, and pork. Is this duck good or not? This is excellent sauce : call the cook, and ask him how it is made.

Where did you get this excellent fruit?

Mangoes, pine-apples, guavas, custard-apples, and grapes.

Shall I cut this melon? Take a piece.

I never saw so good fruit in Bengal.

I am satisfied

I have had enough.

### याद्या १

কোথাহইতে আইলা।
কোথায় যাইতেজ।
আমি রাজ্যহলহইতে আইলায়।
এক মাদে কলিকাতায় ওড়ারিব।
রাজ্যহল কড় দিন আড়িয়াল।
কল্য রাজ্যহল আড়িলায় কিছু সমূথ বাতাসপুযুক্ত নৌকা চলে না।

এ পদা নদীর বড় চেও ভাহাতে আগাইতে পারি না। এড বায়ু না হইলে মোহনগঞ্জে পইচিতার।

পান্ধীতে গেলে বড় ভাল হইত।

এ দেশ বড় মন্দ যদি গাড়ির পথ হইত তবে বড় সুখে যাইতে পারিভায।

্র এত দুর গাড়িতে কথন যাইতে পার না এত নদী নালা পার হইবার আচে এরাত্রে থাকিবার জায়গা নাই।

नमीत स्योहनाय कड जल।

, অনেক জল আছে। এখন ওজানের জল বছৎ আদিভেছে।

ভোষার হত দাঁড়ি।

আমি দিবারাত্রি যাওনের স্থারৰ অবিক দাঁড়ি সপ্পে লইলায়।

আমার ঘরে আসিয়া দুই তিদ দিন থা€ ৷

ভোমার দহিত যাইতে চাহি । কিছ এখন মাওয়া ওচিত নয়।

ৰড় গৌৰ হইবে না আইন।

পুৰাণ কর আমি আদিতে ছি।

ठांन । आंग्रा मार्द्र याहे।

### JOURNEYING.

From whence came you?

Where are you going?

I came from Rajemahl.

I shall arrive at Calcutta in about a month.

How long have you left Rajemahl?

I left Rajemahl yesterday, but the boat cannot get forward because of contrary winds.

There are such waves in the Ganges that I cannot get on at all.

Had it not been for this wind, I should had arrived at Mohungunj.

It would have been well if I had gone in a palanquin.

This is a bad country. If there had been a carriage road, I could have gone with pleasure.

It is impossible to go so far in a carriage, there are so many rivers and rivulets to cross, and no place where you could put up at night.

How much water is there at the mouth of the river?

There is plenty of water. The water now comes plentifully from the upper countries.

How many rowers have you?

I brought an extra number of rowers for the purpose of travelling both day and night.

Come to my house, and stay two or three days.

I wish to go with you; but it is improper now.

The delay will not be great. Come along.

Set off. I am coming.

Well, we will go together.

### पित्रहा।

**जूबि कर पिन देशक** अहरेरा आहेता ।

, আমি আর বৎসর শাহন যালে হারলায় পর্যক্রিনাম ।

ज्यि देशलङ कि चटेलङहरेल आहेल। ।

আষার জন্মদেশ এর্লও ক্ষিত্র ইপুলত ছাড়িয়া এখানে আইলাম।

কোন পাঠনালায় বিদ্যা অভ্যান করিয়াত ।

পুথবে আবি দ্বিদের এক পাঠশালার জিলাম ভারণর ইটনে গেলাম।

ভূমি কিং ভাষা শিথিক।।

আৰি তিন বৎসর লাচিন অভ্যাস করিলার ও গ্রীক মূই বৎসর ।

जियम देशकथ क्रांडिया क्य योग्न अ वर्ष्ण भएकिना ।

আমর। সকল দুখা আট মাস ছিলাম ভাহার মধ্যে গাঁচ মাস সমুদ্রের ধণর ছিলাম ও ডিন মাস কেনে থাকিলাম।

**ভোমরা আরমদে किছু ব্যামোহ পাইল। कि ना**।

अक काल वड़ कड़ किल जोशंख भाग बाहा शिवाकिल।

কোন ভূমি পুথম দেখিতে পাইলা।

আমরা হারি কালে দদী পুবেশ করিলার সকালে ওচিয়া কাল্পির সন্মুখে লগর তেলিলাম।

नदील इरेल कि ठाविना।

এত দিল জলের ওপর থাকিলে ভূমির দেখাতে বহু আলব জিল।

लोक्ट पश्चिल ग्राम कि रहेन।

ভাহা কেমন করিয়া বলিব সে আমার মনে নাই। কলিকাভায় পর্যক্রিতে আমার বড় ইয়া জিলা সে কারণ এক পাদলি ভাড়া লাইয়া শীলু করিয়া এখানে আইলাম ।

### ENQUIRIES ABOUT A VOYAGE.

How long have you left England?

I arrived in Bengal last year, in the month of Shrabuns.

Did you come from England or Scotland?

I was born in Ireland, but came from England hither.

At what school was you educated?

I was first at Dublin school, but afterwards went to Eton.

What languages did you learn?

I studied Latin three years, and Greek two years.

How long was your voyage to this country?

We were eight months in all: five months on the sea, and three months at the Cape.

Had you any difficulties in your voyage or not?

We had one great storm: the ship was near foundering.

What land did you see first?

We came into the river in the night, and anchored off Kulpee in the morning.

What did you think when you got into the river?

We had been so long on the water that I was very glad to see land.

What did you think when you saw the people?

How can I say that? I don't recollect. I was anxious to get to Calcutta, and therefore hired a pansee, and came up with all speed.

## ় ভূমির কথা।

এহে ফলানা আইন তুরি কি ব্যবসায় কর ।

মুই কৃষি কায় করি আর কি ।

ভোষার হুত ভূষি ও হুত হালপ্তজারি লাগে।

বহালয় আমার মালগুজারি পঞ্চাল টাকা বৎসর আমি আন্দাত করি যে ভূমি বিখা চল্লিলেক হইতে পারে ।

আপনার ভূমির কথা কি ঠিক কহিতে পারিস না।

তা কেমন করিয়া কৃষিমু গ্রামের মণ্ডল বলিতে পারেন ?

छाता। जरून ५ हित्त किर् एमन भाउ।

বৈশাশ মানে যদি বৃদ্ধি হয় তবে ভাদুই বান্য ও নীল ও পাট বুনি।

ভারপর আঘাচ ও শ্রাবনে হেমত বান্য কলি ও ভারপর কার্ডিক মালে গোন ও যব ও কলাই মেলি ৷

এখানে আফের ক্ষেত নাই।

এখানে কেই টিনির কারখানা করে না কিছ কেছ১ দুই এক বিধা গুড়ের কারণ করিয়া থাকে আক্ষের ক্ষেত্তর বড় খরচ।

তোবার কত হল বলদ।

আমার এক বড় সুদর বলদ মহিয়াকে তা সইলে লোর কয় হল হইভ।

অয় হলেতে তোমার সকল ভূইর চাস ওঠে।

একং হলেতে দুই বলদ ও যদি বাতাল থাকে তবে ভাহাতে জয় বিভায় সুসর তাস হয় ও মেহনত করিলে কিলু বেলি ।

ৰুৰি দীল ছেতেতে বড় লাভ।

#### TALK ABOUT LAND.

O ho you! come here. 'What business do you follow?

I cultivate land. What else?

How much land have you? and what rent do you pay?

Sir, my rent is fifty rupees a year; and I guess there may be about forty bighas of land.

Cannot you tell exactly how much land you cultivate?

How should I do that? The Mundul of the village can tell.

Well, when you cultivate the whole what crops do you get?

If we have rain in Bysakh, we sow Bhadooi rice, and indigo, and hemp.

After that we plant the cold season rice in Ashar and Shrabuna; and after that we sow wheat, barley, and pulse.

Are there no sugar-cane fields here?

There is no sugar-manufactory here, but here and there a person plants a bigha or two for molasses. It is very expensive to cultivate the sugar-cane.

How many ploughing bullocks have you?

I had one very excellent bullock died, otherwise I had six ploughs.

Can you cultivate all your land with six ploughs?

There are two bullocks to a plough; and if the ground is in proper order to work, one plough will manage six bighas well, and somewhat more with hard working.

I suppose the cultivation of indigo is very profitable.

নীল ক্ষেত করা বড় কঠিন। এত চলন নিড়ান বহন শ্রচের সীমা কি ও বহরে যদি কিছু দান লাগে তবে লয় না।

লাভ না হইলে ফেড কর কেন।

আর বৎসর দশ টাক। দাদন লইনু এখন কি করিযু, দাদন, শোব হইলে আর করিযুনা।

### মহাজন আসামি।

এগো সুমর মণ্ডল কোথায় গেল।

দে ছড়িখানেক হইল কাজারিতে গিয়াজে।

ভোমার দাম কি ভুমি রামকদু কি না বলদিকি।

হাঁ মহাশয় আমি রামফদু আপনকার কুড়ি টাকা বানের ওপরে লইয়াজি।

বীনের কি হবে আর জল না হইলে কপিতে পারিবা না। নৈ টাকা ছের দেও।

মহাশয় কৈ করিব অন্ধ'ভূমি কপিয়ালি আর কিঞ্চিৎ বৃষ্টি হইলে বেবাক। কপিয়া দিব।

খন তুই বড় অলস্য আর লোকের সব ক্ষেত হইল তোর ক্ষেত হয় না কেন।

যহাশয় আপনি লকল জানেন যোর বেটির বিবাহ হইল তাহাতে দশ দিন গোল তারপর এক সাহেব আইল ও বেগার বি্য়া তিন দিন লইল সে বহু মারিল ও তারপর কিছুদিল ন। মুই লাচার কি করিমু।

খন বুই সুদ সূত্র। আমার টাক। ছের দে না দিলে বোকে পেয়াছ। দিব।

গুন নহাশয় যোড় হাতে নিবেদন করি কিন্তিবন্দি করিয়া মালে**ং এক টাকা** শোব করিয়ু। তাহার করার নিথিয়া দি। The cultivation of indigo is very difficult. So much ploughing, and weeding, and carriage, there is no end to the expense; and if any of it is stained with carrying, they will not take it.

If there be no gain, why do you cultivate it?

I took ten rupees advance last year : now what can I do? I will cultivate no more when I have paid off those advances.

#### A CREDITOR AND DEBTOR.

Ho! where is Soondur Mundul gone?

He went to the cutchery about an hour ago.

What is your name? Say; - are not you Ram-Roodra?

Yes, Sir, I am Ram-Roodra. I took of you twenty rupees advance for rice.

What is to be expected from rice? Without more rain you cannot plant it. Give back the money.

What can I do, Sir? I have planted half the land. When there is a little more rain, I will plant the whole.

Hear; you are a very idle fellow. Other people's fields are planted, what's the reason that yours is not?

Sir, you know the whole. My daughter's wedding is just over; that took ten days. After that a gentleman came and impressed me, and took me away three days. He beat me severely, and afterwards paid me nothing. I am helpless. What can Ido?

Hear; do you give back my money with interest, otherwise I will put a peon over you.

Hear, Sir! I supplicate with joined hands. I will enter into an agreement, and pay you a rupee a month. I will write the promissory note.

ভোর বলদ গাই গোটা তিন চারেক বেচিয়া টাকা শোব কর আর কিঃ

মহাশয় তুই মা বাপ তোমার চরও জাড়িমু ন। মহাশয় আপনি বিচার করুন হলারক বিক্রিক করিলে চাস কেমন করিয়া চলিবে।

ভোর কথা স্থানিব না আত্তি অন্ত টাকা দে।

আমি পারিব না। মোর শিতার পরলোক হইল পর্ন তাহার শুদ্ধ হবে ঠাকুর কে পনেরো টাকা না দিলে ডিনি কার্য্য করিবেন না ও আর দশ জনকে থাওয়া। ইতে হয় গ্রস্ত গোটা সাভেক বেচিতে হবে। মোর দুথের সীয়া দি ।

গৰু বিকেলে আমায় টাকার শোব কেমন হবে তোর ছরে আর সংস্থান নাই।

ষহাশয় কপাল মন্দ কি করিতে পারি।

# বাগান করিবার অকুম।

আয়ি এক বাগাদ করিতে চাহি।

লাহেৰ কত বড় ফাগান ক্রিৰেন ও বিং গান্ত ক্র্পিৰেন।

বার্নান বিদ্যা দর্শেক ভূমি হবে আবা শাক সবুদ্ধিও আবা দুল দলারি।

েদে অতিৰত্ন বাগান হবে মালি জন দৃশ বারো না হইলে তাহার কার্য্য চলিবে না ≀

ভাল আমি লোক দিব কিন্তু আরু কিং চাহ ।

लोगांनि कुड़ोनि मा शूढि शांमांन कांडा। माई डानि व मक्न ठाडि।

े এখায় দেখা এই যাখাং কেয়ারি কর এবং চুকা হালিম গভর। কোণি সলগান শলুফা পালর পিড়ির মূলা ও আরং যত পুকার বীভ মিলিবে দে সকল বুদ। Sell three or four of your cows and bullocks, and pay the money. What else?

Sir, you are my mother and father. I will not leave your feet. Judge, Sir; if I sell my bullocks, how shall I plow my land?

I shall not mind what you say. Pay half the money to-day.

I cannot. My father is dead: the day after to-morrow will be his shraddha, and the brahmun will not perform that without fifteen rupees; and ten or a dozen people also must be entertained. I must sell about seven cattle to do that. There is no end to my trouble.

If you sell your cattle, how am I to be paid? You have no more property in your house.

Sir, my destiny is bad; what can I do?

### ORDERS TO MAKE A GARDEN.

I want to make a garden.

How large will you make the garden, Sir? and what sort of trees will you plant?

The garden will be about ten bighas of ground, half kitchen garden, and half orchard and flower garden.

That will be a very large garden. It will never be managed without ten or twelve gardeners.

Well, I will give people. What else do you want?

Spades, hatchets, bill-hooks, spuds, weeding-knives, sickles, lines, and baskets. I want all these.

Look here. Make beds here from one end to the other, and sow sorrel, cresses, carrots, cabbages, turnips, fennel, beets, the edible medicago, radishes, and what else you can get. আহা তা করিবু তাহার বাঁতি চের পাইব কিন্ত লাও দালা শীমধীয় হিন্দু ছেল। ইবে নাঃ

क्तार । किन अशाह रड़ लड़ा ठाड़ अब खांग्रा कांग्रा शाहेर।

কিছু ভাবনা নাই জায়না চের আছে এখানে চামি করি।

ৰাগাদের ভিতরে এত জমন কেন কি জন্য এ কেয়ারি নিড়ান করে না ।

সাহের বড় কার্য্য আজে সব ফলের গান্ত ক্রনিডেই অবসর ক্রিছু পাই না সে কারণ সক্লি বন হইয়, নিয়াতে ।

কিং গান্ত কণিয়ান ।

আহু কাঁটাল কামরাপ্না সদ্ধালু তুত নেমু বাডাবি করঝা ফলসা বাহাম আছা নেয়া ও পেয়ারা ও কত গণ্ডা ফুলের গাঁচ ।

তুই সকলেতে মনোযোগ কর এ সকল নিড়া এমন বন দেখিতে পারি না।

# जपुलाकर पुरितर।

হেদে যে কও কোখাহইতে।

অদ্য কলিকাভাহইভে!

ৰাটীহইতে কৰে।

বার্টাইইতে অদ্য দিবস পদের হইল।

এত দিন কোথার।

এত पिन नाथर भूषि खाडि मर्ग पिन एति किलांग !

বটে। এইনিমিড এড গৌন হইল।

Very well, that I will do; plenty of these seeds may be obtained. But will you not sow gourds, cucumbers, kidney beans, or any such thing?

I will sow them; but their runners spread so far, where can we get room for them?

Don't trouble yourself about that, there is plenty of room. I will make a stage here for them.

What's the reason the garden is so foul? Why don't you weed these beds?

Sir, there is a great deal of work. We are constantly so employed in planting the fruit trees, that I have no leisure; that's the reason it is so foul.

What sort of trees have you planted?

Mangoe, jack, kamrunga, peach, mulberry, limes, shaddock, korinda, phulsa, almond, custard-apples, both the netted and the plain, guava trees, and how many gundas of flower trees?

Take good care of all. Weed this. I cannot bear to see so many weeds.

THE DISCOURSE OF RESPECTABLE OLD PEOPLE.

Ho! say whence came you?

From Calcutta to-day.

When from home ?

I came from home about fifteen days ago.

Where have you been so long?

All this time on the road. I staid about eight or ten days at Hoogly.

Truly! therefore you was so long.

( 36 )

। एका काड़ क्षीमा क्षा बाड़ीम डिक्ट

। कुछ लक्षक इर्जिक क्रोप दिशेष ड्रिक । लेख

डीस (अर्डे महरत्त्रं दर्भीर ।

बोहींद्र महाल जरूरलाई नुरावर रुलावे कुनरल प्रायम है

1 fff irbie osigio mar fore for fir sib

Desti1

। দক্ষ্যাত লভি নাক্দে গুয়াত রুশ্যি

लार मेह जबस्तार्य छोत व्यास्त्र रहतन यद छप्रोद्या छाहिन।

तानक स्ट्रेड स्थित्री स्थका डीवय मंग्री कमाय

। ক্যাত চাচত দুলা কদ্যত লিব্ৰীক মৃত্যুক

कार्ष्ट्रड क्ष्मल क्रांश्रिक तेर्क्स इक्स्ट्रिक क्रिक्

। দি হ্যক হক) দি>জীয়ী দাএ৫

। क्राटाश्चेक किश्वीती क्रीड़िक मक होरित हटी

1 काराज़ी डेमर्स राष्ट्र क्या क्षांभ श्रीप्रमृष्ट डिक्स क्रमाज़्रीहर ठाज़ीक की टांक्डीक

িদি লগ্নীদি তারীত লভি গৈছি। দেশিদি ইন তার্ত্তীত দদত। গ্রিব্রাত

। ट्याहीप्र एक क्ष्मिनि निविधियोग्य का क्का कि एड लिंट डाक

ভিন্ন হাত কা হাইব । জাই কভাদ শাল হাইবি হৈশি গুম জাই তেম মানুহে হাই ক্রীল হাইতে । হ্যাণ ত্রেইক জী ঘুন্দ হান তুকা তাই হয়নুদ্দ ভিন্ন ক্রান হাইবি । হ্যাণ ক্রিয়ে মানী লা হাইবি । তিহা সাহিক হাইক ক্রান্তের মানুহিদ দেশ লাভাদ ভিন্ন হাইবি । তুকা হাইবি । বিজ্ঞান হাইবি । তুকা হাইবি । বিজ্ঞান হাইবি । বিজ্ঞা

### 26**4**111

হুয়ানবচ্যতা, শুহু শুন্ধ কাল্য দাইটু বিজ্ঞান দেয় হুল্যায়ত টোবোগুড জান কাল্য বাশ ও ক্লান্ত কুল্যায় কুল্যায় দ্বিণী জাল্য লাভ তীত্ৰ If it had not been so, how could it have been so long?

Well, that may be. Say how are all at home?

At home all are alive, prosperous, and happy.

Well, that's the chief thing.

Truly all is well there, there is no anxiety about that.

Continuation.

Are all the people of the country well?

All are well. Only the great Pundit is poorly.

He has been ill a great many days.

A great many days. Say a long time.

True, his appears to be a chronic disorder.

Does no one now administer medicine to him?

Three or four physicians attend him.

What sort of physicians are they who cannot cure this common disorder?

What can the doctors do? They give medicines according to the shastras, to the utmost of their power.

Then why does he not recover? That is his destiny. Who can hinder what is determined?

True. I suppose this disorder is for his death. What can be done? 'Tis the will of the gods. Man has no power. What can man do? What strength has he? Man is like a clod: which way soever the gods throw him, there he remains, truly. The power of man is nothing at all; all is of God.

#### Continuation.

The Pundit is one of the principal people in our country; he is an excellent person as it respects learning and judgment. If he go, the learning of our country is gone.

ষ্টে ভাহার পরে আর সেবত নাই।

ভাহারমত কি আমারদের দেশ বিবেচনা রহিত ছইন যে বল জিল সে তিনিই জিলেন আর সমন্তই হতিমূর্ম কেবল চালা হাট্রি।

এখন দেবতা করেন যে তাঁহার ওপর নিতাত লাগ্ছাতক না হয়।

তাহা বুঝা যায় না। দেবতা তাল করেন এবত বীরা কিছু দেখা যায় না। ইহাতে তরনা হয় না।

সে সত্য কিন্ত দেবতা করিলে করিতে পারে**ন** ৷

তাতো বটে। এ কোন আৰুৰ্যা। দেবতা করিলে এক ইমিতে বুলাকে পর্যুত্ত করিতে পারেন ও পর্যুতকে বুলা।

#### ভৎক্যা

লে যাওক। তুমি আইনন কালে কেমন দেখিয়া আলিয়ার যেনে আর কতক দিন লটখটানি আছে কি না।

বুজি না। আর বিভর দিনের বিষয় নয়। কবিরাজেরা বলেন ভাবনা নাই কিছ জাষরা বুজি পে নকল লাভূনা বচন।

আরু লোকে কি বলে।

অন্যথ লোকে কি বন্ধিবে রন্ধ। পাওনের কোন হেডু নাই।

বটে তবে এই পর্যাতই ভাঁহার সীযা।

র্ডাহার ভূতিমুশ্রেরা কেমন আছেন।

তাঁহার। মহারাজ চক্রবর্তী তাঁহারদের সহিত কার কথা তাঁহারদের পুরিয়োঝি তার লোক আমার দেশে দাই ।

এবারে কোল্লানীর কার্য্য পাইয়া মহাবিনাচ্য হইয়াছে ভাহারদের সমান বনী নোক আমার দেশে চাক্রি করিয়া হইতে পারে নাই। Aye, is there no one else like him?

Like him! our country will be destitute of investigation. He was all the ability which there was: All others are stupid elephants; only market-going clowns.

God grant that his end may not be yet.

That cannot be known. There is no appearance yet that God will restore him. There is no hope of that.

True, but if God please, he can do it.

That's true—what is there wonderful in that? If it please God he can by a nod change dust into a mountain, or reduce a mountain to dust.

### Continuation.

Let that go. When you came away how did it appear? Did you think he would suffer many more days?

I think not. He is not long for this world. The doctors say, Fear not; but we think that is only consoling talk.

What do other people say?

What should other folks say? there is no reason to expect his continuance.

Truly! then this is his boundary.

How are his nephews?

They are great emperors. Who can speak to them? There are no people in our country fit for their company.

Having obtained the Company's business they are become very rich. There was no other person in our country who could get so much wealth by service.

কেবল বিদীও লয় বিষয়ও অনেক ক্রিয়াকে আজিলাগাঞা ক্য বেস লাকে। টাকার অনিদারি ক্রিয়াকে।

শমন্তই ভাগ্যের বশীভূত দেখদিকি তাঁছার। কি ছিলেন এখন বা কি ছইয়া। কেন। এ আধুল দুনিয়া কলা লাভ ছইয়াতে।

#### ड<कथा।

ভাহারদের পূর্ব বিবরণ আমরা সমন্তই জানি। মাতা পিতার দুঃখের পরিসীমা কিল না।

यवक्रतः वड वडांठाया किंकू पिछन बतरे तम पिन निर्दाट रहेव नदूरा रहिनहेन ।

এখন ঈশ্বর তাহারদিগকে অভিশয় ওরত ক্রিয়াজেন ঈশ্বরাধীন কর্মা বড়কে জোট ক্রিডে পারেন জোটকেও বড় ক্রিডে পারেন -

আমি চিরকাল দেশ আড়া ভাহারদের আহার ব্যবহার কি পুকার।

ভাহার্দিগের আহার পরিষ্কৃদ ভাল বটে।

দিতাত আমীয় অত্তরপ লোকের ওপকার করা আচে কিছ দানাদি সর্বতোভাবে নাই ৷

ক্রিয়া কর্ম এইক্ষনে যেকপ করিতেছে সে নিন্দিত নয়।

কহ জমিদারি যে করিয়াছেন সে শাসিত কি পুকার।

জমিদারি কথান জিল না এইফনে হইয়াজে কিন্তু শাসন সুশ্বরূপ করিতে পারে নাই এ বিষয়ে বিজ্ঞ নয় ইহাতে পুজা লোকের। সুথ্যাতি করে না।

কহ যে কপ বড় মানুষ হইয়াছেন তাহার মত চলন কি না লওয়াজিমা কি মত।

लाअप्रोजिया त्य या कहियारक्रम जोशांत या अर्थक देवर्थक नया ।

They are not only rich; they have acquired much landed property. By this time they have got an estate worth a lack of rupees, more or less.

All is under the government of Fortune. Only see, what they were, and now what they are. This finger has grown to a plantain tree.

#### Continuation.

We all know the history of their family. There was no end to the trouble of their father and mother.

As long as the great Pundit gave them any thing, they were supplied for the day, otherwise Hum-Mutook.\*

Now God has amazingly increased them. All things are under God. He can make the great small, and the small great.

I have been a long time out of that country. What table do they keep, and what customs do they observe?

They live well and clothe well, truly.

They help their relations and friends, but are not remarkably charitable.

The manner in which they now live, and their religious conduct, are not to be despised.

Tell me how is the estate managed which they have bought?

They never had an estate before; now they have, but do not manage it remarkably well. They are not acquainted with these matters. The tenants don't speak very well of them in this respect.

Tell me, do they act the great men or not? What furniture have they?

Their whole conduct is not of a piece with their ability.

\* Huri Mutock is the name of a man who lived from hand to mouth. The mention of him is proverbial for a precarious subsistence.

#### BE BUIL

নিত্য জিয়া কিবল করেন 1

এক পুছর দল দণ্ডের মধ্যে স্থান করিয়া পূজা বিশিশুকণ করিয়া জনপান। ভোজন করেন কুটুন্ন লাফাৎ যে থাকেন একত্র ভোজন হয় না।

অভিমি দেবা হইয়া থাকে কি না। ভাহাতে আমোদ কেমন।

অভিথি मেবা করিয়া থাকেন বিশিশুবাদ হয় নাঃ আবোদ সুশ্ত নাই ।

ইশের সেবা কি বারা করিয়াজেন।

ইংখ্য সেবা ক্রেন বটে ক্রিন্ন বিশিশুরূপে নয় শিবনির ও বিগ্রহ ও শাল্গ্রাহ সকলি সংস্থাপন ক্রিয়াকেন।

उदक्षा।

ৰলৎবাটী কেষত করিয়াজেন।

बांधी ठजूर्मिता ठक्यिलान कहिया जिन हाहि यहेन कहियांत्वन।

चनिनाय तथा सात त्रायच शुाव मकानरे आणिवाकितन चाराज किन्य मकनाक उपवृज्ञां कविशासनः

উপরী গদীস্থানে গ্রামের প্রায় সকলি আলিয়াজিলেন তাহাতে তথাববীরঙ বিভারিত করিয়াজেন এবং দানাদি বাখন্য বটে।

भारतीय भूजाय तहना कहिया धौरकत ।

ৰৈশর পূজা ও দেশের জন্য২ লোক যে পুকার করে ডাহার জপেফা বড়।

ক্ষম বেশ চারি পাঁচ হাজার টাকা ব্যয় ব্রাপ্তও চোজনাদি তিন দিন অন্যঙ্ লোকে যিন্তায় ঝাওয়াইয়া থাকেন বটে।

#### Continuation.

How do they perform the constant ceremonies of worship?

Having bathed and performed worship in a proper manner, they eat breakfast about nine or ten in the morning. Those relations who are present don't eat all together.

Does he perform the duties of hospitality or not? What reputation have they for that?

They occasionally perform the duties of hospitality, but not in the best manner. They are not in great repute.

What method do they observe in the worship of God?

They occasionally worship God; but not in the best manner. They have got Shiva-Linga, images, and the Shalgrama.

### Continuation.

What sort of a dwelling house have they made?

Having made the dwelling house of equal height on the four sides of a square court, they have made three or four apartments.

I heard that almost all the village people came to perform the ablutions in Gunga. How did they entertain them on that occasion?

Almost all the inhabitants of the villages came to perform the ablutions of the goddess Gunga, on which occasion they entertained them well, and gave much in charity.

Do they makes offerings, placed row upon row? (Sarudeeya.)

They attend to the worship of God more than other people of the country.

They expended four or five thousand rupees. Three days were spent in entertaining brahmuns, and the like. Indeed they gave sweetmeats to other people for three days.

#### बरक्रा।

বড় জনের পুঞ্জ কয়। কন্যা কর।

भूञ पूर्टे कना जिन ।

পুত্ৰ জ্যেষ্ঠ কি কণ্যা জ্যেষ্ঠা ।

পুথম এক পুঞ্জ পরে এক কন্যা তাছার পর পুঞ্জ তৎপরে দুই কন্যাঃ

দুই পুত্রের ওপনয়ন হইয়াছে কি না।

় জ্যেষ্ঠ পুলের ওপনয়ন হইয়াজে এইন্ধনে ব্যাকরৰ পড়িতেছেন জালিয়াটি সুতুৰি ৰটে সুন্তর সুগ্র কনিষ্ঠটি নাম নিমিতেছে।

क्नात विवाह पिय़ोरकन कि ना।

বড় ক্ল্যার বিবাহ অশ্বর বর্ষে নৈক্ষ্য কুলীন আনিয়া বিবাহ দিয়াছেন। পাত্র ভি সুশ্রা সূত্র বটে।

বিবাংহর সময় বায় কি মত করিয়াজিলেন ঘটক কুলীনের আগমন কি মত ছইয়াজিল তাহারদের বিদায় কিকপ করিয়াজেন।

কু ীন পুণয় দুই তিন শত ঘটকও পাঁচ অয় শত আনিয়াজিল তাহারদের বিদায় যেমত করিয়াজিলেন তাহাতে সূথ্যাতি হইয়াছে।

আপনার এখানে কিছু কাল বিভি আছে।

লা আমি বিদায় হইলাম অদ্যই এ**খানহইতে পুৰান করিব**।

## শ্বপারিম।

আমি মহাশ্যের নিকট আদিয়াতি আমার এক বিষয়ে শালিষ আতে মহাশ্র করিলেই হয় !

বল কি দালিষ ভোষার।

আমার এই দালিঘ মহাশয়ের জামাতার তালুকে আমার এক বাটী আর দুই

#### Continuation.

How many sons and daughters has the eldest?

Two sons and three daughters.

Is the eldest a son or a daughter?

The eldest is a son, then a daughter, after that a son, and after that two daughters.

Are his two sons invested with the brahminical thread or not?

The investiture of the eldest is past. He now studies Grammar; is a teachable boy, and indeed beautiful and fortunate. The youngest writes names.

Has he given his daughters in marriage or not?

When the eldest daughter was eight years old, he brought a chief of the Kooleensa, and gave her in marriage to him. The sansing pool-natured lad indeed.

What expense did he go to at the wedding? How were the Ghutukas and Kooleenas received? and how were they dismissed?

There came two or three hundred Kooleenas, and five or six hundred Ghutukas. He gained much honour by the manuer in which he dismissed them.

Shall you make any stay here?

No, I have taken leave, and depart this day.

### ABOUT A RECOMMENDATORY LETTER.

I am come to you, Sir, upon a piece of business. If you, Sir, stand my friend, I shall get through.

Tell me, what is your complaint?

This is my complaint. I have a house and two bighas of land

ষ্টুড়া জৰি আজৈ লে জনিদের মালগুজারি আদ্যোপাত তিন টাকা দিয়া আদি তেকি এখন অন্যায় করিয়া পাঁচ টাকা মালগুজারি চাহেন কাগজ পত্র মানেন ন্ম কহেন ডোমাকে লাঁচ টাকা মালগুজারি দিতে হবে কণদকৈ রেয়াত হইবে না। মহাশয় ভাহাকে এক লিখন আমার তকে লিখেন যে অন্যায় না করেন।

আহা। তোমার ভরে আমি লিখন নিথি তাহা যদি না মানেন ভবে আমার যথেষ্ঠ অমর্থনায়।

ৰহাশ্য লিথিলে অৰশ্য মানিবেন ইহা আমার থুব থাতিরজন্য আচে আমাকে আনেকে কহিয়া দিয়ালে ফলানা মহাশয়ের নিকট যাওঁ তবে এ বিষয় অবশা কি নার হইবে। আমি মহাশয়ের শরণাগত আমার ইহার ওছার মহাশয় করিয়াদেন তবে ওছার হয় নতুবা আর কাক সাব্য নয়। ইহাতে মহাশয়ের পুরুষ পুতিষ্ঠা আছে।

ভাল ডোমার ওপকার যাতে হয় তাহা আমার কর্তব্য আমি লিথন লিথি না মানে লাচার।

# মজুরের কথা বার্তা।

णनना कारमण्डर बाड़ी मूद्रे काय कतिए शिमालिनू जात बाड़ी जानक काम जाति। जूद्रे मार्वि।

না ভাই। মুই দে বাড়ীতে কাম করিতে যাব না তারা বড়ঠেঁটা মুই আর বংসর তার বাড়ী কাম ক্রিয় িল ম মোর দু দিনের কড়ি হারামজাদ্গি ক্রিয়া দিল না মুই দে বেটার বাড়ী আর যাব না।

কেন ভাই। মুইত দেখিলাম দে মানুষ ৰড় খারা মোকে আগু এক টাকা দিয়াছে। আরু কহিয়াছে তুই আর লোক নিয়া আহিাদ মুই আরাম টাক। তাকে দিব।

আন্না ভাই। মদি তুই মোকে সে বাড়ী নিয়া মাবি তবে মুই ভোর ঠীই যোর খাটুনি নিব।

कान कारे। पूरे वन जान या आहेनि श्व व। यूरे जात पिर।

in your daughter's husband's taloak. The rent of this ground has always been three rupees a year. Now, he unjustly demands five rupees, and pays no regard to the written agreements. He says, you shall pay five rupees rent; there will not be a farthing abated. Please, Sir, to write a note to him, that he may not act unjustly.

Very well, I will write a letter on your account. If he disregard it, I shall have much dishonour.

If you write, Sir, he will certainly regard it. I am well satisfied about that; several people have said to me, go to such a gentleman, and then you will certainly get through the affair. I am your dependant, Sir. If you get me through this, I shall be safe; otherwise nobody else has power to do it. By this your virtues will be applauded.

Well, it is proper for me to do what I can for your assistance. I will write a note. If he don't attend to it, I can't help it.

### TALK BETWEEN TWO LABOURERS.

I have been to work at the house of such a Kayusto. There is a great deal of work at his house. Will you go?

No, brother. I will not go to work at that house; they are very bad people to deal with. I worked there last year, but they, in a rascally manner, stopped two days' wages. I'll go no more to that fellow's house.

Why, brother, I have seen that he is a very honest man. He gave me a rupee before-hand, and said, Do you bring more men, I'll give them pay in advance.

Very well, brother, if you take me to his house, I'll look to you for my pay.

Well, brother, go. I'll be accountable for your pay.

• আহা ভাই। ইহ। কর যদি তবে মুই যাব।

আর দু এক জন তুই ভাই আনিতে পারিদ তে। সপে করিয়া আলিবি।

ভান ভাই। আর দুই জন বাজারে আজে মুই তারদের কাজে যাই যদি নাগাল পাই তবে তাদেরে নপে করিয়া আনিগে।

তবে শীঘু করিয়া তাদের আনগা মুই তোর নেগে ঘরে বলিয়া থাকিলাম ভাই । ছুই আন তবে মুই যাই।

আছা। মুই দকাল আদিব।

ভাল ভাই থবর্দার যেদ দেরি হয় না।

### থাতক মহাজদ।

সাজি আমি বড় দায়েতে পড়িয়ান্তি ছুমি যদি দশ টাকা কর্ক্স দিয়া রক্ষা কর তবে সে রক্ষা পাই তা দলে গরু বাজুর মাগ তেলিয়া সকল রাজায় বেচে দেয়।

তোমার কয় হাল আছে আর জোত কয় বিদ। তোমার মালগুজারি কত লারে তাহ। না বুক্তিয়া টাকা কি মতে দিব।

মহাশয় আমার পঁচিশ বিষা জমি তাহার থাজনা মোজা পনেরো টাকা লাগে। তাহার মধ্যে পাঁচ টাকা দিয়াজি এথন বাকি দশ টাকা আজে অতএব আপনি আমাকে বানের ওপর টাকা দিওন আমি মাঘ মাদে পুদু আবি আনা হিনাব ও যে তাও বান বিকায় তাহাহইতে দুই কাঠা ফি টাকায় বরতা দিব। আপনার টাকার বান আগে থামারে মালিয়া দিয়া মাহা পাই তাহা লইয়া যাব।

ভাল টাক। দিছি কিন্ত নিলু পালকে জামিন দেও।

যে আজা মহাশয় তাহার ঠেক কি ডিনিও আমার নাঁর মণ্ডল তাহাকে **তাকিয়া** শ্বত লিখে দি । Very well, brother; if you do so, I will go.

If you can get another man or two, brother, bring them with you.

Well, brother, there are two men in the market-place, I'll go to them, and if I can find them, will bring them with me.

Then bring them quickly. I'll stay in the house for you. Do you bring them, then I'll go.

Very well, I'll come to-morrow morning.

Very well, brother. Take care; don't be late.

# A MAN WISHING TO BORROW MONEY AND A MERCHANT.

Sir, I am fallen into a great difficulty. If you will preserve me, by lending me ten rupees, I shall be safe. Otherwise my landlord will sell my cattle, my wife and children.

How many ploughs have you? How many bighas is your farm? What is your yearly rent? If I don't know these things, how can I lend you money.

I have twenty-five bighas of land, Sir. The whole rent of it is fifteen rupees. Of that I have paid five rupees, and now owe ten. Therefore do you, Sir, advance me some money on my crop of rice. I will pay you at the rate of half an anaarupee per month interest in the month of Magh, and will allow you two kathas (measures) of rice for every rupee over and above its proper selling price. First, I will measure out the amount of your money on the threshing floor, and then what I get besides I will take away.

Well, I am giving the money; but give Neeloo-Pala for your security.

Very well, Sir, there is no difficulty in that. He is the Mundul of our town. I'll call him, and write the bond.

# সাবু গাতক।

ছাতে রহঁবৎ থাঁ পাঁজিআড়ার গোবিন্দ ছোম অগ্রহায়। বাদে টাকার করার করিয়া গিয়াতে এখন পৌম মাদ তথাপি টাকা দিল না। যাওদিকি দে বেটাকে বিরে আন।

মহাশ্য এই গোবিদ ছোম আলিয়াতে।

হাতে তুই যে ৰলিয়াজিলি অগ্নহায়ৰ মালে টাকা দিব লে দকলি অলীক তুই বহু ঠেটা লোক আন দেকি টাকা যে ।

ৰহালয় যাহা বলিতেজেন নে সকলি সভ্য বটে কিন্ত কায়ে, ঠেটা ছইলাম। আমার কথা কবার পথ নাই কি বলিব। যাহাতে এত দিন আজেন আর কুড়ি দিন কাল সংবুর কবন আমি বান কাছিয়। পাঁচই মাঘে টাকা দাঝিল ক্রিয়া দিব। এই কয় দিন মাঘে করিতে ছবে এখন মাকনি ভাল কি কাটুনি ভাল।

ভা হবে না। যে কপে পারিন টাকা দিয়া তবে যা বেটা বারেং এক করেটি করে এক বার বলিন ভাদুই বান বেচে দিব আবার এখন এক পেকনা করিয়াতে। বুঝি টাকা দিবার গা নাই। যাওহে এক জন মাতবর লোক মালজামিন লইয়া তাড়ে দেহ।

### ঘটকালি।

ছটক মহাশয় আমার বত পুশ্রতির বিবাহ দিব আপনি একটি সুমানুষের কন্য ছির করিয়া আনুন বিভর দিবল গৌন না হয় বৈশাথে কিয়া আঘাছে হইডে চাহে। আমি বিবাহ দিয়া কার্য্য ছলে যাব এখন না হইলে যে থরচপত আনি য়াজি সে দুরিয়া যাবে।

### A MERCHANT AND A DEBTOR.

Here, Ruhumut-Khan, Govind Ghosa of Shazee Ara promised that he would pay that money in the month of Agrahayon; now it is Pous, and yet he has not paid it. Go, seize and bring that fellow.

Sir, here's Govind Ghosa come.

Here, you who said you would pay that money in Agrahayon; that was all a deceitful excuse. You are a very bad man to deal with. Go and fetch the money.

What you have said, Sir, is all true, indeed; but I am unmanageable upon certain occasions. What can I say? there is no path for words. You have forborne so long, now have patience twenty days more. When I have reaped my rice I will bring and pay the money on the fifth of Magh. You must look over these few days. If you beat me, or cut me to pieces now, what will it do?

Not so. Pay the money any way that you can; then you may go. A vile fellow, he is always playing his deceitful tricks: at one time he said he would pay when he had sold his Bhadooi rice; now he is putting it off longer. I suppose he don't want to pay at all. Go, Ruhumut, get a respectable person to be security for his property paying it; then let him go.

### AN AGREEMENT OF MARRIAGE.

Mr. Ghutuka\*, I want to marry my eldest son. Do you fix upon, and bring a young woman of respectable parentage. Let there not be much delay; I wish the wedding to be in Vishakh or Asharh. When the marriage is over, I shall go to my business. If it is not done now, I shall expend all the money I have brought.

<sup>\*</sup> There is a set of men in Bengal, whose business it is to settle marriages, or to act as agents between the parents of the parties. They are generally paid four or five rupees by each of the contracting parties. These people are called ghutukas.

ঘটক কহিলেন। ভাল মহালায় ভাহার ঠেক কি। আপনকার পুঞ্জের সম্বন্ধ নিমিত আমাকেও অনেকেই কহিয়াতে। আমি আপনকার অপেকায় আতি। দুই তিন জাগায় কন্যা ওপন্থিত আতে যেখানে বলেন সেইখানে নির করিয়া আদি। কুনীন গ্রামে হরহরি বলুর একটি কন্যা আতে সিম্ভি ওপযুক্তা। যেমন নাক মুখ্য চফু তেনি বর্ল যেন দুদ্ধে আল্ডায় গোলা আর কর্মাও তেমনি। যদি বলেন ত ব ভাহার কাতে যাই।

তিনি বলিলেন। ভাল। ভাহারি কন্যার সহিত কর্ত্তয় বটে তুনি যাও। দিবল বার্য্য করিয়া আইস আর কর পন লানিবে ভাহা আদিয়া আইলে প্রাদি করিয়া সামগ্রীর আয়োজন করা যায়।

ঘটক ঘাইরা হরহরি বসুকে বলিতেকে বসুজা মহালয়হে তোমার কন্যার সম্বল্প অমুক গ্রামে গৌরহরি ঘোষের পুঞ্জের সহিত কর্তম তাহারা জাত্য-শেও মেবল আর অর্যোগ অমুল আজে সে ব্যক্তি দিজে বরেইণ চাক্তরা। পুঞ্জি জিও সুজন লিখিতে পড়িতে মুডি মিন্ত দৃশ্য ভয় সভ্য অল্প বয়স এমন পাত্র আর পাবা না ইহা বুজিয়া অবাব দেহ কিন্তু তাহারা দেরি সহিবে না এই মাসের মধ্যে কর্মা করিতে হবে।

্ আঁখার এ কার্য্য অবশ্য করা বচে কিন্দু এ কালের মধ্যে কার্য্য দির্হাহ হয় দা যদি অগুহায়ধাদিতে করেন ভবে আমি পারি নতুবা হয় দা।

ভানহে বসুজা এমন বর আর মিলিবে না তুমি যদি কর এমন হয় ভবে আমি কিছুপন দিয়া দিতে পারি তাহা বল আমি তাহারদিগকে আনিয়া পত্র করিয়া যাই।

ভাল ৷ যাও আদ ঘাইয়া এই মাদের দ্পক্তি এক দিদ আছে ভোমরা পরসূ ভাকাতি আইস ৷

বরকর্তার। আদিয়া বদিলেন প্রাদি লেখা পড়া ছইলে কন্যাকর্তা বাগ্যান করিলেন। The Ghutuka answered, Very well, Sir, what difficulty is there in that? Several people have spoken to me about your son's marriage. I am at your command. There are young ladies at two or three places. Wherever you tell me, I will go and make the match. At Kooleen-Gram is the daughter of Hur-Huri Bosoo. She is just proper: as are her nose, face, and eyes, so also is her colour like alta [lac] dissolved in milk. Her conduct also is of a piece with her person. If you speak I will go to him.

He said, Well, it will be a proper match indeed with his daughter. Go. Come back as soon as you have fixed the day; and when you have ascertained what dowry will be required come, and we will execute the writings; after which the proper articles shall be prepared.

The Ghutuka went to Hur. Huri-Bosoo, and said, Bosoo, it will be a very proper thing, Sir, to marry your daughter to Gowr-Huri-Ghosa's son, of ———. They are of a good cast, and in easy circumstances, and he is fit to fill a high office as a servant. His son is a very good lad; knows how to write and read: he is well made, looks well, dresses well, and is young. You will not get such another match. Think on this, and give a reply; but they won't allow of delay; they want the wedding to be celebrated this month.

This will certainly be proper for me; but I cannot get ready this month. If any time after Agrahyon will do, I shall be able, otherwise not.

Hear me, Bosoo, you will never get such another match. If you accept it, I can get a little dowry for you. Speak, and I will bring them, and strike the bargain.

Well, go and fetch them. The tenth of this month is a proper day. Do you come by the day after to-morrow.

The father of the bridegroom being come, sat down, and when the articles were drawn up, the father of the young lady betrothed her thus:—

ভোষরা সকলে রাণ ইহার পুলের সহিত আমার কানার সম্বন্ধ নিএই হইন যদি পুরাণতির নি**র্থন থাকে দশ**ঞি রোজ দেড় পুছর রাত্রির পর বিবাহ হবেক।

বরুকর্তাও বলিলেন । তোমরা খন ইহার কন্যার সহিত আমার পুঞের সয়স্থ ছইল যদি বিধান্তার নি**র্থন্ন থাকে তবে হবে ওনিও লা**মগ্রী আয়োজন কফনগা আমিও করিগা।

## श्राद्धेत विषया।

আইসহে হাটে যাবাতো চল।

এছে ভাই আর চলে না ওপার্দ্রন কিছুই নাই পুতি হাতে কড়ি চাই কোথাহইতে হবে। এই সমুতি আত তৈল নাই লবে নাই চাওল নাই কি করিব ভাবিছি। পুঁজি আছে কেবল এক টাকা। চলতো যাই না হয় দেকিলে দেনিটেনি করে আনিব।

হাটে তোমার কি দীতে হবে। আমার ভাই চাওলটাওল মেদে আচে কেবল লাক মাত তরিতরকারি আর বৌর জন্যে একথান সাড়ী কিনিতে হবে। এই দে দিন একথান কিনিয়া দিয়াকি ইহার মধ্যে তা চিরে ছেলিল। আর যা হওক তা হওক কাদড়েই মোরে আঁবার দেখাতো।

আরে তাই আমারো কিনিতে হবে চারি পাঁচ জোড় এখান দুই তিনি সাড়ী কিছ টাকাক সম্বৃত্তি না হলে হবে না ।

## দ্রীলোকের হাট করা।

আয়টে সকাৰ করে চল পূজা না বিকিলে তো নুও তেল বেদাজিপাতি হবে না ৷

এটে বুদ দে দিন কলাঘাটার হাটে গিরাজিলাম তাহাতে দেখিয়াজি সুতার কণালে আগুন লাগিয়াজে। পোড়া কণালে তাঁতি বলে কি আটপুন করে সূতা খান। সে সকল সূতা আমি এক কাহন বেচেজি টে। Do you all attend. My daughter is betrothed to this person's son. If it be the decree of Prujaputi, the wedding ceremony will be performed at half past ten at night, on the tenth instant.

The young man's father also said, Do you attend. My son is betrothed to this man's daughter. If it be the decree of Vidhata, the marriage will take place. Let him get things ready, and I will do the same.

### GOING TO MARKET.

Come, will you go to market? Go on.

O brother, this won't do. I have no income. I want money every market-day. Where is it to be got? This very day there is neither oil, nor salt, nor rice. I am thinking what I must do. There is but one rupee in the house. Go on. I must go. If there's no money I must take things from the shop upon credit.

What do you want from market? Brother, I have got rice, and the like; only I must buy greens, fish, and fruits or roots, to eat with my rice, and a cloth (saree) for my wife. The other day I brought and gave her one, but she has torn it. Other things must be as they happen: buying cloth shews me the dark, [i. e. exhausts my substance.]

Oh! brother, I must also buy four or five suits, and two or three sarees; but it can't be till I get money.

### WOMEN GOING TO MARKET.

Come, go on while it is morning. If I don't sell the thread, salt, oil, and necessaries can't be bought.

O sister, I went that day to Kula-Ghat market. By that I saw, that the forehead [luck] of the thread was on fire. What do you think the burnt-foreheaded weavers say: they say thread is eight puns a skein. I sold all that thread at a kahun.

লৈ দিন দেখিয়া আর হাটপানে মুয়াতে ইয়া করে না। চলদিকি যাই না গোরে -ভো হবে না বরে বেলাভিপাতি কিছু নাই জেল্যারা ভাত থাবে কি দিয়া আর আবি নেরটাইক কাশাইন আনিতে হবে।

अला मिनि जूजा आह्र । बाहित कर्मिक मिथि ।

নারে তোরে আর সূতা বিব না আর বিন তুই বে সূতা হাঁটকিয়াজিলি ভাহাতে আমার সূতা নম্ভ হইয়াজে।

अरहे भारति वृत्त । (मर्ला (मृश्वि शोरहह श्वरता त्व । करता निवि वल ।

तिकृ कांद्रन इरव तिथाविथि क्यन (थई।

এটে আর কি লে কাল আছে কোলানির দাদন দাই যে কাণত তুড়ি টাকা ছিল লে পানেরে। টাকা বোলো টাকা দাব হইয়াতে সূতা এখন কে তোয় দল পথ পারি হয়তো দে।

ৰর আভাগ্যা। বলিতে একটু লাজ লাগে না দল নুহা ভোর ৰুথে দি। আঝি বেচিব না।

হাঁতে গোলা হইল কেন। আমরা কি করিব যেমন হাট ঘাট তেমন যদিলাম।
যা। আর দল গণ্ডা নীল। মে। না হয় এগারো প্র হইল দিবিতো দে না দিল
নীয়া যা।

## স্থালোকের কথোপকথন।

स्रामाक्षा शंक्रवि नाउ मारे।

ওগো দিদি কালি ভোরা কি রাজেছিলি।

আমর। মাচ আর কলাইর ডাইল আর বাপ্তণ চেঁচকি করেজিলাম।

ভোরদের कি হইয়াজিল।

After seeing that day, I had no desire to look towards market. Go on. Let us go. It won't do if I don't go: there are no necessaries in the house. How shall I feed the children? Besides, half a ser of cotton must be bought.

Here, eldest sister, have you got thread? Pull it out. I will look at it.

No, I'll sell no more thread to you. You towzled the thread about so the other day that it was spoiled.

O you foolish sister, give me hold of it. Let me look. If it please me, I'll take'it. What will you take? Say.

It must be a kahun and a half: See what a fine thread.

Ha! what do times go so now? the Company gives no advances. That cloth which was worth twenty rupees is now worth only fifteen or sixteen. Who will touch thread now? You will get ten puns; if that will do, give it.

Die, you wretch! have you no shame to talk so? Put ten handfuls of lighted straw in your face. I won't sell it.

Heigh day! why are you angry? What can we do? I spoke according to the market price. Go, take ten gundas more. Give it me. If that don't do, here's eleven puns. If that will do, give it, if not take it away.

### CONVERSATION BETWEEN WOMEN.

Come, Madam, brahmun's daughter, shall we go to bathe?

Hey! eldest sister, what did you cook yesterday?

We got fish, split pulse, and fried bagoons.

What had you?

আমারদের জামাই কাল আসিয়াচে রামমুনিকে নীতে: তাইতে শাকের ছঞ্চ সূক্তনি আর বড়া বাধন ভাতা। মূনের তাইল ইনসা মাচের ভাতা কোল ভিমের বড়া আর পাকা কলার অন্ধ হইয়াচিল।

क शास्त्रिल वड़ वो ना वाक वो।

**बड़ (बोहे हाश्विग्रांक्रिल डिनि कृडेनांबां**डेना करत् पिग्रांक्रन।

ডোদের বৌ কেমন। রাবিতে বাড়িতে পারে।

হাঁ বুল সেই ৰৈ আর কে রাজে মেয়ের। কেই এখানে নাই আপনি কাঁচা বাচা দীয়া লড়িতে পারি দা। সকল কামি বড় বৌ করে চোট বৌতা বড় হিজল দাওড়া অগ লাড়ে লা আর সদায় তার ককড়া কি করিব বুল সহিতে হয় যদি কিছু বলি তবে লোকে বলিবে দেখ এ মাগী বৌদের দেখিতে পারে না। কিছু বুল কালা হাঁড়িশানে চাহিয়া বড় বৌটি অভি ভাল এ সম্পারের কাম কাম করে আর চেল্যা শিল্যা থাওয়াইয়া আচিয়া দেয় আর আমারদের সেবা সুকু করে তাহার জন্যে আমার কোন ব্যামোহ নাই।

### তিয়বিয়া কথা।

হাড়ে তেগো মাচকে যাবি কি না আতিতো কোয়াং করিছে। মুই দুকার্ছি তুই বুমাইচিন।

বা। এক কাপকড়ে আইয়াকে। হঁটা মানি পড়েকে এখন কি জালে যাবাড় সময়। যা চেঁদে তুই মুইডো এখন যাব না। কালি চেড় আডি থাকিতে নিয়া কিনুঁ। যাড় বলে খাবার মাচ পেনুঁ না ডাডো আজি মানি পড়েকে।

হাড়ে ভাই ম্যাছের তয়ে মোদের কাম চলে দা ত্যাবেতো মার জাওয়ালকে ভাত কাপই দিনুঁ। তোর বড় দেখি দুক্বাদের শড়ীল হইয়াছে।

# ইজারার প্রামর্শ।

আমি তোমাকে এক পরামর্শ জিজাসা করি। তুমি আমাকে সংপরামর্শ ছে হয় তাহা দেও। Our daughter's husband came yesterday to fetch Ram-Moonee. On that account we had greens boiled to a pulp, three or four sorts of fruits and roots boiled together, peas-flour dressed, fried bagoons, split moog pulse, fried sable fish soop, the roes crumbled, and the acid of ripe plantains.

Who cook'd, the chief or middle wife?

The chief wife cook'd. She cut, pounded, and prepared all.

How is your house-wife? can she cook and serve out?

Yes, sister, who should cook besides her? There are no more women here. I can't stir for my young child. The chief wife does all the business. The little wife is a grumbling creature, and can't stir herself. She is always quarrelling. What can I do, sister? it must be borne: if I say any thing, people will say, See, those women can't bear to look at one another. But sister, compared with a black pot, [viz. with people in general] the chief wife is a very excellent person: she does the household business, feeds and cleans the children, and pays proper attention to us. I have no difficulty on her account.

## FISHERMEN'S-TALK.

Haloo, Bhego, will you go a fishing? 'Tis getting light. I called; you was asleep.

Aye, aye, this is an excuse. Hah; it rains: is it time to go to the nets now? Go you to no purpose. I won't go now. Yesterday I went long before light: by so doing I did not get fish to eat, and to-day it rains.

Yes, brother, my work won't go on by the fear of clouds. Shall I be able to clothe and feed my wife and children thus? I see you have a body formed for ease.

### FARMING LANDS.

I ask your advice about an affair. Give that advice which is good.

ক্তিসের পরামর্শ তাহার বেওরা আমাকে কছ আমি যেমত বৃদ্ধি তাহার সংশালা যে হয় তাহা দিব।

আমি বাসনা করি যে ফলনা প্রগানা কিছু পেষগী দিয়া ইজারা করি ভুবি ভাহা কি বল ।

আমি কহি তোমাকে যে শেষগ্রী দিয়া ইজারা ক্ষরিবা দে মহল কেমন।
তাহার রাইয়ত ভাল কি মন্দ। আর মহল আবাদি কি গরআবাদি। আর
বহুল কি লংন্দান আলে। তাহা বেওরা করিয়া কহু তবে আমি তাহার প্রামর্ল
দি।

ভাল কহিয়াত। তবে মহলের কথা আমি বেওরা কহি তাহা ওন। এই মহল একবার আমি ইজারা করিয়াতিলাম তাহাতে আমার লোকশান লাগে নাই মংকিন্ডিং মুনতা চইয়াতিল। রাইয়ত লোক বড় ভাল মহলে খাদ্য সুধ্ধ মথেগু আর মহলের হন্তবুবিহইতে হাজার টাকা ক্মি দেয় ভুমি ইহাতে যেমত কহু তাহার মত করিব।

আহা। যদি ডোমার এ মহল জানা আজে তবে লওন কর্তব্য বটে কিছ ছে শেষগীর টাকা দিবা তাহা সদর্জানিব করিয়া লইবা।

ভাল ইহার যত করিয়া লইলে আর কোন পেঁচ দাই।

হাঁ এমত করিয়া লইতে আর পেঁচ কি। লওগা। সৎপরামর্শ বটে।

## ভিন্ধুকের কথা।

ष्टजाना चारन निवदानन इट्टेंब । क्यन घारतन ।

যাব कि मा यांव ভাই ভাবিতেজি। রিয়া পাতে অমনি ফিরিয়া আইলি।

**उ**निष्ठ **भारे वह नगाताह क्या ना** ह्वांद्र्रिश विषय नग्न !

হবে যে ভাহ। कि কপে বুকিতে পারি। এমত আরুং কত স্থানে হয় নাই।

লে লত্য। শিশ্ব এখানে বুঝি কিছু পাইতে পার। অনেকং স্থানের ব্রাক্তব পণ্ডিতের নিমন্তব করিয়ালে এমন সমারোহের আপারে দামাজিক ব্রাক্তবকে কি কিছু দিবে না। What do you want advice in? Tell the particulars. I will give you the best advice according to my understanding.

I have an inclination to give a little in advance, and take the farming of such a purguna. What say you about it?

I say, What sort of an estate is it, that you wish to give something in advance to have the farming of? Are the tenants good or bad? Is the estate cultivated, or not? What is there upon it? Tell me the particulars; then I'll give you advice.

Well said. Then I'll tell you the particulars of the estate. Hear it. I did farm that estate once, and lost nothing. I rather gained a little. The tenants are very good; and plenty to eat may be got on the estate. I shall give a thousand rupees less than the rent-roll: but I'll do what you say about it.

Well, if you know the estate, it is proper to take it; but advance the money with the consent of the principal officer.

Well, there will be no more difficulty about it, if I do thus.

True, what other danger should there be, if you take it in that manner. Take it. 'Tis proper advice indeed.

### CONVERSATION OF BEGGARS.

A Shiva is to be set up at such a place. How? Will you go?

I am thinking if I shall go or not. If I go, perhaps I shall have to come back as I went.

I hear there will be a great assembly. There is no reason why we should not get something.

How can I know if I shall get any thing or not? At how many other places have I been disappointed.

That's true. But I think you may get something here. He has invited the brahmuns and pundits of several places. After all this assembling, will he give nothing to the respectable brahmuns?

কোনহ আনের ব্রাক্তৰ পরিডের নিমন্ত্র করিয়াতে তাহা বল দিকি। খনি।

নংগীপ পাটলি জিবেণী কুমারহার ভাটপাড়া আরহ আনেক আনে নির্বল্প পত্র দিয়াকে আর.ভনিতে পাই সামাজিক ব্রাক্সধেরবিগকে বিদায় করিবে।

एर्ट बांउन कर्ज्य **इहेल। ठलरे**ण बाहे। लंब बेचेड़ रायन करहन जाई हरह।

वृधि सम्बद जानहे कदिए भीदिन।

# কার্যা তেম্বার কথা।

তুমি ক্লিকাতায় যাবা।

যাব। আমার কিছু দিন দেরি আছে।

अभारत किंकू कोर्धा जारक का कार्या कहें ल नह मूहे किन हो जनह योहैं ।

আহা। আমিও মাধ আমার কিছু দিন গৌৰ আতে।

দুই জনে একত হইয়া যাৰ যথন যাও তথন আমাকে অৱশ্যং কহিবা৷

ভাল। তে:মাকে আফার যাওদ পূর্বে কহিব একত্র দুই তলে যাইব। দায়ে যাবা দা ধূমকি যাবা।

আমার নায়ে যাবার দণ্গতি নাই। 😥 বলে যাবা।

আहा जान (राष्ट्रे यांव।

ত্ৰোষার কলিকাডায় কি কাম আছে।

আমার কলিকাতার এই কাম এমেছারি।

ভাল তুমি কোথায় এমেছারি করিবা।

আমি বড় বাজারে গৌরছরি পালের বিকটে অনেক দিল ওয়েছার আমি লে লোকের কায় এবার ভেলেরার আহাজের আড়ভদার হইয়াতে: লেঞালে গ্লেজে বুরি এক আবি কায় হইডে পারেঃ The brahmuns of what places has he invited? Tell me. I attend.

He has sent invitations to Nuvu-dweep, Patulee, Trivence, Koo-mar-hutta, Bhat-para, and several other places. I hear also that he will (with gifts) dismiss the respectable brahmuns.

Then it is proper to go. Go on. Let us go. The consequence will be as God pleases.

I suppose God can do for the best.

#### SEEKING EMPLOYMENT.

Will you go to Calcutta?

I will go, but must delay it a few days.

I have a little business here; I will go in two or three days after that is done.

Well, I will go also. I must delay a few days.

We'll both go together. When you go be sure to tell me.

Well, I'll tell you two or three days before I go. We'll both go together. Will you go in a boat, or on foot?

I can't afford to go in a boat. How do you go?

Well, we'll walk it.

What business have you at Calcutta?

My business at Calcutta is to seek for work.

Well, where do you expect to get employ?

I have expected it for a long time from Gour-Huri-Pala of the great Bazar. He has now got the disposing of the cargo of a Telinga ship, and the furnishing another cargo. I suppose, if I go there, I may get half the job.

## ভূষি তার কাতে বি পুকারে মিলিলা।

আমি তাহার মাতুলের এক তাণারিল চিটি লইয়া নিয়াজিলাম তিনিও দে টিটি বছত মাতবর লিমিয়াজিলেন চিটি পাইয়াপালকী কহিলেন দেখা এখন আমি বেকার বনিয়া আজি আমার কাষ হইলে তুমি আইল অবশা তোষার ওপকার আাহইতে যে হয় তাহা আমি করিব মাতুল মহাশয় তোষার নিমিতে আমাকে যে কপ লিমিয়াজেন এমত আমাকে আর কখন লিখেন দাই আমার কার্যা তানিবা মাত্র আলিবা আমি কাম করিয়া দিব। এই কথোপকথন তাহার সতি আমার জিল। এখন তাহার কার্যা হইয়াজে। বুমি এক আবি দলা করিয়া দিতে পারেন।

ভাল বুজিলাম তবে ডোমার কার্ম্য হইতে পারে।

হাঁ বুৰি হইতে পারে ডবে বরাও।

ভূমি কোথা ওমেছার।

আমার ওন্মেছারি ঠিকানা নাই কত ঠাই গমনাগমন করিতেতি কিছুই হয়

বটে আজিকার কার্য্য হওয়া বড় ভার হাঁটিতেছ পার সূতা যায়। কার্য্য হয়

## क्यल।

আর তানেজিলতে নির্মানের যা। এই যে বেনে বাগী অহন্ধারে আর চক্ষে বুথে পথ দেখে না। হ্যাদ্যাথা। কালি যে আমার জেল্যা পথে দাঁড়িয়াজিল ত। এ বুড়া মাগী তিন চারি জেল্যার মা করিল কি ভরত কল্সিতা অমনি জেল্যার মাথার ওপর জলানি দিয়া গোল। সেইহইতে মাটের বাজা ব্বরে আঁছরিয়া পড়েজে। এমন গারবাসুকি বলিলে আমার দঙ্গে গালাগালি ফকড়া করে'। এ ভাতার খাগি সর্ম্বালীর পুতটা মকক তিন দিলে তাহার তিনতা বেটার মাথা থাওক ঘাটে বলে মন্ত্রনা গাওক।

हाला कि जायाह्याति कि स्त्रक्रित। लाहा वनक्रित ला अव्याद्धिक

How did you get acquainted with him?

I got a letter from his maternal uncle. He recommended me in the strongest terms. When he had read the letter, he told me, You see that I am now without business. When I get a job, do you be sure to come, and I will do something for your advantage. My uncle never wrote to me about any person, in the manner he has written about you. As soon as you hear that I have a job, come, and I will give you employ. I had this conversation with him. Now he has got business. I suppose he may be able to give me half.

Well, then I suppose you will get employment.

Yes, I suppose I may: However it must be as God pleases.

Where do you expect employ?

I have no certain expectation. I have been going from place to place, but to no purpose.

True, 'tis very difficult now to get employment: one may go about till one's feet are worn out, but get nothing to do.

## A QUARREL.

Here, Nirmul's Mother, did you hear? This Baneea woman cannot see the road with her eyes for pride. Take notice: yesterday my child stood in the road, and that old woman, the mother of three or four children—what do you think she did? She struck the bottom of a full kulsi against my child's head, and then went away. At that my poor child (Shustee's young one) fell into a fever that wastes all his moisture. She is such a proud wretch that if I speak to her she abuses me and quarrels with me. May the sons of this husband destroyer die. May she eat the heads of her three boys in three days. May she sit at the river ghat and sing [howl] over her happiness.

Hear, woman, destroyer of your daughter's husband, what do

র্বাড়ির কা।। তুই আমার কি অহকার দেখলি তিনকুল্থানি আমি কি দেখে তোর জেলার মাধার ওপর দিয়া কলসি নিয়া নিয়াজিল।ম যে তুই ভাতার পুত কেটে নালানালি দির্দ্ধিন। তোর ভালোতার মাধা থাই হালো ভাল্ড। থানি তোর বুকে কি বাঁস দিয়াজিলাম হাতে।

থাকলো কারকণালি গিদারি। তোর গেদায় কাই পলো প্রায়। যদি আমার কেলের কিছু ভাল যদ হয় তবে কি ভোর ইটা ভিটা কিছু থাকিবে যা মনে আকে ভা করিব। কথান তোমার কোন বালে লাথে ভাই দেখিব। হে গারুর কুমি যদি থাক ভবে ওহার ভিদ বেটা যে, নাপের কালা আজি রাজে মরে ও যদি কালি প্রভিক্তালে বালেছি করে কাশে ভবেছ ভ আজি রাজ মরে জাই পড়ে। হা বঙ্গী ড়ি ভোর সর্হ্বাশ হওক। ভোর বালে বাভি দিতে মেন কেও থাকে না।

ওলো তোর লীপে আমার বাঁ পার বুলা জাড়া মাবে। তোর জি পুত কেটে দি আমার জি পুতের পায়। যালো যা বারোদুরারি ভাড়ানি হাট বাজার হুড়ানি থানকি যা। তোর গালাগালিতে আমার কি হবে লো কন্দনি।

আইং। এরদ কর্ম কি ও দেখে করেছে তা নয়। ওও পোয়াতি বটে। মা বুদা তুইও মা। ওও মাওক। আর ককড়া কদলে কাম নাই। পাড়া পত্তিস রাত পোহালেই দেখা হবে এত বাড়াবাড়ি কেন।

## म्बीत्नांदकत् शिंह कत्न।

হাটে যাবা গো।

মাবলো। ভোর কি আনিতৈ হবেতে।

you say? Do you hear, good woman, this destitute widow's talk? What pride have you seen in me? You destroyer of all your relations, do you think that I struck your child's head with the kulsion purpose and then went away, and that do you abuse my husband and son? I wish destruction to what you esteem most. Here, you destroyer of all good, what have I thrust a bamboo into your breast? You.

Stop, you conceited wretch, decreed for baseness, stop. The ashes have almost fallen into your pride. Do you think your house or any thing will remain, if either good or evil befals my child? I will do that I please. Then I will see what father you have got to preserve you. O Lord! if thou dost indeed exist, cause that her three children may be bitten by a snake, and die to night. To-morrow morning may she sit and cry, O my child! my child! Then the ashes will fall into the pride of this proud wretch. O you widow, may your complete destruction take place. May no one remain in your family to light a lamp.

Woman, your curse will only brush the dust from my left foot. I sacrifice your daughters and sons, and put them under my children' feet. Go, you wretch who beg from house to house, you who sean a little rice for your livelihood. You strumpet, who go through the markets to pick up whatever falls. Go. You quarrelsome wretch, what harm will your abuse do me?

Ho! what's this to do? She did not do it on purpose. She is a mother as well as you. Go sister. Do you also go. Let her also go. There is no more occasion for quarrelling. You are near neighbours. When it is morning, you will see one another What's this tumult for?

### WOMEN GOING TO MARKET.

Will you go to market?

I will go. What are you to bring from thence?

स्मित्रम् अक्ट्रे मूजा इंद्रेशाल कारे विदिय विक या दश का आमित।

ভোর বুল এই কাম বই নয়। মোর অনেক কাম।

बहा । जात हाडि अउदे कि कांब।

ও জান দা যোর, অনেক কায় । গাঁর দিকি লোক যুন মোকে দূবা বেচিতে বিয়াকে নে নকন দূবা যোকে বেচিতে হবে আর দূন নেই তেল নেই ডা নিডে হবে মার ডাকোরি আনিতে হবে।

তারে এই গাঁর লোক কয় জনেই সূতা দিয়াকে আবিও এনদ দশ বারো জনার সূচা আনি সাতি তাতো যুই বেচিব বোকেও অনেকং লোকে কডকি আনিতে। কয়েকে যা আনিতে পাত্রি তাই আনিব না আনিতে পাত্রি কড়ি ফিরে দিব ।

র্ভরেইডো বুল এক জনার তা আনিব এক জনার তা আনিব না লে আশা করিয়া থাকিবে না কা্িল কি বলিবে।

मह। चा अथन चूरे ना खानित्व नाहित्व हि कहिरि वजिरित।

হাঁ বুদ ভাইতো ভাবি ৷ আদিবই বা কেবদ করে দা আদিলে বলিবে আদিল দা ৷

চল বুল কথায় ২ বেলা ছইডে লানিল। যাব কথল। বেলা ছলে আবার পুতা বিকেবে লা। এক্ডো বলা।

চল যাই আৰু স্থায় কি। এখন কিচু বেলা হয় দাই। এং বেলা হয় দাই। ভুই বেখদিতি আকালে সূৰ্য্য ভাৰিয়া কত বেলা হইয়ালে।

य स्वाह त्म स्टेशांत्व । भीनु यारे हारे नातिन वृति ।

Sister, I have got a little thread. I must sell that. When I have sold it, I will bring what is necessary.

What, sister, have you no other business there? I have much to de.

Yes! what great buliness have you at the market?

O! you do not know: I have much to do? Why, sister, a quarter of the folks in the town have given their thread to me to sell. I have got all that thread to sell. Besides, I have no salt, nor oil in the house. I must buy some of each. Fish and greens also must be got.

How many of the town's people have given their thread to you? I have also got ten or twelve people's thread. I must sell that, and do errands for several. What I can get I will bring. If I cannot get the things I will give the money back.

Then, sister, I shall get things for some and not for others. They will be expecting: if I do not get the things what will they say?

If you can't get the things, what will you do? Tell me.

Ah! sister, I am thinking of that. Whether I shaw get them, or what shall I do? If I don't get them, they'll say, Ah! she has not brought them.

Go on, sister; while we talk time is going on. When shall we got there? If it is late, I shall not sell the thread again. The market is now low.

Go. Let us go on. What else have we to do. It is not late yet. Oh! it is not late. Look at the  $\epsilon$ h y and see what time it is by the sun.

What is to be, has already taken place. Go on. Let us mend our pace. I suppose the market is begun.

## যাজক ও যজমান।

্ ভোষার পিত্রিয়োর হইয়াতে শ্রাবের কি পুকরণ করিতে পারিবা।

ঠাকুর আমার দাম আতে কিছ যোর কিছু দাই ভাহাতে এখন আমার দুচনময় বড়।

बरि । शक्यांना लारकृत पूर्णमाद्मा उद्देश देशक भन्न आहे विमृत्ती मादे ।

খন মহালয় ইহার কি করি আমার যোর অগোচর দাই।

পত্য । তোমার বিষয় বিভোগ সমন্তই আমার জাবদার আছে । ভাহাতে কি করে তোমার আকাশ পাতার নাম আছে পুতুর না করিতে পারিলে অধ্যাতি ।

মহাশ্ম লে বটে। আমার সংস্থানের ওপর দৃষ্টি করিয়া একটা एक কবন।

ছন্দ ক্রণের আটক হবে না ক্র বেস হাজার টাকা নইনে কার্ঘ্যের পুতুর হবে না।

जाला बाहे ! (यम निमन्ध कहिरल शांजांत होकांत कर्य शहेर्ज शांत ना ।

ষবে তুমি কি দেশ নিমন্তৰ ক্রিতে চাহ না।

আমার চাওয়া দা চাওয়াতে কিছু হয় দা। টাকার কার্য্য কেবল কথার হয় দা।

ल्म मधा। जार कि क्रिया अक्डो अभाग्र धें अहा है एवं हम् ।

র্জন আমি নিবেদন করিভেতি হাজার টাকার কমে দেশের নিমন্ত্র হইতে পারে না তবে আমি ঠাওরাই নামাজিক বলিয়া কার্য্য সম্ভলন করা যায়। ভাহাঙ এখন পারি এবত বুলি না।

# A PRIEST AND A PERSON WHO WISHES TO MAKE AN OFFERING.

Your father is dead. What sort of a shraddha can you perform?

Sir, I have a great name, but no ability: on which account this is a bad time with me.

True, the loss of relations always happens in a bad time: what can be worse than that?

Hear me, Sir: What can I do in this matter, the extent of my ability is not unknown to you.

True, I am well acquainted with your concerns and property, but what difference does that make? Your name is spread through the air and the lower regions. If you can't accomplish this work properly, it will be a disgrace.

That's true, Sir. Do you examine my property, and make out an estimate of the expence.

There is no difficulty in making an estimate. It cannot be done as it ought under a thousand rupees, more or less.

That's true. If I invite all the country, it will not be short of a thousand rupees.

What then? don't you intend to invite all the country?

What is my intending or not intending: this is the business of money. It will not be done by talking only.

That's true. Then what will you do? Some expedient must be thought of.

Attend. I tell you the country cannot be entertained under a thousand rupees: but then I think the business may be completed by inviting the principal people. I do not know indeed whether I can do that now.

না। যাহা নিংলে নয় তহি। করিতেই হবে। পারে বলে হত্যজনদ্বিক-। যাহা হঙক। ভাহার এক পুকার করিতেই হবে।

্ৰতিন শ্ৰেনী নিমন্ত্ৰৰ স্থাহার জলপান ও বিদায় এবং আনামত লোকেরদিপ্তকেও কিন্তু, করিতে হবে।

লাই সায়েও ভিন পাত টাকা হাইলে হাইতে শায়িবে। দিন সঞ্জেপ হাইল চালু ভিড়া ও আরহ মুক্তের বিনিবক করিয়াত।

नवड अवदीन रूकन शृथक्र, निरवहन स्त्रि ।

बलविकि भूथवनः ठांनू हिज़ाइ कि कड़ियांक ।

চালু চিহা, বান্য দুয়াকি শক্ষাল বোন চালু ও স্তুড়ি যোন চিহার চিবানা ইইয়াকে কেবন মহাশয় ইহাতে কি হবে নাঃ

बाधसं। देर: त कार्या नमावा रहेगा जात अवर्थ रहेर भादित।

ভাহা না হওক কার্য্যের অণুভুন হবে না।

डीहरदद्विराज्य जनभारतद्व कि वीहा कृति। भोक कहरवह मध्यि हार कि ना ।

চেন্ডা আছে তাহাই করি দর্শ মোদ মহদা বিরিয়াতি চিনি চা. মোন সন্দেশ পীচিশ মোদ দবি ত্রিশ মোন দুর্জ্ঞ পাঁচ মোন।

हैश इहेलाई इत जाद जाद हिड़ा मूज्दि विद्या त्वन अक्षां विदेश।

ना । वेशकारेमार्कि हिन। मुझ्क करन जनायकित्रविशेष रिव ।

त्म कान केश्वरोदेशोल । जिन त्युनीरक विदा मुझ्कि त्यवशा नत्र ।

No! What is indispensable must be done. The shastra says the sacrifice is spoiled if the gift to the brahmuns be not made. Be it as it may, some method must be taken.

The three casts must be invited, and something must be done for their entertainment and dismissal; and also for those who come without invitation.

All may be done for three hundred rupees.

The time is very short. Have you made provision for the chira, rice, and other articles?

Please to attend to the whole: I will tell you of each separately.

Speak. First, What have you done about rice and chira?

I have given unhusked rice for these two articles. Fifty maunds of rice, and twenty of chira are certain. What do you think, Sir? Will not this be sufficient?

Plenty. The business will be completed by this, and there may be an overplus.

I don't care about that, so that the business is not incomplete.

How will you do for the brahmuns' repast? Will there be a possibility of cooking?

I have been contriving, I intend to do that. I have put down ten maunds of flour, four of ugar, twenty five of sweet-meats, thirty of curds and whey, and five of milk.

If you get all this, it will do. Why then should you dishonour yourself by chira and moorki?

No. I have been thinking to give chira and moorki to those only who come without invitation.

You have thought well. You will not give chira or moorki to the three casts?

ভাহাই হবে। কিন্তু কিন্তু সৰ চিড়া ও ধানা মুড়ুকি করিয়াটি যদি কোন বহান্য চা.হন ভবে দেওয়া যাবে।

লে ভাল করিয়াত ভাহাতে ছতি নাই লে অবিক হইরাতে অবিকরু দ হোষায়।

দানোৎসর্গের স্থান কোথায় হইয়াতে ।

मिश्चिमिता मङा, चान इहेगाळि।

ৰল্য ফৌরের দিন তাহার আয়োজন অদ্য পুত্তত ব্যরিতে হইবে।

যে আজা মহাশয়। অদ্য আর কার্য্যের বক্রি রাথিব না। মান সমস্ত বাঁরিয়া পুস্তত কর।

का रहेरजला। मूट्रेकि खाउम शब अविक वृद कारात मामग्री रेज्यात रहेंग्रांक १

ৰুম ও বৎসভরি আনিয়াম।

হাঁ মহাশয় ভাহা আলিয়াকে কিব বাজুর চারিটা অভিবাদ মাহার্চ্য হইয়াকে 1

কেন। আগে ওথানে সংবাদ দিতে পার নাই দিলে আমি তাহার ঠিকানা অল্পে ঐ থানে করিতে পারিতাম।

ঁ আরো ডাহা হয় নাই এখন আর কি হইতে পারে নিবড়ান ছরে আর যুক্তি। নাই।

তা বটে। ঘাহা হইয়াছে সে ভালই হইয়াছে এখন বিষেচনার আর কার্য্য দেখে নাঃ

কল্য ছৌর হবে সমন্ত জাতি কুটুম নিমন্ত্রণ করিতে পারিবা।

दै। जोहा इद्देशांद्ध जोहांद्रमितारक नियवन कवित्व लांक तियांद्ध !

I shall do that. But I have provided a little fine chira, and excellent moorki. If any gentleman chooses some, it will be given him.

You have done well. There is no harm in that. There is more than enough; however there is no harm in plenty.

Where is the place to make the offerings?

Yonder. The place for the assembly is to the south.

To-morrow is the day for being shaved\*. You must get things ready for that to-day.

Yes, Sir, I will leave no part of the business undone to-day.

Bind up, and get all the gifts ready.

That is done. There will be two Sorus's [gifts of sixteen vessels] and one bull. All articles are ready for them.

Have you brought the bull and the calves†?

Yes, Sir; they are come, but the calves are amazingly dear.

Why? Could you not have sent word before? then I could have secured them for a trifle.

That was not done before, and now what else can be done? There is no altering a house when the building is finished.

That's true: what is done is well done. Now I see no more occasion for consultation.

To-morrow is the day for you to be shaved. Can you invite all your relations?

Yes, that's done. People are gone to invite them.

The Hindoos do not shave after the death of a parent or near relation till the day appointed by the shastra, which varies according to the person's caste.

<sup>†</sup> It is common for the richest people in India to make an offering of a bull and four female calves at the shraddha of their parents. These bulls are marked and turned loose, and are called by the English Brahmunee bulls.

এক কালে কল্যকার দছেও মাল্যচন্দ্র ও নিয়ম ভন্ন তিল দছায় নিমন্ত্রও সমন্ত্র ক্রিয়া আসিবেডো।

তাই হইয়াতে মহাশ্ম এক কালেই কর্ম সম্বন্ধ করিয়া আদিৰে।

তবে দে ভাল হইগাতে এক কালে হই ল আর দোকর ঘাইতে হয় বা।

আমি কল্যকার বিনয়ে ভাবিতেতি বস্ত্র লক্তন বোপদন্ত হইয়া আসিয়াকে আর্থ সমত্ত পুত্ত হইয়াতে কেবন মংস্যা ভাল মিনে নাই।

্ তাহা কালি পাওয়) যাবে এ সহর ৪°.ই টাড়া হইলে ত্রিনিস পাওনের **আটক হইবে** ন<sub>া</sub>

লময়ক্তম এখন লারেও থিজু পাওয়া যায় না।

দে সূত্র হিন্দ হোমার অঙঃকংল ভাল অঙ্গর এ কার্যের কোন বিষয়ে অপুতুর হবে ন ।

সে তোনারদের আশীর্বাদ মহাশদেরা মাহারে অনুকূল তাহার অণুতুল হবে তেন।

তুমি বড় ভাল লোক অনায়াদে ডোমার কার্য্য দিন্ধ ও মানদ পরিপূর্ণ হইবে।

আজিকার ফৌের দতা পুড়ুলগুর্হক বেবঙা সম্লন করিয়াজেন পুর্হে আমার বড় ভয় চিল ভাবিমার্চলাথ কি হয় না জানি।

ক্ছ ভূমি চিত্তা ক্রিভেজিলা কেন তোমাকে আমি না কালি বলিলাম আমি যাহ। বলিয়াজি তাহা অবণ্য হবে তুমি কোন বিষয়ে ক্ষোভ পাইবানা ভূমি কি জান না অযোগা ব্রাহ্রনাশিষঃ ।

হটে মহাশয় আমার সেই ভরস। আমি প্রাচরণ বিরিয়া রহিয়াত্রি তবে দেবতা যাহা করেন। Having invited them to finish the three ceremonies, viz. the business of to-morrow, the offering of the neck-lace and sandal-wood, and the breaking off from the rules of mourning at the same time they will come?

That's done, Sir. They will come and complete all the business at one time.

Then that's well: if it is done at once there will be no occasion to go again.

I am thinking about the business of to-morrow. The clothes are all washed and brought home, and every thing else is ready; only I can't get good fish.

You will get them to-morrow: in this city, if there is money, there will be no difficulty in getting things.

Sometimes we can get nothing in the city.

That's true, but your heart is good. There will be nothing incomplete in your business.

That's your compliment. How should the work of any one fail to whom you gentlemen are friendly?

You are a very good man. Your business and the wish of your heart will be completed without difficulty.

The gods have caused the shaving business of to-day to be completed without any failure. I had many fears. I thought, how shall I get through? I do not know how.

Say. Why was you anxious? Did not I tell you yesterday. Whatever I say will surely come to pass. You will have no trouble about any thing. Don't you know that a brahmun's blessing is irrevocable?

True, Sir, I hope so. I remain prostrate at your feet. Then it must be as the gods please.

তুমি কিছুই ভাবিও লা দেবতা ভোষার প্রভন করিবেন কোষার দেবতা ভাবি বার আবেশ্যক হি আমিই তোমার দেবত। আর ভোমার দেবতা কেটা।

ভাতো বটে মহাশয় আমর। শুদু আমানের দেবতা দিজ্ঞান ভাহাতে মহাশয়। শুরাহিত মহাশয়ই আমার কর্তা।

কালি যেং সামগ্ৰী যে ছানে চ'হি তাহ। অদ্যই ছানেং পাঠাও এক ওপযুক্ত লোক নিয়েজিন ক, সময় পুস্তত থাকে।

যে আজ। মহাশয় দে সমস্ত অদ্যই পুত্তত করিয়া রাখাইব।

আহা। তুমি সকলি জাত আচ তোমাকে বলিতে হবে দা তথাত একবার কহিলাম।

ভাল মহাশয় সে ভাল ক**্রিয়াজেন আমি কি জা**নি।

जूबि स्नोन क्रिशेळ रात्र। अत्नक रहेल मान ४५मर्ज क्रिएडर विख्र रात्रा रहेरव ।

**হঁ। মহাশ**য় আমি স্নান করিয়াছি।

এখন এ দছা হইল ব্ৰাহ্মৰ ভোজনত পুতুল্মতে হইয়াছে আরহ সমস্ভের খাওয়া খুব হইয়াছে এখন সকলকে বিদায় কর।

অপাহুত লোককে চারিং আনা পুতিজনকে দিলাম নিয়মতাইর দছাও পুতুর হইল।

আল্লা তবেই সৰুল সমাধা ছইল। আমার বিদায় এখন করিতে পারিবা:

দ্ৰীলোক। কথাবার্তা।

তোমরা কর যা।

আমি লকলের বড় আমার আর বিদ মা আছে।

Don't entertain the least anxiety. The gods will accomplish all your wishes. What occasion is there for you to trouble yourself about the gods. Indeed I am your god. What other god have you?

That's true, Sir. We are shoodras. The brahmuns are our gods. You, Sir, are likewise priest. You, Sir, are my sovereign.

Send all the things to-day, wherever you may need them tomorrow, and appoint proper people to attend. Let every thing be ready.

Yes, Sir, I will get every thing ready to-day.

Very well. You know the whole. There is no need to tell you. Yet I have mentioned it once.

Well, Sir, you have done well. What do I know?

Have you bathed. 'Tis very late. It will require much time to make the offerings.

Yes, Sir, I have bathed.

This business is done. The entertainment of the brahmuns is finished, and all others have eaten heartily. Now dismiss them all.

I have given those who were not invited four annas a piece, and the breaking off from the rules (of mourning) is also properly done.

Well said. All is complete. Can you now dismiss me?

#### CONVERSATION OF WOMEN.

How many brothers' wives are you?

I am the chief, and there are three brothers' wives besides.

্ৰেমণ যায় ছাৰ আতে কি কানের মত।

আহা ঠানুরাণী আমার যে স্থানা আনি সকলের হড় আমাকে তাহারা অযুক্ত যুক্তিও করে দা।

আলো मकल्इ कि शकं।

না। তাহার মবের চেটে ক্লুড়ী ভাল ম নুষের মাইয়া সেইডি আমাকে ওপরে। বিবাদ করে।

ভবে তাহারি লাতে ভোমার প্রীতি আছে।

পুতি আছে বটে। কিছ সকলে অসৎ ভাহাতে সেও সেই মত হয় বা।

লে এখন জোট আজে ভূই একটুকু আন্থা মমতা করিল ভবে লে ভোরি কা লোড়া ছইবে।

আমার কালোড়া হবে লে এমন কালোড়া হবার যোগ্য নয় বাঁশহইতে ক্ষি

ভবে যে বলিলি দে কিছু ভাল।

, ভাল সে কেমন ভাল আমাকে বড় একটা ডুমুমুদ্ধ করে না।

তবু ভাল কেমন ডোর জাল্য। শিল্যাডার দেব। সূঞ্জনা করে ।

হাঁ তা ৰটে। আমার জাল্যা শিল্যা পুায় তাহা;ি কাজে থাকে সে তাহারদিগকে খাওায় বোয়ায় ।

আরং মাগীরা দিন গতি কচং ককং কবিতেচেই তালার কামাই নাই রাব থের চিলুর মত স্থাতিকেটে। সদ: মাথ: মুড়া মাওয়া আচেই।

ভবে কাহাক সাতে কাহার পুীতি নাই।

পুমি না পুতি কি ভাল মুথে আলাগত নাই কেবল মাথা মুড়া **থাওয়া হাটা** ছাটা মাত্ৰ।

ও লো ভোর ভাতার কারে কেমন ভাল বালে ভাহা বল ভনি?

How? Do all the brothers' wives live happily, or according to the times?

O Madam, you can't think what trouble I have. I am the chief: don't you think they will treat me as an any thing?

What all, or only one?

No, the little girl is a respectable man's daughter. She has a partiality for me, and converses with me.

Then you cultivate a friendship with her?

There is a friendship truly; but they are all bad. Therefore it is to be feared that she will be the same.

She is but a little girl. Do you trust her, and shew a little attachment to her, and she will be always at your beck.

At my beck! It is not possible to be so under me: a twig is harder than a bamboo.

Then it is as you said, she is pretty good.

Good! how good? she don't despise me very much.

Then it is well, does she manage and attend your children.

Yes, that truly. My children are almost always with her: she feeds and washes them.

The other women are murmuring and quarrelling day and night incessantly. Burning like Ravana's funeral pile, they are always at eat your head, eat your head.

Then there is no friendship between any of them?

Almost none. What friendship? there is not even conversation with a placid countenance; nothing but abusive language.

O woman! Tell me who your husband loves best? I hear ----

আহা ভার কথা কও কেন এখন আর আয়ারদে: কি আদর অ'তে নুভনের দিগে বন ব্যভিরেক শুনাভনের দিগে কে চাহে।

তা হওক। তুই লকলের বড় ডোর ছাল্যা পিল্যা হইয়াছে।

ভালি যে ভাই দুশর বেলা কচকতি লাগালে যাকুয়া বেটি ভাহা কি বনিব।

कि जना कठकंठि इदेन।

দূর কর ভাই। তাহা কহিলে আর কি হবে লোকে তানিলে মন্দ বলিবে আমার ৰাড়ী ভয়া শতু এই জন্যে ভয় ক্রি।

ৰড় বৌ আমার মাধার দিছি সভ্য ক.িয়া বল।

কালি দুপর বেলা চোট বৌ রাক্তিয়াতিল ইহার মধ্যে আমার চাল্যা আপ্নে ভাত থাইয়াতিল ইহার মধ্যে মাকুমামাগ্য আদিয়া কদল আরম্ভ করিল।

ভোর গো বাড়ীর মাইয়াগুলা কেছ কাফ ভাল দেখিতে পারে না।

কি করিব এমত ঠাই নাই যে সেখানে গিয়া দল পাঁচ দিন থাকিলে গায় বাডাল নাগে।

কেন তোর ভাই দর বাড়ী দিন কত যা না কেন।

তাহাগদের বাড়ী মাব কি তাহা হইলে তবে ভাইশানীরদের কাজে রহন আজে। আমার ভাইদের নাম উনিতে পারে না কেও।

কর্তা থিনি তিনি ছন্দ ডাকাডাকির জন্য বাড়ী পুায় থাকেন না যথন আইসেন তথন গালাগালি তিরস্কার করেন।

তোরদের সংসারের এমত একা জিল এখন এমত অনৈকা হুইয়াজে!

Aye, why do you talk about that? What respect is there to us? Who regards an old wife without having the mind set upon the new one?

It may be so. However, you are the chief, and you have children.

O neighbour! yesterday, about the middle of the day, that middle wench set up such a murmuring. What can I say?

Why was the murmuring?

Get away, woman. If I say that, what will be the consequence? If people hear, they will speak evil. My house is full of enemies: on that account I am afraid.

You chief wife, I adjure you to tell me the truth.

Yesterday, at twelve o'clock, the youngest wife had cooked the dinner; then my children ate rice first. At that time the middle woman came and set up a quarrel.

Woman! none of the women of your house can bear to see one another.

What can I say? One can stay four or five days no where, and have the wind blow on one's body [enjoy peace].

Why don't you go and stay a few days at your brother's?

What! go to their house! If I was to go to their house, do you think I should be preserved from those abusive women? There is not one of them can bear to hear of my brothers.

My husband scarcely ever stays at home on account of their quarrels and abuse. When he comes he abuses and scolds.

Formerly you agreed so well: now you are always differing.

ন বিচ্চা দুটাৰে বিবাহ **দিতে পা**িলে আনি সাতটা শৰ্মা দিয়া স্থান কৰি কুলাই প্ৰি. আগ্ৰেদকো গুয়া পান বিয়া সূবচনী পূজা কৰি সনক্ষমনঃ সিৰ ক্ৰিলে হয়।

योग्रोत दिवारहत त्काथांव ठीउत इरेग्रोत्क प्रत्यंत यदी मा विप्रत्यं निवा।

উপরের মনে কি আছে বুঝিতে পারি না আমার ইয়। ছেপের মধ্যে হইলে ভাল হয়।

তোমার যারা সকলে কি বলে মাইয়ার মামা,মামী কি বলে পাঁচটার যে মত সেই কর্তব্য।

म (य इंडक) आबि वांड़ी यांडे (वन) तान अर्थान तानांतानि दिर्व।

## राशियां कमल।

ভূমি কোথা গিয়াছিল। পাড়াবেড়ানী সাঁজের কায় কাম কিছু মনে নাই বটে ৷

कि का यह मांग्र जुड़े तिकिशांकिन त्य अब कथा जाड़ त्वा ।

আমি কামে ঠেকি নাই ভূই সকল কামে ঠেকিয়ার্কিন।

ভূই আমার কি কামে ঠেকিয়া এও কথা কইন লো।

চকুথাকী ভৌর চকুর যাথা থাইয়া দেখিতে পাইদ না এ দকল কাম কে ক্রিয়া:চ

তোর যে বড় ঠেকার হইয়াতে এক দিন কায় করিয়া এত কইন। আথি তোর সকল তানি।

পুতথাকী তু**ই আমার কি জানিস** । তোর রত পাড়াং মর্দের কাচে আমি মাই না।

গভানী। তুই যেমন ওহাকে ভাইং বনিদ রাত্রে তারে নীয়া থাকিন। তেমন আমুরা নই।

আরে পেটাফেলানি থানকি। আমি কারে দীয়া থাকি। তুই কারে কেথ জিস লো। If I could but give my two daughters in marriage, I would take seven mustard seeds and bathe. I would stand before Koolai-Chundee and give betle to Soovuchunee. If the desire of my heart be accomplished, all will be well.

Where do you think to marry the girls? in the country or out of it?

I cannot say what God intends. I think it would be well to marry them near home.

What do all the brothers' wives say? What say the uncles and aunts? What five persons agree in, is proper.

As it happens. I will go home. 'Tis late. Now they will abuse me.

#### WOMEN'S QUARRELS.

Where have you been, you gossip? There's none of the business of the evening in your mind—indeed!

What work lies so heavy upon you, that you speak thus?

I stick at no work. You make a difficulty of every thing.

What work of mine have you done, that you talk at this rate?

You blind creature! What, have you put out your eyes that you can't see? Who did all this work?

What pride is yours! You have done one day's work, and say so much about it! I know all your tricks.

Son-devourer! What do you know about me? I don't go from house to house after the men like you.

Strumpet! We don't call him brother, brother, and then at night go after him as you do.

Ah! You procuress of abortion! You strumpet! Whom do I go to? Whom have you seen?

ে তোর যে বড় রালা রে ভাইথাকী। আজি তোর অহন্ধার ভারিতে হবে। ভাহা দহিলে তুই দিরত হবি দা।

আত্তি তুই আমারে নিরন্ত না করিয়া যদি ভাত ধাইন তবে তোর পুতের যাথা । থাইন।

র্ত্তনিতে পাও তোমরা গ্লো রাফনী থানকির কথা এবত রাফনীর যুখে আপ্তন বেওয়া ওচিত ।

তুই মুখ সামূলিয়ার লো আতি তোর ভাল রাতি পোহায় নাই বলিতেজি তোরে।

আমার ভাল রাতি পোহায় দাই কি তোর দেখিল এখন দাযিয়া ভোর মুখ্র যেতলা ক্রিব তথান আনিবি।

তুই যদি যোরে না মারিল তবে তোর পুতের যায়। থাইল জো থানকি।

গন্তানী বন্ধাতি তুই যেমদ পুতের কিরা দিদ তোর মুখে কাঁট। মারিয়া মুখ ভান্নিয়া দিব লো খাদকি ঠেটী।

जूरे यपि कैंछि। योदिन जरव जोर्द (कर खांडा बोदिएंड नोदिएव ना।

ভালথাকী তুই যে পুকার কাম করিয়ারিসে ডাহা কেডা না জানে বড় গল। টলা করিয়া সকল মাত করিবি বৃক্তি।

ু তুই যা মলে ঠাওরাইয়াজিল তা কথন হইতে পারিবে না নো। অমূক ভাতারী। তোর কথা সকলেই ওনিয়ালে।

তুই যত সভী সাঠুী পতিবুডা ভা না জানে লোকে এমৰ নয়।

ক্রিমত ভুই বাড়িয়াজিল কর্তাকে আতি বাড়ী আদিতে দে ভোৱে স্বইয়া ছর ক্রমন আমারদের বিদায় দেওন।

তুই আমার নামে ফ্রিয়াদ করিয়া যত রুরিতে পারিদ ভাষাতে ভাষাই দিস দা। তোর বড় দিই লাগেলো। You make a pretty noise, you devourer of your brother. Your pride shall be broken to-day. You will never be quiet till then.

If you, not having quieted me to-day, should eat rice, you will eat your son's head.

You neighbours! Do you hear this cannibal strumpet's talk? It would be right to put fire in the face of such a cannibal.

Hide your face, woman. Your day light did not come on well this morning, I tell you.

Did my day-light come on badly or yours? Do you see? I'll give you a kick, and bruise your face; then you'll know.

If you don't strike me, eat your own child's head? Strumpet!

You strumpet! You woman of bad cast! thus you adjure me by my son. I'll strike your face with a twig broom, and bruise it. Strumpet! Unmanageable wretch!

If you strike me with a twig broom, do you think nobody can strike you with a grass one?

Well, you devourer! Do you think nobody is acquainted with your goings on? You think to cover all, I suppose, by making a great noise.

What you have got in your head can never be, you such an one's wife. Every body has heard of your goings on.

Don't people know how chaste, and righteous, and obedient to your husband you are?

You get up finely. When the master comes home to day, let him take you and keep house, and send me away.

Make as many complaints against me as you can. Don't spare in the least. You have made great adjurations, woman.

ভাল ভূই থাক। ভোর শাুভের চালু চড়াইয়া আমার আর কায ।

ছা ভুই আমার যত করিতে পারিল কনিল। তোর ভয়েতে আ্মাকে এ ৰাড়ী জাড়িতে হইল।

কি ভোমর। রাচ চোড়ের মত রাত্রি দিন করাড়া কর কিচু ভয় নাই।

দেখদেখি। আমি ওহাকে ভাল মন্দ্র কিছু বলি নাই থাম্থা আমার পুত কাটে নামি মারে এত বড় গোড়া কণালির কণাল।

ভোমরা সকলি ভাল কেও মন্দ নও এখন এই তাগাদি ক্ষম। দেও সকলে ছরে যাও হুয়া ভান ভোমারদের যে বীরা ইহাতে কোন ভাল মানুদ্র তোমারদের বাটী আদিবে না ভাত ও জল থাবে না। সকলি রহেলা। মানুদ্রের সভান নও।

আমাকে কি করিতে বল আমি এ বাড়ী জাড়িয়া লা গোলে আমার নিষ্কৃতি নাই ৷

এখন তোষরা যারং জাল্যা পিল্যা নীয়া ছরে যাও তথন সকল কথা বুঝা যাবে। এই তারাছি রাথ ক্ষমা দেও।

আমি বাড়ী মাই গো বৌর। সন্ধ্যা হইন বাড়ীর কাম কাম কিছু হয় নাই জাল্যা শিল্যা হুত গালাগালি দিবে এখন মাইতেছ কডক্ৰ হইবে। অন্ধ্যার রাজি।

## যজমান যাজকের কথা।

পুরোহিত ঠাকুর ঘরে আছেন।

কে ও রামসূদ্র রায় আইসং। বিজানা দেরে তামাকুদে কও বাবাজি কি বনে করিয়া আসিয়াজ।

আপনি কি বিক্তি হইয়াছেন।

Very well, do you stop a little. When I have put the rice for your shraddha over the fire, I can go about other business.

Go. What you can do to me, do. I must leave this house for fear of you.

What, are you like the wild mountaineers? Do you quarrel night and day? Have you no fear?

Look ye. I said neither good nor evil to her. All at once she imprecates death, kicking, and beating upon my son. Such a burnt-foreheaded forehead.

You are all good. There is no one bad. Now from this time forgive one another. All of you go home. Hear me: your conduct is such that no creditable person will come to your house, or eat with you. You are all Rohillas. You are not human beings.

What would you have me do? I shall never be well till I have left this house.

Now take one another's children and go home. Afterwards you will understand all. From this time stop. Forgive one another.

I will go home, O wives. 'Tis evening, and none of the business of the house is done. The children will be plentiful in abuse. Now it will get late while we are going. The nights are dark.

# A PERSON ABOUT TO OFFER A SACRIFICE AND A PRIEST.

Is the priest at home?

Who? O Ram Soondara-Raya. Come, come. Spread a seat. Bring some tobacco. Tell me, Sir, what you are come for?

Don't you know? Have you forgotten?

হাঁহাঁহাঁ বটেং। তোষার পিতৃশুদ্ধ ওপৰিত আমি পাঁজি দেখিনাচি ওক্লপক্ষে ত্রয়োদশীতে হবে।

যে আন্তা আমি দামগ্রী আয়োত্তন করিগা।

হাঁ যাও বাবাজি। এবার কিছু ভাল মতে করিতে হবে এবার যে শুন্তি যোড় দিবা সে ভাল হইতে চাহে তা দলে আমি নিব না।

যহাশয় যে আজা করিতেকেন তাহা করিতে পারিলে মন্দ করে এয়ত বাদনা কার করিলেই আপনার কার্য্য।

যাওছে তুমি দা করিলে আর করিবে কে। তুমি তার ওপযুক্ত পূঞ্ । বাঁচিয়া থাকিলে তোমাকে ধোরাক পোদাক দিতেতো হইত। তাহার অর্থেক থবচ কর্রা। তবেই যে ভাল হবে।

বটে মহাশয় যে বনিতেজেন দে সত্য কিন্তু আমি এবার বড় চেকিয়াজি। আমার বড় দায় মথেশ্ব শ্বরুচ রোজগার নাই ভাই সকল যেমন ওপযুক্ত তাহাতো দেশ্বি ডেজেন শ্রাইতে গুইতে কেবল পারেদ আর কোন গুল নাই।

লে বটে। যাও তোমার কার্য্য তুমি করিবা যা তোমার দাব্যি তাহা করেনা।

শুান্তের কিং সামগ্রী লাগিবে তাছার একটু দর্ম করিয়া দিতে আজা হয়।

আন্ধা দর্শ করিয়া দি। আর ব্রাক্তন কত গুলি ধাবাইবা তাহা বল কর্মতো পরসূহবে। ব্রাক্তন পূর্বে বলা যায়।

আজা। বুক্তি ভোজন ক্যানই যুল পঞ্চাল জন বলিবেন পঞ্চাল জনার যতন আমি থাদ্য লামগুট করিয়াচি ।

অমিদার রাইয়ত।

তোৰারদের এ পর্গলায় আবাদ পত্তন কেমন হইয়ালে।

Ha, ha, ha, truly, truly. 'Tis the time of your father's shraddha. I have looked at the almanack. It will be on the thirteenth of the increase of the moon (bright side).

As you order. I will get things ready.

Yes, go Sir. This time it must be done in a rather respectable manner. The cloth which you give for the shraddha must be pretty good this time. If it is not, I will not take it.

Sir, nobody wishes to act otherwise than you say if he can act according to it. If I do it, 'tis my own work [holiness].

Go. If you don't do it, who should? You are his son. If he had lived, you must have provided food and clothing for him. Be at half that expence, then all will be well.

True, Sir. What you say is true; but at this time I am very low. I have a great deal of trouble; great expence, and no income. You also see my brothers, how properly they act. They can only eat and sleep. They have no other quality.

That's true. Go. You must do your own business. Do what you can.

Be so good as to make out an estimate of what will be required for the shraddha.

Well, I will make an estimate. Say how many brahmuns you will entertain? The business must be done the day after to-morrow. Let the brahmuns be invited before that time.

Yes. Entertaining brahmuns is the root of all. You will invite fifty. I have made provision for fifty persons.

### A LANDLORD AND HIS TENANT.

How is the settling and cultivation of this purguna?

মহাপ্র আমা:দের এ পরগ্রার আবাদের বড়ই থালল হইয়াছে । কেন। আরুহ গ্রামে দেখিলাম গ্রুব পরন হইয়াছে।

বটে মহাশয়। 'জোয়ারে বিল ও চর সমত জল ভর। জমিদ ধূব প্রদ হই য়াজে। এ প্রগ্লায় তার বিষয় দাই কেবল তাপ্পা ভূঁই যে বিল তা কালে জো ফাইল দা এব বৃত্তি হইল দা। কি কর। যায়।

ভবে বৃষ্ণির কবিতে আবাদের ধনল পড়িয়াছে ।

ভাছাই যটে মহাশম। যদি কালে জলপাইতাম তবে কি আমরা দেও আবাদ ক্তিতে জাড়ি আমারদের দলিব বুরা। কি কড়িব।

कः ल िकूरे जल अ प्राणं कि इस नारे । धांका नः इहेमांकिन अयुक्त ना या इहेमांकिन रन नयुक्त निकास।

ভবে তোরা এখন ফালগুজারির হি ঠাওরাইয়াজিস।

কি ঠাওরাইব। রাজকর দিতেই হবে ঠাওরাইয়াতি থাটা থাটনি থাটিয়া কোন পুকারে দিব।

এত মাট মাটনি পাবি যে তাহাতে এত যালগুজারির ঠেছানা হবে।

দেখি চা.ি নাটা ভাই আনি কেহবা জোনা থাটিব কেহবা আর কাম ক্রিব।

ডো দের বাটীর বাঁশ সকল বেচিয়াত্রিস কেন বুঝি তোর। পলাইবি।

नाना। जाना त्न पिन मूडे होकांद्र वैंगमं (विद्या श्रेड़ किनिय़ाकि।

ভান তুই ব্যা: নিথিয়া দে। কয় রোজ ব্যাজে টাকা দিবি।

Sir, in this our purguna the cultivation is very difficult.

Why, I saw that tenants were plentifully settled in other villages.

True, Sir. Places which fill by the tide, and flats which are full of water, are well cultivated. It is not so in this purguna. There is only high ground. The lands subject to overflowings also were not in order to work at the proper time, and there was no rain. What could be done?

Then the cultivation is so bad on account of want of rain?

Yes indeed, Sir. If we had had rain in proper time, do you think we should not have cultivated it? Our fate is bad. What can we do?

What? was there no rain in this country at the proper time?

We cannot say there was not a little, but what there was, was of no use.

Then how do you think to pay your rent?

What can we think? The king's taxes must be paid. We will do labouring work, and give it by some means.

Can you get so much work to do, as to secure the payment of so much rent?

See, Sir. We are four or five brothers: some will work at the salt works, and some will do other work.

Why did you sell all the bamboos of your yard I suppose you intend to run off.

No, no. Not so: that day I sold two rupees worth of bamboos, and bought some straw

Well, do you write a promise. How long will you be before you pay it?

মহাশায় পলাইয়া কোথায় যাইব এই আয়ার লাভ পুক্ষের হার্গাড়া বাড়ী।

यहांनेरवृद्धात् ठद्दा पश्चिम द्विष्टाहि। यांहा खद्र 1.

#### ত্ৰক্যা ৷

এ শনের যালগুজারি ভোর হত বাঁহি।

মহালয় ও কথা আর কহিও না **খাজানা আবাআবিও দিতে পারি নাই।** ভবে কি হবে।

ভাহা ভাবিয়া কিনুই পাই না । দিব কোন ভৌল করিয়া আদার করিয়া।

রাজার রাজৰ দিতেই হবে তাহার আটক হইতে পারিবে না। তাহার কি গাওরাইজিস।

बहालंग व लंग लाकार्यम नरेल राव वड़ नांडा नांबूप पड़िग्नांकि ।

(म मक्ल किप्पियुष्ठ अर्थन वांध अ किखित थाजानात कि कित्रपंकिन।

প্রান্তানা যোত্র করিতে পারি নাই।

श्रीजानांत जाना (भग्नामा महत्त्व पिछ इट्रेंस नजूतां होता पिति ना।

মহাপার থাজানার টাকার যোগ করিতে পারি না আর কোথাহইতে পেয়াদার রোজ দিব।

मनिक जोतिया श्रीजीना ठलिय होकांत्र ठिकांना कर शिया।

#### ভৎক্র্যা ৷

মহাশয় পাঁচ দাও রোজ দবুর ক্রিলে ভাই ইহার মঠ্যে বাটী আদিৰে। ভোর ভাই কোমা নিয়াতে। Sir, if I run away, where shall I go? This is the house where our bones have been buried for seven generations.

I lie at your feet, Sir. Do what you please.

## Continuation.

How much do you still owe of this year's rent?

Sir, say no more about that. I can't pay half my rent.

Then what is to be done?

I get nothing by thinking about that. I'll pay it by some contrivance: by letting the land to some other person, who will pay rent and find seed; and we will divide the produce.

The king's taxes must be paid. That can suffer no obstruction. What do you think about that?

Sir, this year's rent must be forgiven. I am fallen into great poverty.

Stop, all these things now. What have you done for this payment?

I cannot pay my rent.

A peon [bailiff] must be set over you for the rent, otherwise you will not pay it.

I am not able, Sir, to pay my rent: where should I get the . daily allowance to a peon.

The taxes must be paid in on the tenth of the month. Go and make your money sure.

## Continuation.

If you will wait five or six days, Sir, my brother will come home.

Where is your brother gone?

্ ছ' ঈূলাল বাজারের চালাশ লইয়া বনে রিয়ারে সে বারী আইলে টাক। ছিতে পারি।

লে কর দিলে আলিবে তরে তুই থাজাদার চাঁকা দিবি ৷
তারে শেয়াদা মহতল দিয়া বসাইয়া রাশিয়া চাঁকা লইয়া আরিয়া বিব ৷

মহালয় ভাই বাড়ী না আইলে আমাকে কাটিয়া ফেলাইলেও টাক। হবে न।।

অমাদার এ বেটাকে পেয়াদা মহওল দেও। যে হকুম মহাপয়।

#### ভৎক্রা ৷

जयामांत्र नार्वि दह शोडीक्डक क्या क्यी बहानेप्रत् करि।

**अ हाद्रायजातात्क अधानहड्रेट लहेग्रा यां ३।** 

মহাশয় খাজানার টাকার জন্যে এড তথি করিভেচ্চেন যে জবি বুরিয়াছিলার তাহাতে কিন্তু ফলল পাইলাম না।

ভাদু যাসে যে ফসল পাইয়াজিলি ডাহা **বি ক**রিলি। ভাদু যাসে কোথায় ফসল পাইয়াজিলায় এ শন সে জবিতে কিছু হয় **নাই।** 

আরু গ্রামের ভামিতে ফদল হইল তোর ভামিতেই হইল না।

মহাশয় দে কিমত থারার জমি তাহার কথা বমজানকৈ পুছ কর।

#### তৎক্যা

কেমনরে রমজান এ বেটা কি বলে। তুই দেখিয়াজিস। মহাশয় দে জমিনে বিভার তর্মুদ করিয়াজিল তাহা জল হইল না **কি করিবে।** 

তাল তুই করার লিথিয়া দে কয় রোজ বাজে টাকা দিবি।

My brother has got an invoice from Lal-bazar, and is gone into the forest. When he comes I can pay the money.

How long will it be before he comes, and you pay the rent?

I will put a peon over you. When he has waited, and got the money, I'll set you at liberty.

If you cut me to pieces, Sir, there will be no money till my brother comes home.

Jumadar, put a peon over this fellow.

Yes, Sir, it shall be done.

## Continuation.

Stay, Mr. Jamadar. I want to speak a few words to my landlord.

Take that rascal away from hence.

Sir, you make such a piece of work about this rent. I got no produce from the ground which I did sow.

What did you do with the crop you got in Bhadra.

Where did I get a crop in Bhadra? There was nothing on that ground this year.

There was produce at other villages; what's the reason why you get nothing?

Sir, only ask Rumjan what bad ground that is.

## Continuation.

How, Rumjan? What does this fellow say? Have you seen?

He cultivated that ground very carefully, Sir. There was no water: what could he do?

Well, do you write a promise. In how long time will you give the money?

যে আজা মহাশয় করার লিথিয়া লঙন দশ রোজ পরে টাকা দা দেই পেয়াদার রোজের কড়ি দিব।

দল রোজ দেরি হইতে পারিষে দা পাঁচ রোজের করার নিঝিয়া দে।

মহালয় পাঁচ রোজের মধ্যে লুদার করিতে পারি আমার এমত বিষয় कি। দোহাই মহালয়ের দল দিলের আজা হঙক।

আরে এ বেটা বড়ই কৈছিডবালা ইহাকে সুন্দরকণ সাজা না দিলে থাজানার টাকা দিবে নাঃ

যাহা কৰে কর্ত্ত। মহাশয়। এ শন বড় লাচারিতে পড়িয়াছি।

## उरक्था।

তুই টাকা কোথাও পাইন না শোন কি কোমার ওপরে লইলে এ ছবে দিতে । পারিন টাকা রবে না আমার ডোড়া জয়কি হবে।

বহাশয়রো কেটা আমা ক শোন কোঞ্চার ওপরে দাদনি করিয়া টাকা দিবে।
আমি বুকি ভোর চারি পাঁচ বিদা শোন ও কোঞ্চা পুন্তত হইল প্রায়।
নের স্থানে এৎবার আচেন টাকা চাহিলে পাইতে পারিস।

শোন কোন্ধা এখন পর্যাত তৈয়ার হয় নাই ইহাতে কোন মহাজন আমাকৈ খাতিরজমা করিয়া টাকা দিবে এখন কি আমার সে কাল আছে।

কেন। তোর শবরেরদের মুব যোত আতে তাহারদের কাতে টাকা লইলে পাইতে পারিন।

আহা মহাশয় এ কি বড় মানুষের কুটুম্ব এক জনের যোত্র হইলে দশ জনের তত্ত্বার্ডা করে ৷

কেন তোরদের করে না ব

Very well, Sir. Write and take the promise. If I can't pay in ten days, I will pay the daily allowance to a peon.

There cannot be a delay of ten days. Write, and give a promise for five days.

I cannot, Sir, pay it in five days. What property of that sort have I got? Have mercy, Sir. Let it be ten days.

Hear, you. This fellow is a great hand at making excuses. If he be not well punished, he will not pay his rent.

What you please, Mr. Landlord. I am fallen into great help-lessness this year.

## Continuation.

Can you get money no where? If you take some advances upon flax or hemp, you may pay the money immediately. I cannot stay for the money. The bag must be made up on the sixth day of the month.

Sir, who will give me money in advance for flax or hemp?

I suppose you have nearly got ready four or five bighas of flax and hemp. The merchants will trust you. If you ask them for money, you may get it.

I have no flax or hemp ready yet: therefore who will give me money upon credit? Do you think the times are so with me now?

Why? Your fathers-in-law are in good circumstances. You may get money from them if you want.

Ah! Sir! what's this? Among great people's relations, if one has plenty, he maintains ten.

Why don't you do so?

আমারদের চালা লোকের লে পুকার নহৈ আমরা ওপকারক কাহারে বলে ডাহা জা,ন না মহালয় যোৱা এক লোক যে:রদের কথা কি জিজালা করেন।

#### তৎক্রমা।

ওবে যদি তুই সেধানে না যাইন তোর যে ভাই মাহাজনের লাল বাজারের চালান লইয়া বনে নিয়াকে ভাহার খানহইতে লইয়া দে।

ভাহারদের স্থানে এক ভরার চালান আঘাতে লইয়া ধরত করিয়াতি ভাহার নিকাম করিতে পারি নাই।

তুই আজি বাড়ী বেটিয়া টাকার ঠিকানা করিয়া দুই এক দিনের বব্যে আনিয়া দিন।

মহাপয় আনি যাইয়া চেঞ্চা করি যোত্র করিতে পারি আনিয়া দাখিন করিব।

থাজানা দুই চারির মধ্যে চালাল করিতে হবে ইহার মধ্যে আনিয়া দে।

চেষ্টা করিতে যাইডেলি জিনিস বেচিয়া পাই কিছা কল্প পাই হাতে ছইলে আনিয়া দাঝিল করিয়া দিব।

ু তুই যদি চালাদের দিদ টাকা দাঝিল করিয়া না দিস তবে তোর আরিন্দা শরচা দিতে হবে।

মহা গয় কর্তা আমি থাজানার টাকাই গোলাইতে পারি না আরিনা থারচা দিব।

ভবে ভোর চাকার জন্যে কি বেবাক টাকা আটক হইয়া থাকিবে।

আনার টাকার ত্রদ্য মহালয়ের কি ভোড়া আটক হইয়া থাকিবে।

पूरे होको ना पि.म कि पुकार करिया मारे कोड़ा हरेरर ।

This is not the way of us plowmen. We don't know who to call a helper. We, Sir, are a particular sort of people. Who asks any thing about us?

#### Continuation.

Then if you will not go there, take it of your brother, who has taken an invoice from the merchant at Lal-bazar and is gone to the woods, and pay it.

I took the money of one boat load from him in Asharh, and have spent it. I cannot clear that off.

Go to-day, sell your house, and procure the money, and pay it in a day or two.

I'll go, Sir, and try. If I can accomplish it, I'll bring and pay the money.

The taxes must be sent in three or four days. Bring it before that time.

I am going to try. If I can get it, by selling my goods, or by borrowing, as soon as I get it into my hand, I will bring it.

If you don't pay the money by the day the rents are sent off, you must pay the expence of sending it afterwards.

Sir, you are governor. I can't clear off my rent. Must I pay extra expences?

Then, what is the payment of the whole to be stopped on account of your money?

What will the sending of your bag of rents be hindered for my money?

If you don't pay, how are the rents to be paid in?

আবার এক ঠাই আশাস আতে যদি পাই ভবে আজি আদিয়া দিব দছুব। হহাপর ভারিয়া চুরিয়া সারিবেন।

ভাহা হইতে পারিবে দা ভূই এখনহইতে দভকর্মা করিয়া দিয়া যা 🕡

মহালয় মহাত্রণ অটাইয়া দিওল আমি দল রোজ পরে টাটলবেৎ টাকা আনিয়া দিব।

আনি কোথায় নহাজন ঘটাইতে যাব তুই যে থালে পাইন নেই থানহইতে আনিয়া যে।

ৰহাপয় আনার যদি এবন এতবার থাকিত তবে এ কবে আনিয়া দিতাব।

ৰেটা। ছুই ৰড় ৰাট্ণাড় লোক ভোৱে খুৰকণে শকাই না করিলে টাকা দিবি সা।

আপনি মানিক যাহা করেও ভাহারি মব্যেও আত্রি আনি কবি করিয়া চোর হই নাই।

#### তৎক্রমা।

এখানে আর কে আছেরে। এ বেটাকে বলাইয়া টাকা লও।

আমি মহানয়ের পুজা বমকাইয়া থেটাইলে এমন অবিকারে বলঙি করা যায় না ৷

ছুই শুভিভিত্তি টাকা দিতে কচকতি করিল এমত রাইয়তের লা থাকা ভাল।

ৰে আজা মহাপর এ অসল ব্যাজে তাই ছবে তোমার মুখের দোষে কেছ। ট্রেকিডে পারিবে দা।

হা ৰেটা ভূই আহার ভ্রমি থাকিলে অনেক পুতা পাইব।

#### बरक्रा।

আৰাতে যে তাৰি ও যে বাটী দিয়া রাখিয়াত ভাহাতে দেখিব কভ লোক বর।

ूरे य यहाम चाळिम तम यहाम कि जात स्थम लाक जिल गा।

I have a little hope in one place. If I succeed I will pay it today. If not, Sir, you must rectify the matter by breaking me to pieces; or beating me to dust.

That can't be; borrow something here on the spot, and pay it.

Do you, Sir, procure a merchant. I will bring the money, together with the exorbitant interest, in ten days.

Where shall I go to procure a merchant? Bring it from wherever you can get it.

If I had had so much credit, Sir, I would have brought it now.

Fellow, you are a highwayman. If Lam not very severe, you won't pay.

Youare sovereign. I am included in whatever you do. I am not a thief because I cultivate the ground.

## Continuation.

Who else is here? put this fellow in custody, and get the money.

I am your tenant, Sir. If you abuse and drive me away, people will not settle on your estate.

You make a piece of work about paying at every payment, It would be a good thing if such tenants would not stay.

Very well, Sir. I will do so after this crop. Nobody can stay after they see your ill looks.

Go, you fellow. If I have land, I shall have plenty of tenants.

## Continuation.

'I shall see how many people you will settle on the land and house which you have let to me.

Was there never any body in that farm before?

লে মহলে লোক তিল ভাষা আমি আনি সে কথন অমিতে সিরাল দিতে পারে নাই।

ভূই বড় জানিস। এ বহলে যে রাইয়ত জিল সে যে মালপ্রজারি করিও ভাহার অর্জেক বই ভূই দিস না।

. মহাশয় ভোষার ও কড বিদ্যা জমীর মহল জিল।

কত বিদা অমীর মহল ও তুই জানিদ না না জানিয়া মালগুজারি করিডে ক্রিম।

আমি লোকের মুখে ওনিয়াতি লাবেক যে মহল তিল তাহা এখন নাই।

লাবেক যে মহল জিল তাহা এখন নাই তুই কার কাজে তানিয়াজিস।

মহালয় আমি ত্রিয়াকি লাবেক যে মহল তিল তাহাহইতে বুলার দিয়াকেন এবং গামে ভামিয়া গিয়াকে।

**अ अर्बर्ट्रेंट कर्ट वृक्तव (म**ंग्रेग) तियोख्य ।

বহালয় তোমার লরকারের চিঠা আছে তাহা দেখিলে লয়ন্ত আনিতে পার্ট্টি বেন।

ভোমার পাট্রা আন দেখি কড জমি তাহাতে লেখা যায়। যে আজা মহাপয়। তজবিজ করিলে মারা যাই বা।

তৎক্যা ।

এক পেয়াদা লাতে করিয়া গিয়া পাটা আন।
পেয়াদা কি কারণ লইয়া মাইব আমি পালাইব না।
তোরে থাতিরজমা কি। এক জনকে মানত দিয়া যা।
বহাশয় আমি কারে মানত দিব আমার গ্রামের কাক দেখি না।

ভোরদের গ্রামের চের লোক এখানে আছে এক জনকে বলিয়া দে।

মহাশয় লে প্রে আর লাগাইও না আমি বাটী হইতে মাড়াই এমনি আলিব।

I know there were people in the farm. They could never cultivate the land.

You know a vast deal. You don't pay more than half the rent that was paid by the former tenant.

How many bighas of land was this farm, Sir?

You pretend not to know how many bighas your land is. What! do you pay rent without knowing that?

I have heard, that all the former land does not now belong to it.

Where did you hear, that formerly there was a quantity of land which is not now in the farm?

I have heard, Sir, that a bruhmutra was given out of this land, and that the river has carried some away.

When was land given to brahmuns out of that farm?

Sir, there is the tally of your estate. You may know all by looking into that.

Bring your lease. I will see how much land is written in that.

I will, Sir. If that is examined I shall not be destroyed.

## Continuation.

Take a peon, and go fetch the lease.

Why should I take a peon? I won't run away.

What assurance have I about you? Give a security and go.

Sir, who should I give for security. I see no one of my town's folks.

There are many of your town's people here. Mention and produce one.

Don't go on that lock again, Sir. I will come from home im-

তোর কথায় আছা নাই তুই বড় হারাবজাদা লোক। আমি মহানয়ের সরকারে কি হারাবজাদ্যি করিয়াকি ভাহার ঠেকানা সাই।

আৰি ভোর ও সকল কৈছিয়ত তানি না । ৰহালয় আৰি দেখিয়া আদি আৰার গ্লাবের কোনং লোক এখানে আতে । যা দেখিয়া আয় ।

## **ড< হ্র**থা

ৰহাশয় আৰি এথানে বিভর ডক্লাস করিলাৰ কাক দেখা পাইলাব না । তবে তুই শেয়াদা লাভে করিয়া যা । আৰি শেয়াদা লাভে অরিয়া গোলে কোথাহইতে ভাহাকে থাইতে দিব ।

ভাল। তুই বাটী যা। কানি এক পুহরের মধ্যে আলিয়া হাতির হইল। যে আজা মহালয়। অবধান হওক। আজি বিদায় হইলান।

## बरक्रा। ।

अवदीन क्छ। वहान्य । शोई। बहेबा जानियाकि नजब क्रिएउ जांजा हय ।

कांक्रांति योहेश यम गृहतिश आहेल विश्वित अथन।

মহাশয় আমি বিভর দেরি করিতে পারিব না কালি পাতা সারিয়া রাথিয়ানি আজি ক্ষতে যাইয়া পাতা কইতে হবে ≀

ত্ই মুহরির বাটী মাইয়া ভাকিয়া আন৷ .

ৰুহরির বাটা কোন ঠাই আৰি দেখি নাই বহালয় লোভ দিয়া ভাৰিয়া আনি তে আজা হয়।

ভূই জনাদারকে আনার লাম করিয়া বলিয়া আয় এক বল লোক মুহরির বারীতে পাঠাইয়া ভাহাকে ভাকিয়া আন।

There's no believing your words. You are a great scoundrel.

What villany have I ever acted, Sir, in your affairs. You can't mention an instance.

I won't hear all your excuses.

Sir, I will go and see if any of my town's people are here.

Go. Go and see.

## Continuation.

I have searched well, Sir, but can find none.

Then take the peon with you and go.

If I take the peon with me, where shall I find money to pay for his food?

Well, go home, and come to-morrow by nine o'clock.

As you order, Sir. Be attentive. To-day I take leave.

## Continuation.

Attend, Mr. Landlord. I have brought the lease with me; be pleased to look at it.

Go to the office and sit down. The clerk will come and look at it immediately.

I can't stay long, Sir. Yesterday I pulled up the rice-plants, and laid them by. To-day I must go into the field and plant them.

Go to the clerk's house, and call him.

I don't know where the clerk's house is. Be pleased, Sir, to send a person to fetch him.

Go to the Jumadar, and tell him in my name to send a person to the clerk's house to call him.

য়ে আজা ষহাপয়। বলিয়া আলি।

या भीषु कविया व निया आय।

उ९क्रा ।

এই যে মহাশয় অমাদার লাহেব আলিয়াছেন।

কেমন হে জমাদার মুহরির। এখনতত কেই আইলে নাই।

মৃহরিরা আদিয়াছে (বন তাহারদের মহাশয়।

তুমি এই রাইয়তকে চইয়া যাও মূহরির্দিগের কাতে দেখিতে বল ইহার পাশ্রায় কত বিদা জমী জমা লেখা যায় ইহার পাধ্র দেখিয়া হিসাব করিয়া লইয়া আইস।

যে আজা মহাশয়। ইহাকে কাজারি লইয়া যাই।

যাইয়া মুহরিরদিগকে কহিল। এ রাইয়তের পাট্রা দেখিয়া হিদাব ককন কর্তা কহিয়াকেন।

ও রাইয়তের হিদাব করাই আছে আজি আর কি হিদাব করিব।

মহালয় আমার হিলাব কি পুকার করি য়াছেন তনি নাই। আমাকে বুকাইয়া দেওন।

তুই পুতিষাদে হিলাব করিন তবু তোর মনে থাকে না টেটা এক বেটা।

্ত আমার মহলে কত জমী ভোমরা লেখ ভাছা রাতি দিল আমি কিছু বুক্তিতে। পারি নাঃ

ভোর মহলে দাবেক যে জনী লেখা যায় তাহা এখন কিছু কমি হইয়াছে।

লাবেক যে জনী নহলে লেখা আচে তাহাহইতে দুই ৰন্দ বুল্লন দিয়াছেল আর জনী আছে:

তোর মহল্ছইতে কবে বুল্লন্ত দেওয়া গ্রিয়াতে বুল্লনের সাতে তোর কি ৷

ভগ্লাচার্য্য মহাশয়কে যে জনী বুক্তন দিয়াকেণ লে কাহার মহলহইতে ।

Very well, Sir. I will tell him, and come again.

Go tell him, and return quickly.

## Continuation.

Sir, the Jumadar is come.

How Jumadar? None of the clerks are come yet.

The clerks are come. Why do you ask for them, Sir?

Do you take this tenant to the clerks. Tell them to look how much land is written in his lease; and after they have examined his lease, to make out his account, and come with him.

As you order, Sir. I'll take him to the office.

Going to the clerks, he said, Look at this tenant's lease, and make out his account. 'Tis master's orders.

This tenant's account is made out. What other account must I make out to-day?

How have you made out my account, Sir. I have not heard. Cause me to understand it.

Every month your account is made out, yet you don't understand it, you refractory fellow.

How much land have you entered my farm? I cannot understand that, either by night or by day.

Is your land less now than it was formerly?

You have given two pieces of the original farm to the brahmuns. The rest remains.

When was any thing given to the brahmuns out of your land? What have you to do with land given to brahmuns?

Whose farm was that land taken from, which was given to the teaching brahmun?

ভাগোর্যা মহাপয়কে যে জনী বুক্ষত্ত দেওরা গ্রিয়াকে লে গ্রামের লয়দায়ের মহলহইতে ভোর লাতে ভাহার কি।

#### হৃৎক্রম্।

মহাপায় ভূমি চিঠা বাহির করিয়া দেখা ভাহাতে সকল লেখা আছে। এই দেখা চিঠা ভোর মহলে বুক্তর লেখা যায় দা।

আমি লে কথা খলি লা প্রায়ের কর্মচারি আছে তাহাকে তাহাইয়া কহিয়া দেও যে আমার মহল অংশি করিয়া বুঝাইয়া দেয়।

ছুই আরে শ্রাজানার টাক্। দাখিল কর ভগ্রণ ভোর ও সকল কৈছিণ্ড উনিব। আমার মহল জরিপ করিয়। বুকাইয়া না দিলে আমি শ্রাজানা দিব না।

ভোর মহল জাপি করিলে যেছ রাইয়তের বাকি আছে সকলেই কৈছিয়ত করিবে।

কি থাইয়া আমার মহলের এড টাকা মালগুরারি করিব।

তুই আদ্যোপাত ও মহলে মালগুজারি করিয়া আদিতেকিস এবার এয়ত হই নি ।
কেন।

আমার এবার কোন রাহা দাই অদ্য স্থানহইতে গতর থাটাইয়।ভোমার মান ওজারি করিতাম এবার তাহাও পারিলাম না।

এখন কৈদিয়ত রাখ মালগুজারির টাকা দে গিয়া।

এই লও মহালয়। গুৰু ৰাজুৱ ৰেডিয়া ভোষার টাকা আনিয়াজি।

# ক্যোপক্থন।

प्रकाना भूत्यव विवाह पियाल याधा अवह कवियाला।

কোন গ্লামে বিবাহ দিয়াছে কাছার কন্যার সহিত।

রাবীমোহনপুরে কমললোচন ছোমের পুঞ রামচরও ছোম ভাহার কন্যার কৃষ্টিত বিবাহ হইয়াছে। The land which was given to the teaching-brahmun was taken from the farm of the overseer of the village. What have you to do with that?

## Continuation.

Take out the tally, Sir, and examine. All is written in that.

Here's the tally. See. There is no gift to brahmuns written to your farm.

I don't hear that. Call the rent gatherer of the village, and give him orders to explain it to me by measuring my land.

First pay your rent. Then I'll hear your excuses.

If you don't clear it up by measuring my land, I won't pay my rent.

If I measure your land, all the tenants who are in arrears will begin to make excuses.

What do I get from this farm, to be able to pay so much rent?

You have paid the same rent for that farm all along. Why do you act thus now?

I have no way left this time. I would have done labouring work, and paid you, but I could not do it now.

Stop all excuses now, and pay your rent.

Here, Sir, take it. I have sold my cattle, and brought it.

## A CONVERSATION.

Such an one has married his son. He expended a great deal of money.

In what village has he married him, and to whose daughter?

He married him at Radha-Mohun-pooro, to the daughter of Rama-Churun-Ghosa, son of Kumol-Lochun-Ghosa.

আह्ना जाहाता ও जाना प्रमें कान वरहे। अन्य श्वाति दिशांति हेशह बहेकांनि एक कहिमांकिन।

এ বিবাহের ঘটকালি রামচন্দু পুরের শ্যাম সুন্দরবসুত্রা মহাশয় করিয়াজেনঃ

ভাহা বটে। তিনি দলে আর কার দাব্যি এবন সম্বন্ধ করিতে পারে ইহাতে ছটকালি কি পাইয়াতে তাহা জান।

জানি তিনি ঘটকালিসবৰ এক শত টাকা পাইয়াকেন আর তাঁর মর্যান। গঠিশ টাকা দিয়া কত সাধ্য সাধিনা করিয়া বিদায় করিয়াকে।

হাঁ তা করিবে। তবু তার ওপযুক্ত বিদায় হয় নাই। তিনি যে কর্ম করি ফাচেন তাহার ওপযুক্ত বিদায় দুই শত টাকা আর এক জোড়া শাল মর্যাদ। আর যে হয়।

আঃ মহাশায় এই যে ধারত করিয়াকে তাহাকে কি বলিব ওহারে তো দিয়াকে আর ওহার সর্বের দশ বারে। তগকে বিদায় একং জনকে দশ বারে। টাকা করিয়া দিয়াকে আর ওহাকে কতই লয়।

লে ৰটে ওহার সম্বের আর লোক ছিল ভাল আর বিবাহের পনাপন বা কি শ্রুর পর বা কি করিয়াছে। তাহা কিছু বলিতে পার।

তাহার এরচ কত হইয়াতে তাহার নিকর কিছু কহিতে পারি না আন্দান্ত দুর্ল বারে। হাজার হইয়া থাকিবে।

এত থারচ কিলে হইল। আমিত তাহা কিছু মুখিতে পারি লা। কছদিকি কোল কর্মে কত থারচ হইল।

বিবাহের পথ লাগে পাঁচ শত টাকা আর প্রাদি করিতে যায় তাহার ধরচ দু শত টাকা হয়।

ভাল। পত্র করিতে এত থারত হইবে কেমনে। সে মিগ্রা কথা এমন ভানি না।

আপনি না উনিলে উনিভে কহে কে। আমিই যেন মিগ্রা কহিলাম গ্রামে আঁরলোক আজে গৈহারুদিগকৈ জিজালা কফলগা দিকি তাঁহারা কি বলেন। Well, they are of a good cast. He has married him in a good place. Who made this match?

Mr. Shyam-Soondura-Bosoo of Ram-Chundra poora made this match.

That indeed. Who besides him is able to make such a match? What did he get? Do you know?

I know. He got an hundred rupees for making the match, and an honorable gift of twenty-five rupees, with many apologies.

Ha! Would that do? Then he was not dismissed in a proper manner. He ought for this business to have got two hundred rupees, and two pair of shawls as a token of respect, besides other gifts.

Ah! Sir, he was at such expence, what can we say to him. He gave to him, and also gave ten or a dozen rupees each to ten or a dozen people who came with him. What could he do more?

That indeed! There were people with him. Well, what dowry did he give? What did he expend? Can you say any thing about that?

I can say nothing certainly about that expence. I guess it may be ten or twelve thousand rupees.

How was all this expence? I can't conceive any thing about that. Say upon what was all this expence incurred?

The wedding dowry was five hundred rupees? and going to execute the writings cost about two hundred more.

Well, why did it cost so much to execute the deeds? That's false. I won't hear that.

If you don't want to hear it, who desires you to do it? I, you know, have spoken falsely. There are more folks in the village: go and ask them. What do they say?

এমত জিজাদায় আমার কি পুয়োজন। ভাল তুমি জান তাই কহদিতি ব্রচলনি কিবল করিয়াছিল। আর তাহার রোদনাই কি মত হইয়াছিল।

ভাহার বর্চনিনি যে কপ করিয়াতে ভাহা উন। নবাব সাহেবের নিকট্টইডে শোলামি দিয়া তিনি যে পাল্কীতে শোয়ার হন দে পালকা আর যত লওয়ারিয়া লোক ভাহার অর্থেক আনিয়াজিলেন আর রোসনাইয়ের কথা কি বলিব। প্লাদের কাড় হাজার করিয়াজিল। আভশবাত্তি কত করিয়াজিল ভাহা কি বলিব আন্ধাত্ত দুই তিন হাজার বাত্তি হইতে পারিবে।

ভবেত বিবাহ দিয়াছে ভাল । তোমার গ্রামের লোক ভণিয়া থাকিব। অন্য ঘটক বিকাম ক্রিয়াছে। তাহা বল।

আর যে ছটক আদিয়াতিল তাহার। কেছ চাটি টাকা এক যোড় কাপড় পাই যাতে কেছ পাঁচ টাকা এক যোড় কাপড় পাইয়াতে।

আর তবে তার তক্সির কি। বিবাহ ভালই দিয়াছে। আমি আর দুই এক লোককে বিজ্ঞান। করিলাম তাহারা কহিল বিবাহ দিয়াছে এক পুকার বড় ভাল নয় বড় মন্দ নয় মধ্যম বটে।

যাহারা মন্দ কহিয়াছে তাহারা এয়ত দুই এক করে তবেত বুবিতে পার দতুর। কহিতে কি মুখ্রেতে কিছু চেকে না সকলি কহিতে পারে।

মক্ক দে যে হওক। এখন তোমাকৈ আমি এক কথা জিজালা করি লকলেইড লুখ্যাতি করিয়া নিয়াজে। আম<sub>া</sub> ঘটক গোলে কিছু পাব কি লা।.

হাঁ পাইতে পার। যত ঘটক আদিয়াতিল সকলেইত পাইয়াছে কেহত অৰ্থি যায় নাই তোষার না পাবার বিষয় কি যাওন পাবেন। What need have I to ask so many persons? You know. Say, how was the bridal procession, and what illuminations?

Hear how the procession was conducted: he gave a doceur to the nabob, and got the palankin in which he himself goes, with half the attendants thereon. What shall I say more about illuminations? there were a thousand branch lamps with glass flowers, lighted up; and I can't say how many fire-works: I suppose there were two or three thousand of them.

Then the wedding was conducted bravely. Your village people probably heard all. How did he dismiss the other ghutukas? Tell that.

Whatever other ghutukas there were, some got four, others five rupees, and a suit of clothes.

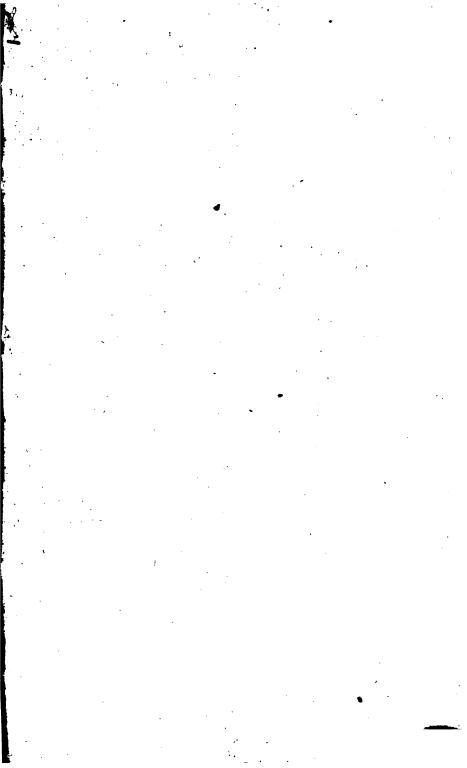
Well, what fault is there then? The wedding was well managed. I asked another person or two, but they said he had married him in a certain way, neither very good nor very bad, middling.

Let those who speak evil, go through one or two such, then they'll know; otherwise what difficulty is there in speaking; nothing sticks in the mouth: a man may say any thing.

Die. Let things be as they may. Now I ask you one word: you have seen all; if we go, shall we get any thing or not?

Yes, you may. So many ghutukas came, and no one departed as he came. Why should not you get something? Go. You will get something.





. . . Land San State

